

4
2 ej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSICAS

PHAEDRUS, Fabulae Aesopiae.

Prólogo, traducción y notas.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
OFICINA DE
CONTROL ESCOLAR

MAR 15 1985

Tesis que, para optar el título
de Licenciado en Letras Clásicas,
presenta Sergio Nñez Guzmán.

México, D. F., 1985.



Universidad Nacional
Autónoma de México

UNAM



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INDICE 1

PROLOGO , NII

Presentación, XIII

El género, XV

Una definición, XVI

La finalidad, XVIII

Las características, XX

El análisis, XXI

Las estructuras, XXIV

Conclusiones, XLIV

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL , XLV

Siglas, XLV

Phaedri fabulae aesopiae, 1

Fábulas esópicas de Fedro,

NOTAS AL TEXTO LATINO, XLVI

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL, L

BIBLIOGRAFÍA, XCI

ÍNDICE 2
TÍTULOS DE LAS FÁBULAS

I pr., 1

Lupus et agnus, 1
Un lobo y un cordero

Rane regem petierunt, 2
Unas ranas pidieron rey

Gragulus superbus et pavo, 3
Un grajo soberbio y un pavón

Canis per fluvium carnem ferens, 4
Un perro que llevaba carne por un río

Vacca et capella, ovis et leo, 5
Una vaca y una cabra, una oveja y un león

Rane ad solem, 5
Unas ranas al sol

Vulpis ad personam tragicom, 6
Una zorra a una máscara trágica

Lupus et gruis, 6
Un lobo y una grulla

Passer ad leporem cosiliator, 7
Un gorrión consejero a una liebre

Lupus et vulpis iudice simio, 7
Un lobo y una zorra, siendo juez un simio

Asinus et leo venantes, 8
Un asno y un león que cazaban

Cervus ad fontem, 9
Un ciervo junto a una fuente

Vulpis et corvus, 10
Una zorra y un cuervo

Ex sutore medicus, 10
De zapatero, médico

Asinus ad senem pastorem, 11
Un asno a un anciano pastor

Ovis cervus et lupus, 12
Una oveja, un ciervo y un lobo

Ovis, canis et lupus, 13
Una oveja, un perro y un lobo

Mulier parturiens, 13
Una mujer parturienta

Canis parturiens, 14
Una perra parturienta

Canes familici, 14
Unos canes famélicos

Leo senex, aper, taurus et asinus, 15
Un león anciano, un jabalí, un toro y un asno

Mustela et homo, 15
Una comadreja y un hombre

Canis fidelis, 16
Un perro fiel

Rana rupta et bos, 17
Una rana reventada y un buey

Canes et corcodilli, 17
Unos perros y unos cocodrilos

Vulpis et ciconia, 18
Una zorra y una cigüeña

Canis et thesaurus et vulturius, 18
Un perro y un tesoro y un buitre

Vulpis et aquila, 19
Una zorra y un águila

Asinus inridens aprum, 20
Un asno que se burlaba de un jabalí

Rane metuentes taurosum praelia, 20
Unas ranas temerosas de los combates de los toros

Milvum et columbe, 21
Un milano y unas palomas

Auctor ad Illium, 22
El autor a Ilio

Iuencus leo et praedator, 22
Un novillo, un león y un depredador

Anus diligens juvenem item puella, 23
Una vieja diligente a un joven, del mismo modo, una muchacha

Esopus ad quendam de successu improborum, 24
Esopo a alguno sobre el buen éxito de los malvados

Aguila, feles et aper, 24
Un águila, una gata y una jabalí

Tib. Caesar ad atriensem, 25
Tiberio César a un mayordomo

Aguila et cornex, 27
Un águila y una corneja

Muli duo et vectores, 28
Dos mulos y unos jinetes

Cervus ad boves, 28
Un ciervo a unos bueyes

Auctor ad Illium, 30
El autor a Ilio

Phaedrus ad Eutychem, 33
Fedro a Eutico

Anus ad amphoram, 34
Una vieja a un ánfora

Panthera et pastores, 35
Una pantera y unos pastores

Aesopus et rusticus, 36
Esopo y un rústico

Lanius et simius, 37
Un carnicero y un simio

Aesopus et petulans, 37
Esopo y un petulante

Musca et mula, 38
Una mosca y una mula

Lupus ad canem, 39
Un lobo a un perro

Soror, ad fratrem, 40
Una hermana a un hermano

Socrates ad amicos, 41
Sócrates a unos amigos

Poeta de credere et non credere, 42
El poeta sobre creer y no creer

Eunuchus ad improbum, 44
Un eunuco a un malvado

Pullus ad margaritam, 45
Un pollo a una perla

Apes et fuci vespa iudice, 46
Unas abejas y unos zánganos siendo juez una avispa

De lusu et severitate, 47
Sobre la diversión y la severidad

Canis ad agnum, 47
Un perro a un cordero

Cicada et noctua, 49
Una cigarra y una lechuza

Arbores in deorum tutela, 50
Unos árboles bajo la tutela de los dioses

Pavo ad Iunonem de voce sua, 50
Un pavo real a Juno sobre su voz

Aesopus RP garrulo, 51
Esopo responde a un charlatán

Idem poeta, 52
El mismo poeta

Poeta ad Particulonem, 54
El poeta a Partículo

Asinus et galli, 55
Un asno y unos sacerdotes de Cibeles

Poeta, 55
El poeta

De vulpe et uva, 56
Sobre una zorra y una vid

Equus et aper, 57
Un caballo y un jabalí

Poeta, 57
El poeta

Pugna murium et mustelarum, 59
Una lucha de ratones y comadreja

Fedrus, 60
Fedro

Serpens ad fabrum ferrarium, 61
Una serpiente a un obrero del hierro

In periculum simul ac venit callidus vulpis et caper, 62
A un peligro al mismo tiempo vinieron astutamente una zorra
y un macho cabrío

De vitiis hominum, 63
Sobre los vicios de los hombres

Fur et lucerna, 63
Un ladrón y una lámpara

Malas esse divitias, 64
Que las riquezas son malas

De leone regnante, 64
Sobre un león reinante

De leone regnante et simia, 65
Sobre un león reinante y una mona

De Prometheo, 65
Sobre Prometeo

Idem, 66
El mismo Prometeo

De capreis barbatis, 66
Sobre unas cabras barbadas

De fortunis hominum, 67
Sobre las fortunas de unos hombres

Canes legatos misere ad Iovem, 67
Unos perros enviaron embajadores a Júpiter

Serpens misericordii nociva, 69
Una serpiente nociva al misericordioso

Vulpis et draco, 70
Una zorra y un dragón

Phaedrus, 71
Fedro

De Simonide, 71
Sobre Simónides

Mons parturiens, 73
Una montaña parturienta

Formica et musca, 73
Una hormiga y una mosca

Poeta, 75
El poeta

Poeta ad Particulonem, 76
El poeta a Partículo

Idem poeta, 77
El mismo poeta

Demetrius rex et Menander poeta, 78
El rey Demetrio y el poeta Menandro

V, 2, 79

Calvus et musca, 79
Un calvo y una mosca

Asini et porcelli, 80
Unos asnos y unos puerquillos

Scurra rusticus, 81
Un truhán, un rústico

Calvus et quidam pilis defectus, 83
Un calvo y alguno falto de pelos

Princeps tibicem, 83
Príncipe tocador de flauta

Tempus, 85
Tiempo

Taurus et vitulus, 86
Un toro y un becerro

Canis senex et sus et venator, 86
Un can viejo y un jabalí y un cazador

Vulpes et simius, 87
Una zorra y un simio

A, 31, 87

Animalium dotes, 87
Dotes de los animales

Mercurius et mulieres, 88
Mercurio y unas mujeres

Veritas et mendacium, 89
Verdad y falsedad

A, 4a, 90

Poenae inferorum, 90
Castigos de los infiernos

Delphicum oraculum, 91
Oráculo délfico

Aesopus et scriptor, 92
Esopo y un escritor

Pompeius et miles, 93
Pompeyo y un soldado

Iuno Venus et gallina, 94
Juno, Venus y una gallina

Iuvenus et bos vetulus, 95
Un novillo y un buey viejo

Aesopus et victor gymnicus, 96
Esopo y un vencedor gímnico

Asinus et lyra, 97
Un asno y una lira

Vidua et miles, 97
Una viuda y un soldado

Virgo et proci duo, 99
Una doncella y dos pretendientes

Aesopus et domina, 100
Esopo y la dueña

Gallus et feles lecticarii, 101
Un gallo y los portadores de litera

Scrofa parturiens et lupus, 102
Una puerca parturienta y un lobo

Aesopus et servus profugus, 102
Esopo y un siervo prófugo

Equus abactus, 103
Caballo robado

Ursus et cammari, 104
Un oso y unos camarones

Corvus salutator, 104
Un cuervo saludador

Carnu fractum, 105
Cuerno fracturado

Serpens et lacerta, 105
Una serpiente y un lagarto

Cornix et ovis, 106
Una corneja y una oveja

Socrates et servus moechus, 106
Sócrates y un siervo adúltero

Lupus et bubulcus, 107
Un lobo y un pastor

Meretrix et juvenis, 107
Una meretriz y un joven

Feber sive castor, 108
Castor o Cástor

Papilio et vespa, 109
Una mariposa y una avispa

Terraneola et vulpes, 109
Una alondra y una zorra

PRÓLOGO

PRESENTACIÓN

El texto utilizado para esta traducción se tomó de Phédre, Fables, texte établi et traduit par Alice Brenot, deuxième édition, Paris, "Les Belles Lettres", 1961.

Debe señalarse que la pretensión al traducir todas las fábulas de Fedro consistió, principalmente, en poner a la disposición de los estudiantes de latín, no muy avanzados, un instrumento de análisis morfosintáctico que les permitiera iniciarse en el conocimiento de las estructuras gramaticales latinas, no a través de fragmentos o frases sueltas, sino de textos completos; placenteros, que fomenten en el estudiante el deseo de llegar al término de cada ejercicio de traducción. Además porque al parecer, no existe a nuestro alcance ninguna edición española completa de este autor. A este respecto, se tiene noticia* de las ediciones de los siglos XVII, XVIII y XIX, por ejemplo: las ediciones anónimas de 1775 y de 1848 (Madrid y Valparaíso, respectivamente); así como las traducciones de Antonio Pérez Ramírez (fragmentaria, Valladolid, 1968); la del padre Francisco Javier Idiáquez (Gerona, s.f.; Burgos, 1775; Madrid, 1781); la de Juan Antonio González de Valdés (Alcalá, 1792); varias traducciones anónimas de fábulas sueltas publicadas desde junio de 1799 hasta febrero de 1800 en el Diario de Valencia; la traducción del jesuita mexicano Agustín de Castro con el encabezado Las fábulas de Fedro en Castellano Impresas en Italia, puesto por Beristáin y Sousa (Biblioteca hispano-

*Sánchez Reyes, Bibliografía hispano-latina clásica, III, Santander, Aldus, 1950, pp. 337-363.

americana, I, p. 280), "pero es muy dudoso que la traducción del jesuita mexicano llegara a imprimirse", y "es mucha lástima que se haya perdido esta versión" si era tal cual dice el Padre Maneiro.* Es notorio que la primera edición del siglo XIX sea la de Idiáquez (Valladolid, 1818) y la segunda, la de Francisco de Cepeda (Madrid, 1820 y 1827), la cual parece ser la misma de Idiáquez. Un anónimo aparece en París (1844), y otro en Valparaíso (1848). Finalmente aparece una selección traducida de Hidalgo (Cádiz, 1858); "Pullus ad margaritam" traducida por Pedro Paz Soldán y Unanue (Lima, 1871); y Fábulas esópicas de Fedro. Prólogo. "Aesopus autor quam materiam reperit", de José María Roa Bárcena: Inic. y fábulas I, III, IV, V, VI y XI (México, 1895).

*Idem, p. 358. Tomado de esta misma fuente, en seguida se transcribe el texto del padre Maneiro acerca del padre Agustín de Castro:

Pro fracta ejus valetudine, non modici fuit laboris Phedrum totum in hispanum carmen convertere; longissimas aequae atque eruditissimas annotationes adjungere; ac praefationem apponere, in qua et mire subtilem super ejusmodi conversionibus doctrinam tradit, et plura de Phaedri vita, variamque, ut fuerunt tempora, de ipsius Fabulis opinionem commemorat. Quod opus Ferrariae inchoatum, sed longos annos abruptum, in postremis canis resumpsit, eaque venustate, atque elegancia perfecit, ut delecti iudices aliquot, qui de ipso pronuntiarent, omnino dignum censuerint, quod in gymnasiolorum emolumentum typis pervulgaretur. Quod hispanae puritatis et concinnis carminis est, nihil ibi certe desideres; quod autem ad perfectissimam conversionem attinet, pene verbum verbo reddidit, non facile imitabili proprietate atque elegancia.

EL GÉNERO

Fedro* sigue la tradición implantada por los escritores latinos de imitar a la literatura griega, e imita a Esopo, pues "polít" (pule) las fábulas de Esopo; sin embargo, Ben Edwin Perry sugiere que "Fedro debió de haber utilizado el Esopo de Demetrio Falero como su fuente primaria".** Entendemos que Fedro conoció a Esopo a través de un intermediario; esto es algo que no queremos discutir, ya que Ben Edwin Perry así lo hace en su introducción a Fedro; lo que sí queremos establecer es la costumbre vigente, en esa época, de la imitación de los textos griegos por autores latinos, aunque Fedro en el prólogo a su libro IV, 10-11 afirma: "a las fábulas que nombro esópicas, no de Esopo porque aquel presentó pocas, yo compongo muchas de uso en el vetusto género pero con asuntos nuevos" y en III, pról, 38 sg.: "yo en lugar de la senda de aquel (Esopo) hice camino y pensé mayores cosas que (la fábula) había omitido". Nos hace pensar que la imitación de las fábulas esópicas no es servil, sino que al reproducir viejos temas en moldes nuevos da vitalidad y consistencia al género de las fábulas, pues podemos observar, a lo largo de su obra, cómo hace innovaciones propias, cómo añade e inventa fábulas con las que recrea sus fuentes primarias. Fedro es, así, un recreador y un creador de fábulas; la temática le llega del exterior, pero una vez asimilada la recrea haciéndola suya.

*Para datos biográficos y en general filológicos véanse las valiosas introducciones que Alice Brenot y Ben Edwin Perry hicieron a sus respectivas ediciones de Fedro; además, el artículo "Prolegómenos al estudio de la fábula en época helenística" de Francisco R. Adrados publicado en *Emérita*, 1978. Estas, por otra parte, representan contribuciones aún no superadas. Se intenta no repetir las aportaciones de estos investigadores y así se incorpora a la traducción un prólogo con el que se explican las distintas estructuras de algunas fábulas de Fedro.

**Perry, Ben E. *Babrius and Phaedrus*, Ed. the Loeb Classical Library 436, Harvard University Press, London, 1975, pp. LXXXIV.

UNA DEFINICIÓN

Fedro define la fábula a través de sus características: "Doble es la dote del librito (de fábulas) porque mueve la risa y porque amonesta la vida con consejo de prudente" (I, pr. 3-4). Hay en esta cita una clara oposición entre reír y amonestar, pues "la risa" es el contenido alegórico aplicado al sentido serio de la moraleja con que se "amonesta la vida" del lector o destinatario. En este contexto adquieren relevancia los términos: alegórico, moraleja, destinatario.

Nos divertimos al reír y recibimos una enseñanza al oír "un consejo de prudente". Divertir vs. reír; enseñanza vs. consejo prudente: cada pareja comparte u opone significados a los que llamamos "semas". Por esta razón sustituimos reír por divertir y consejo de prudente por enseñanza; esta sustitución da origen a la alegoría (una clase de metasemema) en este texto.

La fábula, así, divierte y enseña. Divierte por medio de historias en las cuales las cosas y los animales se antropomorfizan. Enseña por medio de la moraleja ("consejo de prudente") y del ejemplo que toda historia fabulada manifiesta.

La frase "amonesta la vida con consejo de prudente" dice con qué se amonesta, pero no dice la vida de quién. Quizá es la vida del lector o destinatario en el tiempo (diacrónico). ¿Acaso desde el prólogo a su obra el autor presentía la inmortalidad ?

Para Roman Jakobson la función poética está orientada hacia el mensaje. El referente de esta función poética no está fuera del mensaje, puesto que el signo lingüístico no se identifica con su referente, sino en el mensaje mismo, en sus propios signos.

En las fábulas y muchas veces a partir del título se da una oposición muy marcada que viene a constituir un referente, así: "Un lobo y un cordero" (I,1), en donde el destinatario lee maldad/inocencia; el referente textual lobo/cordero identifica al signo con su referente; sin embargo, la lectura intratextual lobo-maldad/cordero-inocencia nos permite ver valores sobreentendidos y como tales, referentes preestablecidos por la tradición.

El lector atribuye cualidades humanas a los animales, es decir, los antropomorfiza -que es lo característico de la fábula y por lo tanto lo no humano lobo/cordero se humaniza. El referente intratextual profundo es el hombre, pues al tercer renglón de esa fábula aparece el signo lingüístico ladrón -referido al lobo, pero que podemos entender como un (hombre) ladrón. El referente surge a la superficie en la moraleja, pues lo dicho en ella sólo se puede aplicar al destinatario universal, el hombre de hoy y de siempre (léase diacrónico).

Fedro reconoce los valores estéticos esópicos en el prólogo a su libro segundo y se apoya en el fabulista griego para sustentar las intenciones que la fábula vehicula. Dice:

"El género de Esopo se contiene en ejemplos y ninguna otra cosa se busca por medio de las fabulillas sino que sea corregido el error de los mortales y que se aguce la diligente industria. Cualquiera, pues, que haya sido el juego de narrar, mientras capte el oído y guarde su propósito, sea recomendado por el asunto, no por el nombre del autor". (II, pr. 1-7)

Fedro insiste en divertir y enseñar, pero, aquí, subraya la enseñanza, parece olvidar la diversión para adoptar actitudes serias: "que sea corregido el error de los mortales"; "que se aguce la diligente industria". Es posible descubrir que aún la enseñanza sufre alguna metamorfosis en el interior del mensaje ya que es necesario que "capte el oído y guarde su propósito" y que "el juego de narrar sea recomendado por el asunto, no por el nombre del autor". La intención, desde luego, es enseñar; sin embargo, "el juego de narrar" deja de ser juego, pues lo importante es el asunto y ya ni siquiera el autor. ¿Se olvida tal vez de la inmortalidad, para ser mortal? es decir, ¿áspero, duro e irónico? ¿humano? ¿es que el escritor deja de esconderse tras su obra para mostrarse tal cual es? En fin, ¿cuál es este asunto que ha de captar el oído?

La moraleja es un asunto que se repite no sólo en este texto sino a lo largo de todas las fábulas, y su significación está constantemente repetida (redundancia de semas), pero además subsisten, por esta redundancia, otros asuntos o temas,

con otras líneas de significación que establecen relaciones si multáneas enriquecedoras del contenido textual, y debido a esto podemos señalar algunas respuestas a las preguntas planteadas.

Dentro de la oposición lobo/cordero se originan redes polisémticas que establecen una relación antonímica por la que "los significados se organizan.... paradigmáticamente...(es decir) se asocian entre sí, no por contigüidad sino por analogía u oposición de sus significantes o de sus significados".*

El lobo está asociado a la maldad del "ladrón" (lobo/sevano) que da "muerte injusta" al cordero inocente de los delitos que le atribuye el lobo; por esta razón vemos la analogía lobo-maldad/ cordero-inocencia, y así dentro de la lógica de los posibles, asignamos esta maldad o inocencia a los animales: los humanizamos, y encontramos una nueva oposición animal/humano, en donde sólo se puede aplicar la maldad/inocencia al hombre. Hay una gran ironía de parte de Fedro cuando traslada el referente natural "irracional" a un referente intratextual "racional". Animal humanizado/ hombre animalizado. Ironía, burla sarcástica, grito humanísimo que compromete, asunto vital, el hombre, y en éste, el mismo Fedro.

*Beristáin, Análisis estructural del relato literario, p. 138.

LAS CARACTERÍSTICAS

El apoyo y la intención de la fábula se afirma con el siguiente corpus de sentencias morales, cuyas unidades lexemáticas nos remiten a ciertas clases ideológicas: /bien/ y /mal/

"Porque no quisisteis llevar vuestro bien, soportad el mal"
(I,2, 29-30).

"Pierde merecidamente lo propio quien apetece lo ajeno"
(I,4,1)

"De ningún modo . . . confío que el mal pueda terminarse en aquel lugar en que fue concebido el inicio" (I, 18, 6-7).

"Los halagos de un mal hombre tienen insidias" (I,19,1).

"Quien se confía a un hombre improbo para ser protegido, halla la ruina mientras busca auxilio" (I,31, 1-2)

"Que sea corregido el error de los mortales y que se aguce la diligente industria" (II, pr. 1-7)

En este corpus se encuentra una estrategia determinante que gobierna a la fábula: es una línea de significación constantemente repetida y como tal redundante (isotopía), es decir, la moraleja asumida como una sentencia, que implica una enseñanza en forma de recomendación, y que simultáneamente sirve de soporte a la historia que se narra.

La fábula muestra como características tanto la brevedad en la moraleja como en la historia contada sin complejidades.

En el corpus, también, se da la relación dicotómica de lo positivo /lo bueno/ y lo negativo /lo malo/ en la vida del hombre. Esta dicotomía, sin embargo, no siempre se expresa en forma directa, sino que hay que inferirla de términos manifestados alegóricamente como sememas o metasememas, ya que los semas encerrados en los lexemas nos remiten a formas modales de /ser-no ser/ y /hacer-no hacer/, pues la fábula sugiere al destinatario "no ser así para ser así"; "no hacer el mal para hacer el bien". Estos son algunos artificios que utiliza la fábula para lograr que la enseñanza moral se interiorice en el lector-destinatario.

Se han seleccionado algunas fábulas para sustentar en ellas la actualización de los roles actanciales, los programas narrativos y los valores semánticos e ideológicos. Al mismo tiempo se identifican, en las mismas, tres puntos clave para el análisis de relatos, según Greimas, y son:

1. Matriz actancial, estructura con que se presentan los roles que desempeñan los actores en la historia que se narra. Esta estructura se construye a partir de la puesta en acción de tres ejes: a) el deseo (en la relación sujeto-objeto), b) el poder (en la relación ayudante-oponente), y c) el saber (en la relación destinante-destinatario).
2. Programa narrativo o ecuación con que se presentan los enunciados de estado según sean de conjunción o de disyunción y los procesos de transformación (señalados con una flecha) que operan o no en dichos estados.
3. Modelo constitucional o cuadrado semiótico, en el que leemos las relaciones de contrariedad, contradicción e implicación que se establecen entre los valores ideológicos vehiculados semánticamente por el relato.

Los primeros puntos son parte de la estructura de superficie, y el tercero constituye la estructura profunda.

Al observar la matriz actancial, en estas fábulas, encontramos cómo un mismo actor puede asumir varios roles, y un mismo rol puede ser asumido por varios personajes. Así, por ejemplo, en donde se pone en juego el poder adquirido con trampas y artimañas, el sujeto del deseo es destinante y

destinatario, y llega a ser, asimismo, ayudante en la realización de su deseo, y se constata en "Una zorra y un cuervo" (I,13), "Una cigarra y una lechuza" (III, 16) "Un perro y un tesoro y un buitre" (I, 27), "Un lobo y un cordero" (I, 1), "Una zorra y un águila" (I,28).

Hay también fábulas donde no existen oponentes porque lo que está monopolizado es la astucia y su resolución en el poder, tal como sucede en "Una zorra y un cuervo" (I,13), "Un asno y un león que cazaban" (I,11).

Los actantes ayudantes, en la mayoría de las fábulas, están constituidos por los valores abstractos, como astucia, codicia, justicia, inocencia, perdón, adulación, muerte, etcétera. Estos valores se encuentran inscritos en el contexto de la moral propia de la fábula.

El sujeto focalizado, en muchas fábulas, es aquel que agencia los valores negativos que la historia quiere mostrar. El narrador focaliza como sujetos, por ejemplo, a la zorra, al lobo, al águila, al perro, etcétera y deposita en ellos los rasgos - sémicos de la categoría /maldad/.

En algunas fábulas es necesario construir dos matrices, ya que son dos sujetos los que aparecen focalizados, como en "Un lobo y una grulla" (I, 8), "Una zorra y un chivo" (IV,9), "Un cuervo junto a una fuente" (I, 12), "Una zorra y un águila" (I,28).

En los programas narrativos es posible destacar un aspecto de gran importancia debido al carácter moralizante de las fábulas, no siempre los enunciados de estado, sean de disyunción o de conjunción, logran transformarse. Así, por ejemplo, en las fábulas "Un grajo soberbio y un pavón" (I,3), "Un can viejo y un jabalí y un cazador" (V, 10), "Una zorra y un chico" (IV, 9), "Sobre una zorra y una vid" (IV,3), no se operan transformaciones en los estados: tanto el estado inicial, como el estado final son iguales: si la secuencia inicial ha sido de disyunción, la final también será de disyunción o, en suma, no hay cambio, sólo acción, acción sin transformación de los estados.

En el modelo constitucional constatamos, por último, el funcionamiento de los valores dominantes en el discurso de la fábula. Son valores que, de alguna manera, remiten al discurso de la moral: discurso de la prohibición o de la aprobación; discurso de lo bueno y de lo malo; de lo aconsejable y de lo no aconsejable: en suma, categorías maniqueístas propias de cualquier forma de moral.

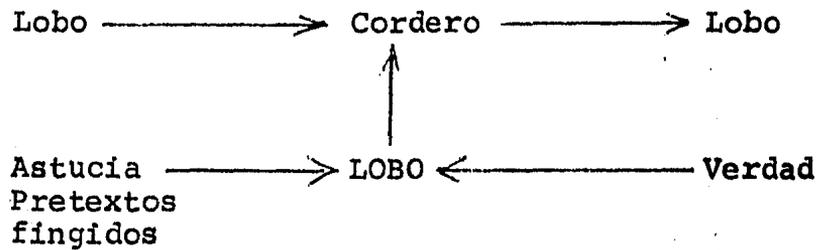
LAS ESTRUCTURAS

Un lobo y un cordero

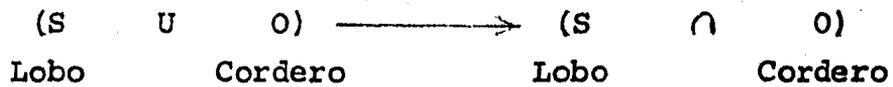
I,1

2

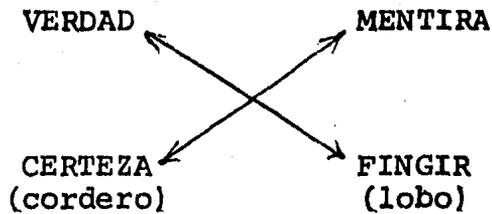
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

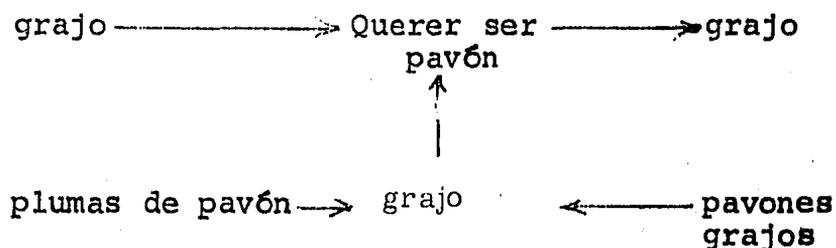


Un grajo soberbio y un pavón

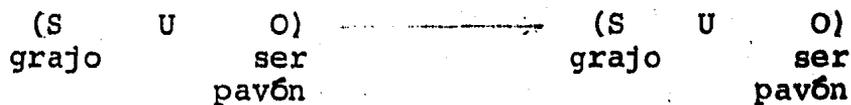
I,3

4

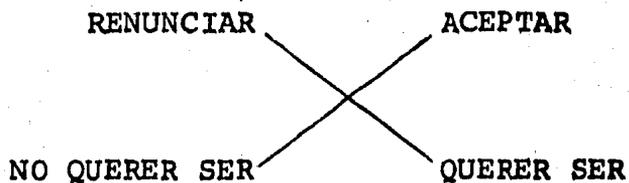
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

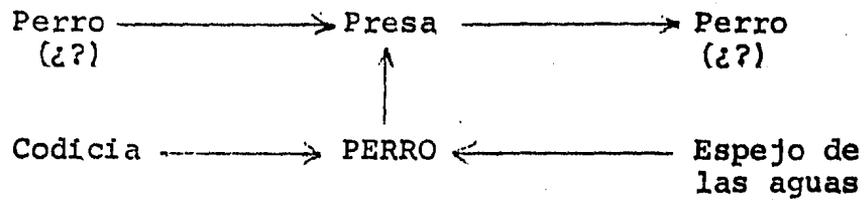


Un perro que llevaba carne por un río

I,4

5

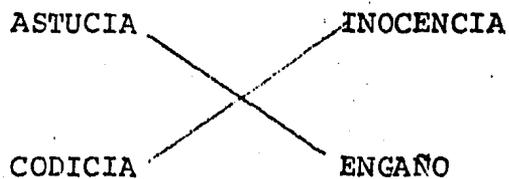
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

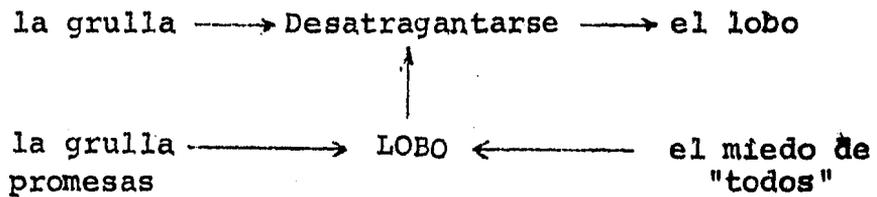


Un lobo y una grulla

I,8

9

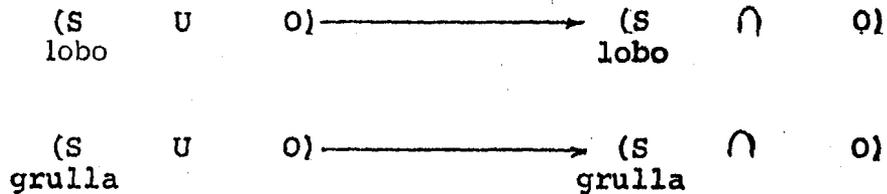
MATRIZ ACTANCIAL



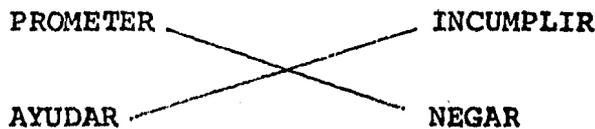
La grulla como sujeto focalizado:



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

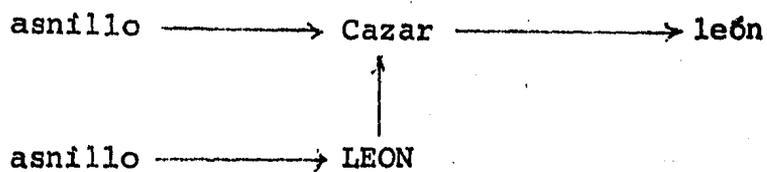


Un asno y un león que cazaban

I,11

12

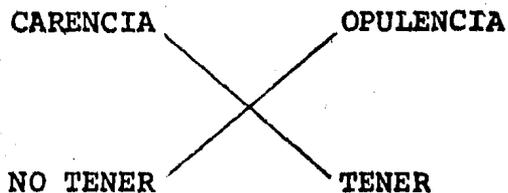
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

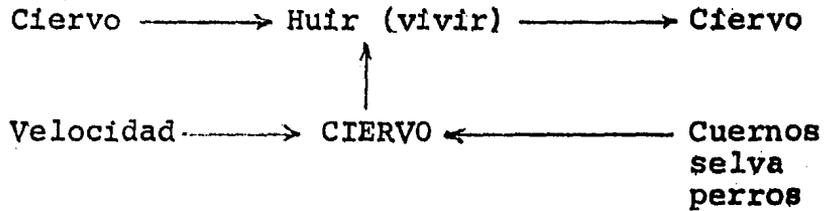


Un ciervo junto a una fuente

I,12

13

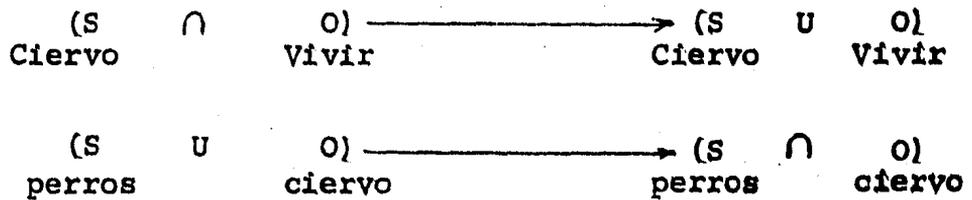
MATRIZ ACTANCIAL



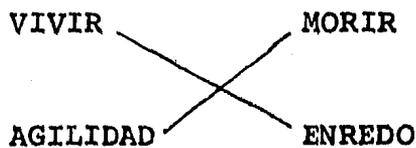
Los perros como sujeto focalizado:



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL



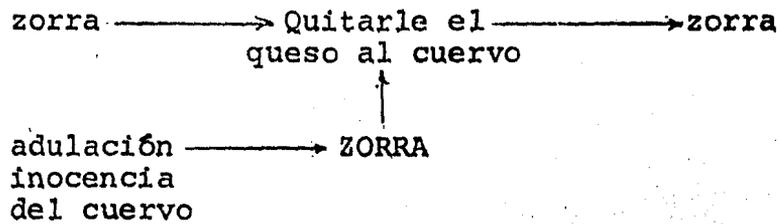
XXX

Una zorra y un cuervo

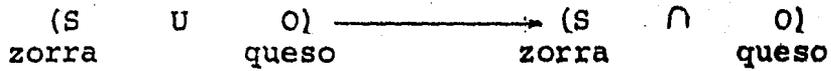
I,13

14

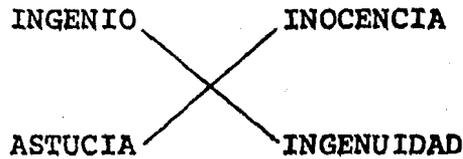
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

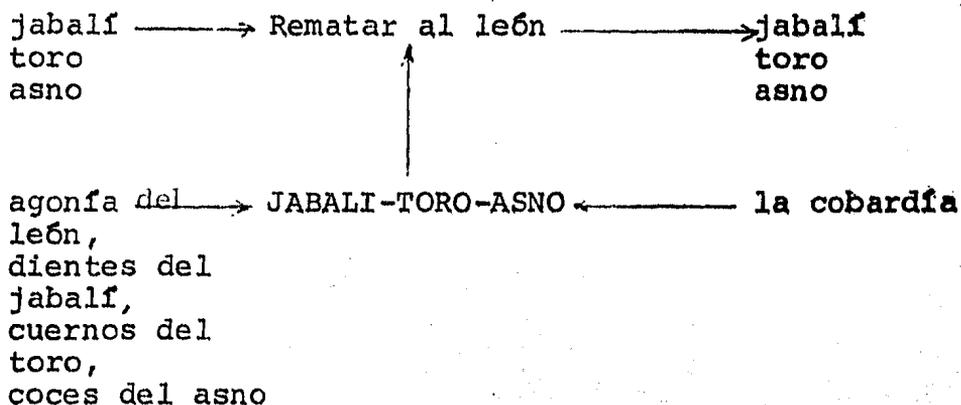


Un león anciano, un jabalí, un toro y un asno

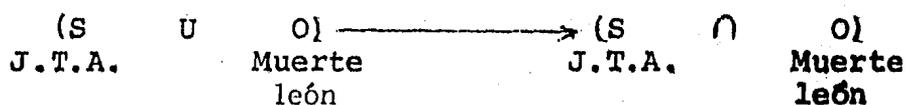
I,21

22

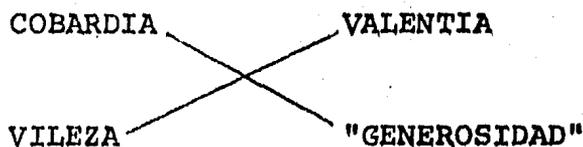
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

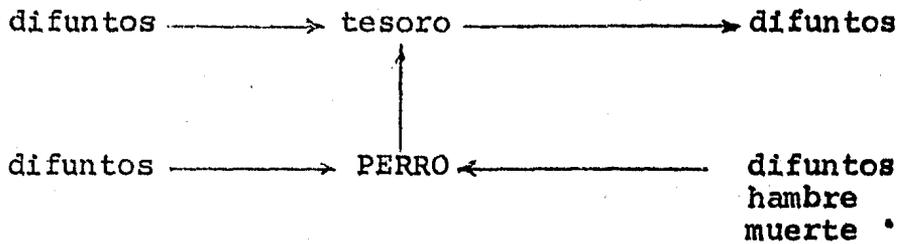
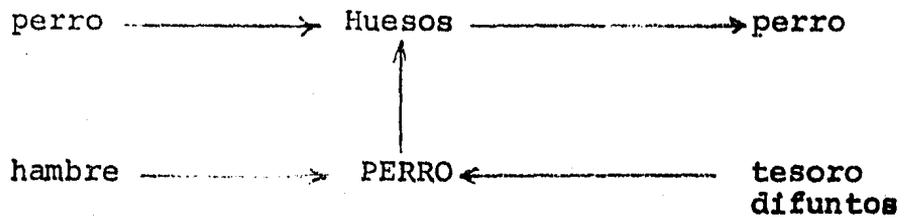


Un perro y un tesoro y un buitre

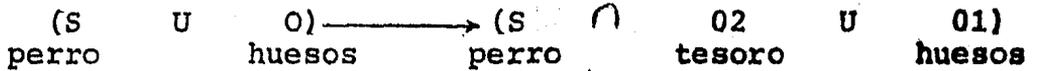
I,27

28

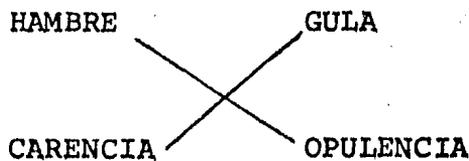
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

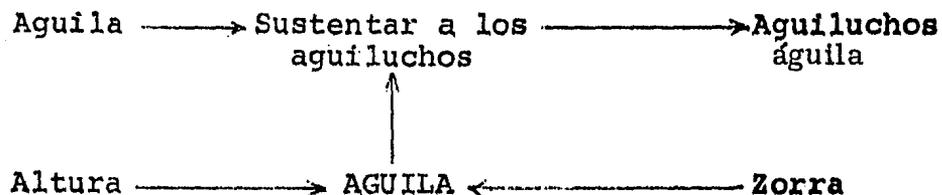


Una zorra y un águila

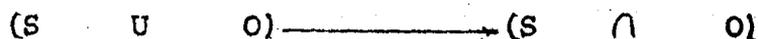
I,28

29

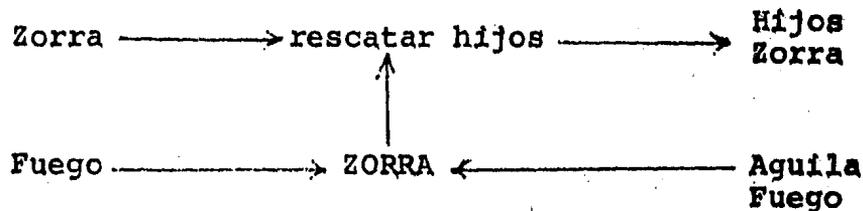
MATRIZ ACTANCIAL



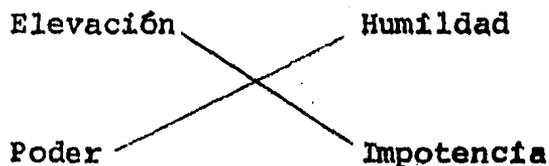
PROGRAMA NARRATIVO



La zorra como sujeto focalizado:



Modelo constitucional

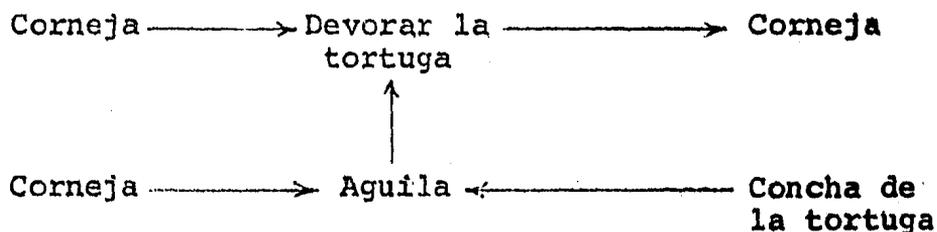


Un águila y una corneja

II,6

39

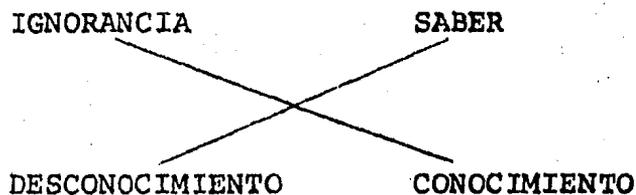
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

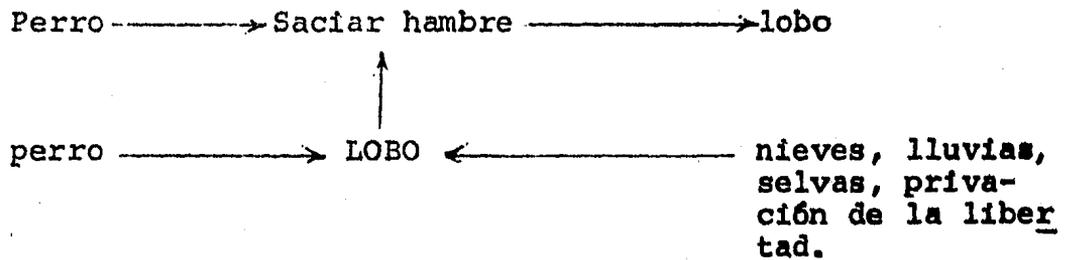


Un lobo a un perro
Acerca de Arminio y su hermano Flavo.

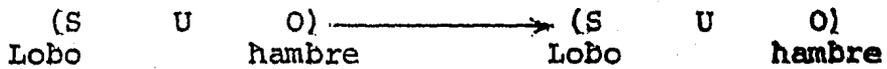
III,7

51

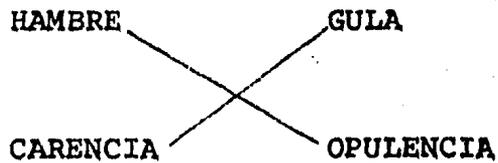
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

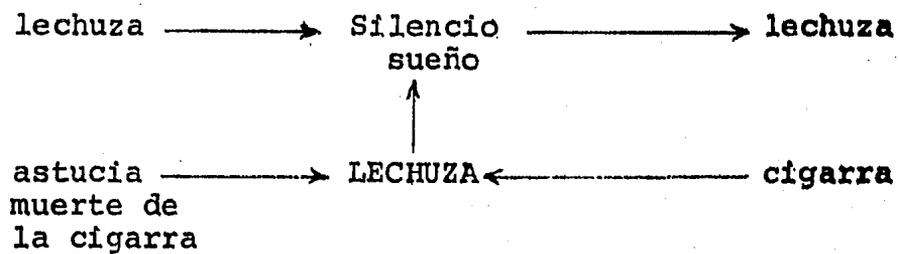


Una cigarra y una lechuza

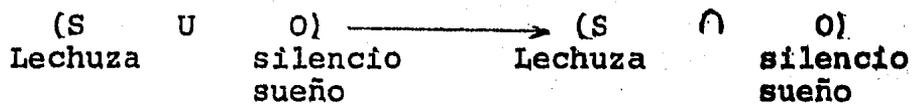
III,16

60

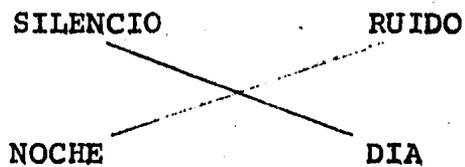
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

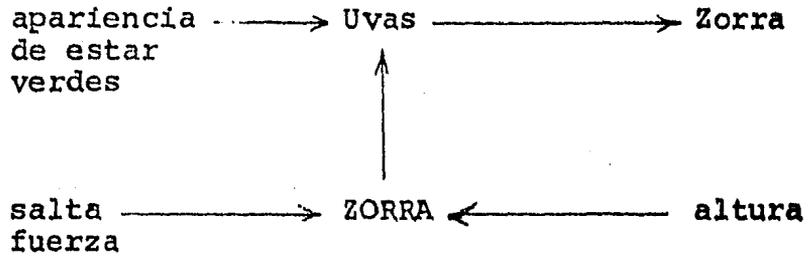


Sobre una zorra y una vid

IV,3

68

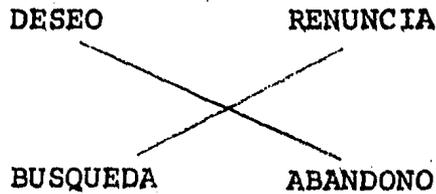
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

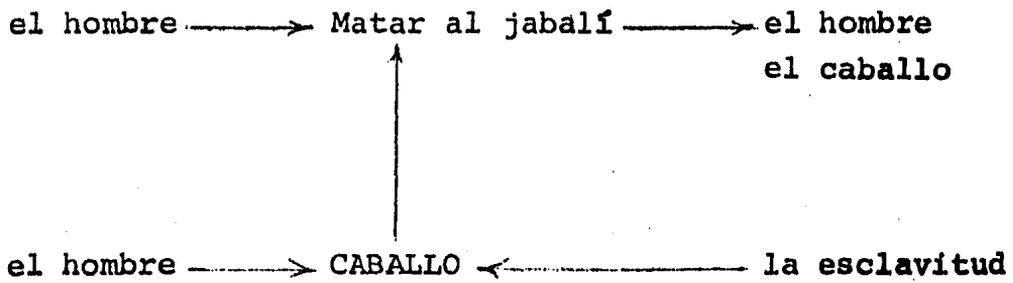


Un caballo y un jabalí

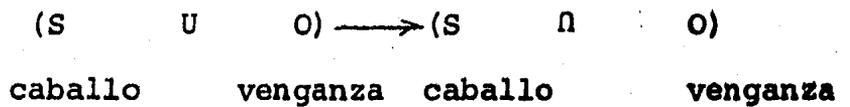
IV, 4

69

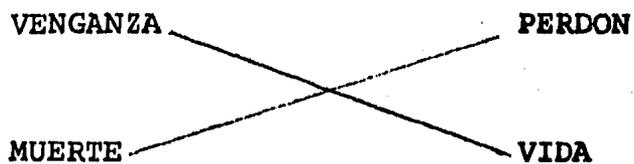
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

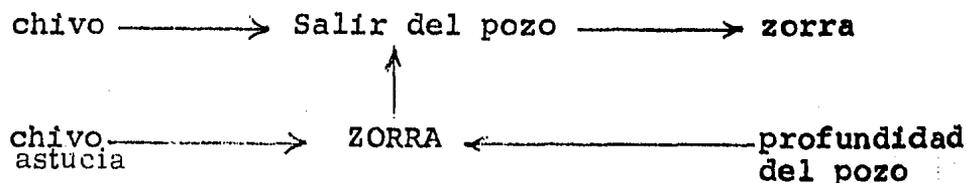


Una zorra y un chivo

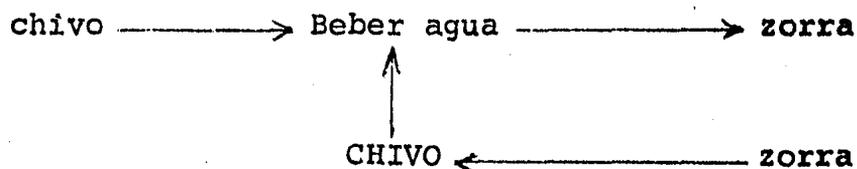
IV,9

74

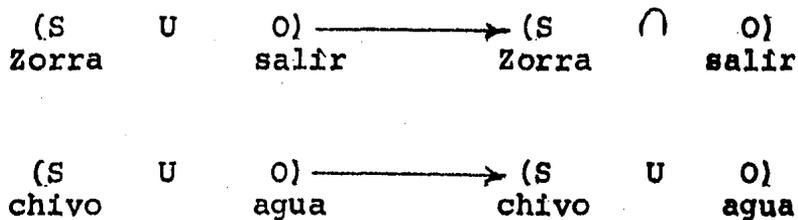
MATRIZ ACTANCIAL



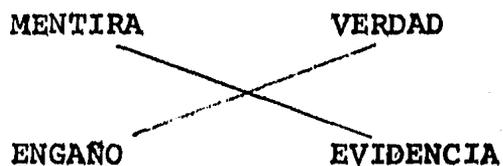
El chivo como sujeto focalizado:



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL

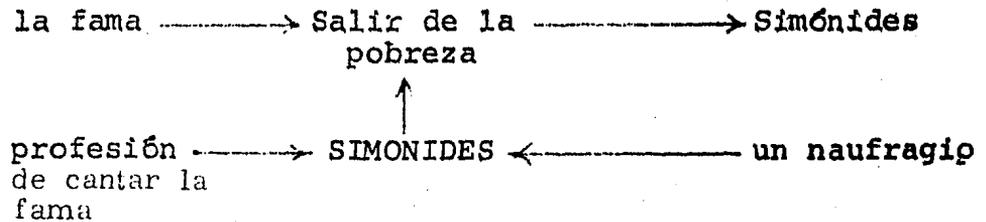


Sobre Simónides

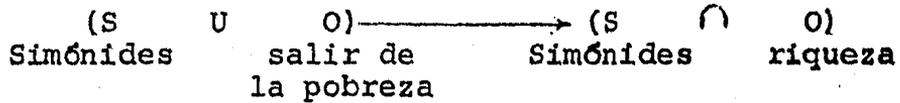
IV,22

87-88

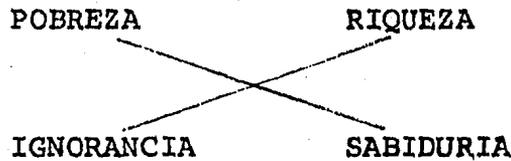
MATRIZ ACTANCIAL



PROGRAMA NARRATIVO



MODELO CONSTITUCIONAL



CONCLUSIONES

Varias son las deducciones que podemos obtener del estudio de las fábulas de Fedro:

1. La fábula tradicionalmente humaniza a cosas abstractas o concretas y a seres animados; sin embargo, aparecen asuntos históricos en donde interviene el hombre.
2. La fábula, por lo tanto, no se ata a la función poética sino que, en algunas ocasiones, tiene como referente la alusión a distintos acontecimientos ocurridos en la sociedad romana de entonces, hechos históricos que se revelan en II, 5; II ep. III pr.; III, 5; III, 7; III, 10; III ep. etcétera. En estas fábulas hay una mayor verisimilitud referencial.
3. La fábula intratextualmente está construida, por lo común, con una sentencia, una historia y una moraleja. La sentencia se mantiene al principio y la moraleja oscila entre el inicio y el final; cuando la moraleja aparece antes de la historia se le conoce como promitio y cuando está al final como epimítio.
4. En toda fábula encontramos la representación simbólica de los "buenos" y los "malos", por lo que se supone, extratextualmente, que es la "bondad" la que al final debe triunfar. Pero esta "bondad" sólo alcanzará su cometido al ser comprendida la moraleja en su asimilación ideológica.
5. En las fábulas es posible reconocer cómo el hombre y la cultura ha ido interpretando el comportamiento de ciertos animales hasta convertirlos en símbolos de valores institucionalizados por la misma cultura; así, por ejemplo, veamos esta clasificación:
Zorra/astucia, por oposición al cuervo/ingenuidad
León/bravura, por oposición al asno/ mansedumbre
Lechuza/noche, por oposición a la cigarra/día
Aguila/poder, por oposición a la tortuga/impotencia
Abejas/laboriosidad, por oposición a los zánganos/ociosidad

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

SIGLAS

Manuscritos de las fábulas

- P comienzo del siglo IX (del marqués Lepeletier de Rosambo)
R comienzo del siglo IX (conocido por las ediciones anteriores a 1774, fue destruido ese año por un incendio)
D fragmento de los siglos IX-X (en la biblioteca del Vaticano)
N codex Neapolitanus, copiado por Perotti entre 1465 y 1470
V codex Vaticanus, anterior a 1517

Paráfrasis

- Wiss. paráfrasis (anónima), siglo X
Rom. paráfrasis, siglo X
Adem. paráfrasis (copiada por Adémar de Chabanne), siglo XI

PHAEDRI FABVLAE AESOPIAE

I, pr.

1

Aesopus auctor quam materiam repperit,
hanc ego poliui uersibus senariis.
Duplex libelli dos est, quod risum mouet
et quod prudentis uitam consilio monet.
Calumniari siquis autem uoluerit,
quod arbores loquantur, non tantum ferae,
fictis iocari nos meminerit fabulis.

5

[LVPVS ET AGNVS]

I, 1.

2

Ad riuum eundem lupus et agnus uenerant
siti compulsi ; superior stabat lupus
longeque inferior agnus. Tunc foce improba
latro incitatus iurgii causam intulit.

« Quare », inquit, « turbulentam fecisti mihi
aquam bibenti ? » Laniger contra timens :
« Qui possum, quaeso, facere quod quereris, lupe ?

5

1 L. Havel 1 || 3 dos R : os || 4 prudentis : prudenti Bongars.
2 L. Havel 2 || Halm Fabb. Aesop. 274 b || Thiele Romulus 3 || 3
foce L. Havel nuper : fauce P fauce Adem. || 5 quare inquit scripsit :
quor inquit || fecisti mihi Adem : mihi fecisti || 7 quereris Pitthou :
queris ||

Fábulas esópicas de Fedro

I, pr.

1

El autor Esopo encontró esta materia que
yo he pulido en versos senarios.

Doble es la dote del librito, porque mueve la risa
y porque amonesta la vida con consejo de prudente.

Sin embargo, si alguien quisiera calumniar,
porque los árboles hablan, no sólo las fieras,
acuérdense que nosotros bromeamos con fábulas inventadas.

Un lobo y un cordero

I, 1

2

Hacia un mismo río un lobo y un cordero habían venido
compelidos por la sed; más arriba estaba un lobo
y mucho más abajo un cordero. Entonces el ladrón
incitado por la fauce improba expuso la causa del pleito.

"¿Por qué", dijo, "me hiciste turbulenta el agua
mientras bebía?" El lanífero temeroso, al contrario:

"¿Cómo puedo, te pregunto, hacer lo que deploras, lobo?"

A te decurrit ad meos haustus liquor. »
 Repulsus ille ueritatis uiribus :
 « Ante hos sex menses male » * ait « dixisti mihi. » 10
 Respondit agnus : « Equidem natus non eram. »
 « Pater hercle tuus » ille inquit « male dixit mihi » ;
 atque ita correptum lacerat, iniusta nece.
 Haec propter illos scripta est homines fabula,
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

[RANE REGEM PETIERVNT]

I, 2.

Athenae cum florent aequis legibus,
 procax libertas ciuitatem miscuit
 frenumque soluit pristinum licentia.
 Hic conspiratis factionum partibus
 arcem tyrannus occupat Pisistratus. 5
 Cum tristem seruitutem flerent Attici
 (non quia crudelis ille, sed quoniam grauis
 omnino insuetis, onus et coepissent queri),
 Aesopus talem tum fabellam rettulit.
 Ranae uagantes liberis paludibus 10
 clamore magno regem petiere ab Ioue,
 qui dissolutos mores ui compesceret.
 Pater deorum risit atque illis dedit
 paruum tigillum, missum quod subito uadis

10 male ait *H. Grotius* : ait male P [ait om. *Adem.*] || 12 ille add. *Bothe.*

3 *L. Havel* 3 || *Halm* 76 || *Thiele* 27 || 1-9 om. *Adem.* || 8 queri *P²* : quer || 9 rettulit || 11 petiere *P²* : petere *P¹* -lerunt *Adem. Wiss. Rom.* || a || 12 ul *Pithou* : ut || 14 uadis *Pithou* : uadi

Desde ti desciende el líquido a mis sorbos".

Repelido aquel por las fuerzas de la verdad, dijo:

"Antes de estos seis meses me maldijiste".

Respondió el cordero: "Ciertamente yo no había nacido".

"¡Por Hércules!¹ tu padre", dijo aquel, "me maldijo";

y así al injuriado desgarró con muerte injusta.

Esta fábula fue escrita a causa de aquellos hombres,

que oprimen a los inocentes por causas fingidas.

Unas ranas pidieron rey

I, 2

3

Como Atenas floreciera por las leyes equitativas,

la libertad procaz perturbó a la ciudadanía

y el libertinaje desató el pristino freno.

Entonces conspirados los partidos de las facciones

Pisístrato, el tirano, ocupa la ciudadela.

Como los atenienses lloraran la triste servidumbre

(no porque aquel fuera cruel, sino porque era grave¹

del todo para los no acostumbrados, y habían comenzado a quejarse

de la carga),

Entonces Esopo relató una fabulilla semejante.

Las ranas que vagan por los libres pantanos

con gran clamor pidieron un rey de Júpiter,

quien refrenara las disolutas costumbres con fuerza.

El padre de los dioses sonrió y les dio

un pequeño madero, el cual, enviado súbitamente a los vados,

Motu sonoque terruit pavidum genus. 15
 Hoc mersum limo cum iaceret diutius,
 forte una tacite profert e stagno caput
 et explorato rege cunctas euocat.
 Illae timore posito certatim adnatant
 lignumque supera turba petulans insilit. 20
 Quod cum inquinassent omni contumelia,
 alium rogantis regem misere ad Iouem,
 inutilis quoniam esset qui fuerat datus.
 Tum misit illis hydrum, qui dente aspero
 corripere coepit singulas. Frustra necem 25
 fugitant inertes, uocem praeccludit metus.
 Furtim igitur dant Mercurio mandata ad Iouem
 afflictis ut succurrat. Tunc contra deus :
 « quia nolulistis uestrum ferre » inquit « bonum,
 malum perferte. » « Vos quoque, o ciues », ait 30
 « hoc sustinete, maius ne ueniat, malum. »

[GRAGVLVS SVPERBVS ET PAVO]

I, 3.

Ne gloriari libeat alienis bonis,
 suoque ut potius habitu uitam degere,
 Aesopus nobis hoc exemplum prodidit.

16 hoc : hinc Speyer || 19 illae Pithou : ille || 20 supera L. Mueller : super || 22 rogantis L. Havel, Rev. Phil. 1904, p. 44 : rogantes P^a rogantes P^a || 25 corripere coepit : comperisset Adem. || 26 lacunam post inertes suspic. J. Chauvin || 28 deus : altitenans Wiss. tonans Postgate || 29 inquit P^a : inquit || 30 o add. Ritterhausen.

¶ L. Havel 4 || Halm 200, 201 || Thiele 45 || 2 ut add. L. Havel [ex quo ut ortum ap. Adem. quon] in add. Herzog Weck. f. klass. Philol. 1897, p. 211

con el movimiento y el ruido aterró a la temerosa raza.
Como éste yaciera más tiempo sumergido en el limo,
por casualidad una saca silenciosamente la cabeza del estanque
y explorado el rey llama a todas.
Aquellas, depuesto el temor, nadan a porfía, y
la turba petulante que estaba arriba salta sobre el leño.
Como lo hubiesen ensuciado con toda afrenta,
enviaron ante Júpiter rogantes de otro rey,
porque era inútil el que les había sido dado.
Entonces les envió una hidra, que con diente áspero
empezó a coger una por una. En vano inertes
huyen de la muerte, el miedo cierra la voz. Por lo
tanto furtivamente dan a Mercurio recados para Júpiter
que socorra a las afligidas. Entonces el dios, al contrario,
dijo: "porque no quisisteis llevar vuestro bien,
soportad el mal". "También vosotros ¡oh ciudadanos!" dice
"sobrellevad este mal, para que no venga mayor".

Un grajo soberbio y un pavón

I, 3

4

Para que no agrade gloriarse con los bienes ajenos,
y para que más bien agrade pasar la vida con su hábito,
Esopo nos propuso este ejemplo.

Tumens inani graculus superbia
 pennas pauoni quae deciderant sustulit 5
 seque exornauit. Vnde contemnens suos
 inniscet se pauonum formoso gregi.
 Illi impudenti pennas eripiunt aui
 fugantque rostris. Male mulcatus graculus
 redire maerens coepit ad proprium genus ; 10
 a quis repulsus tristem sustinuit notam.
 Tum quidam ex illis quos prius despexerat :
 « contentus nostris si fuisses sedibus
 et quod natura dederat uoluisses pati,
 nec illam expertus esses contumeliam, 15
 nec hanc repulsam tua sentiret calamitas. »

[CANIS PER FLVVIVM CARNEM FERENS]

I. 4.

5

Amittit merito proprium qui alienum adpetit.
 Canis per flumen carnem qum ferret natans,
 lympharum in speculo uidit simulacrum suum,
 aliamque praedam iam ab alio ferri putans
 eripere noluit ; uerum decepta auuiditas 5
 et quem tenebat ore dimisit cibum
 nec quem petebat adeo potuit tangere.

6 unde *Burman* : deinde || 7 inniscet *Marcilius* : inniscuit || se :
 se ut *Postgate* || 10 merens || 11 quis *L. Havel* : quo || 15 expertus
P^a : exper.

5 *L. Havel* 5 || *Halm* 233 || *Pseudo-Dositheus* || *Thiele* 6 || 2 qum
L. Havel : dum. || 4 iam *addidi* || 7 tangere *Adem.* : attingere.

Un grajo hinchado de soberbia vana
a un pavón robó las plumas que se le habían caído
y se adornó, luego, menospreciando a los suyos,
se mezcla entre la hermosa grey de pavones.
Aquellos arrancan las plumas al ave desvergonzada
y la ahuyentan a picotazos. El grajo apaleado violentamente
abatido empezó a volver hacia la propia raza;
rechazado por éstos sufrió la triste infamia.
Entonces alguno de aquellos a quienes antes había menospreciado:
"Si hubieras estado contento con nuestra posición
y hubieras querido soportar lo que la naturaleza te había dado,
ni hubieras experimentado aquella afrenta,
ni tu adversidad sintiera esta repulsa".

Un perro que llevaba carne por un río

I, 4

5

Pierde mercedamente lo propio quien apetece lo ajeno.
Como un perro nadando llevara la carne por el río,
en el espejo de las aguas vio su simulacro,
y pensando ya que otra presa era llevada por otro
quiso arrebatlarla; pero fue decepcionada la avidez
y soltó la comida que tenía en el hocico
y con todo no pudo tocar la que apetecía.

[VACCA ET CAPELLA, OVIS ET LEO]

I, 5.

6
Numquam est fidelis cum potenti societas ;
testatur haec fabella propositum meum.

Vacca et capella et patiens ovis iniuriae
socii fuere cum leone in saltibus.

Hi cum cepissent ceruum uasti corporis,
sic est locutus partibus factis leo ;

5

« Ego primam tollo ; nominor quia *rex meast* ;
secundam, quia sum *socius*, tribuetis mihi ;
tum, quia plus ualeo, me sequetur tertia ;
malo adficietur siquis quartam tetigerit. »

10

Sic totam praedam sola improbitas abstulit.

[RANE AD SOLEM]

I, 6.

7
Vicinis furis celebres uidit nuptias
Aesopus et continuo narrare incipit :
uxorem quondam Sol cum uellet ducere,
clamorem ranae sustulere ad sidera.

Conuicio permotus quaerit Iuppiter

5

6 *L. Havel* 6 || *Halm* 258 || *Thiele* 8 || 1 *potenti Hare* : -te || 5
cepissent *Adem.*: coep- || 7 *nominor quia rex meast L. Havel* :
nominor quia leo P ut leo Rom. Wiss. nomine hoc quia *rex cluo*
Postgate || 8 *socius Withof* : fortis || 11 *predam*.

7 *L. Havel* 7 || *Halm* 77 || *Thiele* 10 || 1 *uicinis L. Havel* : -ni || 4
rane || 5 *conuicio Rittershausen* : *canuitio P^a cumuitio P eadem*
manu || *Iupiter*

Una vaca y una cabra, una oveja y un león

I, 5

6

Nunca es fiel la sociedad con el poderoso;
esta fabulilla atestigua mi propósito.

Una vaca y una cabra y una oveja paciente de injuria
fueron socios con el león en los sotos.

Como éstos hubieran capturado un ciervo de vasto cuerpo,
hechas las partes así habló el león;

"Yo tomo la primera; es mía porque me nombro rey;
me daréis la segunda, porque soy socio;
entonces, porque más valgo, me seguirá la tercera;
si alguien tocara la cuarta será afectado por un mal".
Así la sola maldad arrebató toda la presa.

Unas ranas al sol

I, 6

7

Esopo vio las célebres nupcias de un ladrón para vecinos
y a continuación empieza a narrar:

Como una vez el sol quisiera tomar esposa,
las ranas elevaron un clamor a los astros.

Conmóvido Júpiter por el vocerío pregunta

causam querelae. Qaedam tum stagni incola :
 « nunc » inquit « omnes unus exurit lacus
 cogitque miseram arida sede emori.
 Quidnam futurum est si crearit liberos ? »

[VVLPIVS AD PERSONAM TRAGICAM]

I, 7

8

Personam tragicam forte uulpes uiderat :
 « o quanta species » inquit « cerebrum non habet ! »
 Hoc illis dictum est quibus honorem et gloriam
 Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

[LVPVS ET GRVIS]

I, 8.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,
 bis peccat, primum quoniam indignos adiuuat,
 inpune abire deinde quia iam non potest.
 Os deuoratum fauce cum haereret lupi,
 magno dolore uictus coepit singulos
 inlicere pretio ut illud extraherent malum.
 Tandem persuasa est iure iurando gruis,
 gulacque credens colli longitudinem
 periculosam fecit medicinam lupo.

5

6 quaerere P¹ querelae P² || quaedam || 8 cogit *Wiss.* : cogit ||
 9 crearit *Pithou* : -ret.

8 *L. Havel* 8 || *Halm* 47 || *Thiele* 44 || 1 uulpis.

9 *L. Havel* 9 || *Halm* 276 || *Thiele* 11 || 2 indignos *Adem.* : dignos ||
 4 haereret || 6 pretio || 8 gule

la causa de la querrela. Entonces algúna habitante del estanque dijo: "ahora, uno consume todos los lagos y obliga a las miserables a morir en la árida sede. ¿Qué habrá de ser si creara hijos?"

Una zorra a una máscara trágica

I, 7

8

Una zorra casualmente había visto una máscara trágica:

"¡Oh cuánta apariencia", dijo, "no tiene cerebro!"

Esto fue dicho a aquellos a quienes honor y gloria dio la fortuna, quitó el sentido común.

Un lobo y una grulla

I, 8

9

Quien desea el precio de lo ganado a ímprobos, peca dos veces, primero porque ayuda a los indignos, después porque ya no puede salir impunemente.

Como un hueso devorado se adhiriera en las fauces del lobo, vencido por el gran dolor empezó a tentar a cada uno con un precio para que extrajeran aquel mal. Por fin una grulla fue persuadida por el juramento, y confiando la longitud del cuello a la garganta hizo la peligrosa medicina al lobo.

PHAEDRI FABVLAE AESOPIAE

7

Pro quo cum pactum flagitaret praemium : 10
 « ingrata es » inquit « ore quae nostro caput
 incolome abstuleris : en mercedem postulas ? »

[PASSER AD LEPOREM CONSILIATOR]

I, 9.

10

Sibi non cauere et aliis consilium dare
 stultum esse paucis ostendemus uersibus.
 Oppressum ab aquila, fletus et dantem graues,
 leporem obiurgabat passer : « Vbi pernicitas
 nota » inquit « illa est ? quid ita cessarunt pedes ? » 5
 Dum loquitur, ipsum accipiter necopinum rapit
 questuque uano clamitantem interficit.
 Lepus semianimus : « mortis en solacium.
 Qui modo securus nostra inridebas mala,
 simili querela fata deploras tua. » 10

[LVPVS ET VVLPIS IVDICE SIMIO]

I, 10.

11

Quicumque turpi fraude semel innotuit,
 etiam si uerum dicit amittit fidem.
 Hoc adtestatur breuis Aesopi fabula.
 Lupus arguebat uulpem furti crimine ;

10 pactum *Adem.*: factu || premium || 12 incolome || en *L. Ha-*
vel : et.

10 *L. Havel* 10 || 1 consillum *P²* : conllum || 2 ostendemus *Tol-*
lius : -damus || 3 fletus et dantem *L. Mueller* : fletus sedens *P¹*
 fletus sedens *P²* || 8 en solatium *Sanadon* : in solatio.

11 *L. Havel* 11 || *Thiele* 48 || 4 furti *Rom.*: forti

Como reclamara por esto el premio pactado:

"ingrata eres', dijo, "tú que sacaste la cabeza
incólume de mi hocico: ¿ acaso exiges paga?"

Un gorrión consejero a una liebre

I, 9

10

No cuidarse y dar consejo a otros

mostraremos en pocos versos que es tonto.

Oprimida por un águila, y que daba graves gemidos,

un gorrión reprendía a una liebre: "¿Dónde está,

dijo, "aquella conocida rapidez? ¿Por qué así se detuvieron los pies?"

Mientras habla, el gavilán lo arrebató inopinadamente

y lo mata cuando clamaba con vano lamento.

La liebre moribunda: "he aquí el solaz de la muerte.

Tú que hace poco te burlabas, seguro, de nuestros males,

deploras con semejante querrela tu destino".

Un lobo y una zorra, siendo juez un simio

I, 10

11

Cualquiera que una vez se dio a conocer por un torpe fraude,
aún si dice la verdad, pierde la confianza.

Esto atestigua la breve fábula de Esopo.

Un lobo acusaba a una zorra de un crimen de hurto,

negabat illa se esse culpae noxiam. 5
 Tunc iudex inter partis sedit simius.
 Vterque causam cum perorassent suam,
 dixisse fertur simius sententiam :
 « tu non uideris perdidisse id quod petis ;
 te credo subripuisse, quod pulchre negas. » 10

[ASINVS ET LEO VENANTES]

I, 11,

12

Virtutis expers uerbis iactans gloriam
 ignotos fallit, notis est derisui.
 Venari asello comite cum uellet leo,
 contexit illum frutice et admonuit simul
 ut insueta uoce terreret feras, 5
 fugientes ipse exciperet. Hic aurifulus
 clamorem subito totis tollit uiribus
 nouoque turbat bestias miraculo.
 Quae dum pauentes exitus notos petunt,
 leonis adfliguntur horrendo impetu. 10
 Qui postquam caede fessus est, asinum euocat
 iubetque uocem premere. Tunc ille insolens :
 « qualis uidetur opera tibi uocis meae ? »

5 noxiam iam ed. 1743 in usum puerorum : proximam P consciam Vandaele || 6 partis L. Havel : illos P praesentes Rom. || 8 simius P^a : semius || sententiam Rom. : sentiam || 9 id add. L. Havel || petis : quaeris Adem. Rom.

12 P, D || L. Havel 12 || Halm 259 || Thiele 83 || 1 om. D || 2 derisui : derisor D¹ || 5 ut : ut ille D || terreret : terreret et D || 6 ipse D : ipse ut || aurifulus Rigault : auriculus D -culus PR || 7 clamorem D, P^a : clamor et || subito : subitum D || totis tollit D : tollit totis || 9 quae D : que || 10 adfliguntur D : adficiuntur || 11 est D : om. || 12 praemere D || tunc : om. R || 13 qualis P^a, D : quales

aquella negaba que fuera reo de culpa.

Entonces el simio como juez entre las partes se sentó.

Como uno y otro hubieran expuesto su causa,

se cuenta del simio que dijo la sentencia:

"tú no pareces haber perdido lo que pides;

creo que tú robaste, lo que niegas con pulcritud".

Un asno y un león que cazaban

I, 11

12

El desprovisto de virtud que exalta la gloria con palabras
engaña a los desconocidos, a los conocidos es para burla.

Como un león quisiera cazar con un compañero asnillo,

lo ocultó con ramaje y al mismo tiempo lo amonestó

que con voz no acostumbrada aterrara a las fieras

que él mismo cogería a los fugitivos. Este orejudo

súbitamente levanta un clamor con todas las fuerzas

y con el nuevo milagro turba a las bestias.

Las que atemorizadas, mientras se dirigen a las salidas conocidas,
son despedazadas por el ímpetu horrendo del león.

El que después de la carnicería está fatigado, llama al asno

y le ordena bajar la voz. Entonces aquel insolente:

"¿Qué te parece la obra de mi voz?"

« insignis » inquit « sic ut, nisi nossem tuum
animum genusque, simili fugissem metu. »

[CERVVS AD FONTEM]

I, 12.

13

Laudatis utiliora quae contemseris
saepe inueniri testis haec narratio est.
Ad fontem ceruus cum bibisset restitit
et in liquore uidit effigiem suam.

Ibi dum ramosa mirans laudat cornua
crurumque nimiam tenuitatem uituperat,
uenantum subito uocibus conterritus
per campum fugere coepit et cursu leui
canes elusit. Silua tum excepit ferum,
in qua retentis impeditus cornibus
lacerari coepit morsibus saeuis canum.

5

10

Tum moriens edidisse uocem hanc dicitur :
« o me infelicem ! qui nunc demum intellego
utilia mihi quam fuerint quae despexeram,
et quae laudaram quantum luctus habuerint. »

15

14-15 *Halm* 237, 336 || 15 fugissem D : fuissem in || *cf. Halm*
323 b

13 P, D || *L. Havel* 13 || *Halm* 128 || *Pseudo-Dositheus* || *Thiele*
57 || 1 laudatis : sepe esse D || contemseris P^a : temseris P^a con-
tempseris D || 2 saepe || inueniri : eius rei D || testis haec narratio
est D : haec erit narratio || 4 effigiem P, D^a sagiem D^a || 5 mi-
rans laudat : laudat mirans D || 7 uenantum : uenatum D || 10
impeditus D : imp- || 11 saeuis D : scuis || 12 tum D : tunc ||
edidisse uocem hanc *Heinsius* : dedisse uocem hanc D uocem
hanc edidisse P, R? *cf. Halm* 127 || 14 utilia... fuerint D : ut
illa... profuerint || 15 quae D : qui P^a que P^a

"insigne", dijo, "tanto que, si no conociera tu ánimo y raza, yo hubiera huido con miedo semejante".

Un ciervo junto a una fuente

I, 12

13

Esta narración es testigo de que con frecuencia se encuentran las cosas que despreciaste más útiles que las alabadas. Como un ciervo hubiera bebido se detuvo junto a la fuente y vio su efigie en el líquido.

Allí mientras admirado alaba los cuernos ramosos y vitupera la delgadez excesiva de las piernas, súbitamente atemorizado por las voces de los cazadores comenzó a huir por el campo y con carrera leve eludió a los canes. La selva entonces acoge a la fiera, en la que impedida por los cuernos retenidos empezó a ser lacerada por los rabiosos mordiscos de los perros. Entonces muriendo se dice que profirió esta voz:

"¡Oh infeliz de mí! que ahora precisamente comprendo cuan útil fue para mí lo que había menospreciado, y cuanto de luto tuvieron las que había alabado".

[VULPIS ET CORVVS]

I, 13.

14

Qui se laudari gaudet uerbis subdolis
fere dat poenas turpi paenitentia.

Cum de fenestra coruus raptum caseum
comesse uellet celsa residens arbore,
uulpes ut uidit blande sic coepit loqui :

5

« o qui tuarum, corue, pennarum est nitor !
Quantum decorem corpore et uultu geris !
Si uocem haberes, nulla prior ales foret. »

At ille stultus dum uult uocem ostendere,
emisit ore caseum, quem celeriter
dolosa uulpes auidis rapuit dentibus.

10

Tum demum ingemuit corui deceptus stupor.
Hac re probatur, quantum ingenium polleat ;
uirtute semper praeualet sapientia.

[EX SVTORE MEDICVS]

I, 14.

15

Malus cum sutor inopia deperditus
medicinam ignoto facere coepisset loco
et uenditaret falso antidotum nomine,

14 P, D || L. Havel 14 || Halm 204b. Pseudo-Dositheus || Thiele
19 || 1-2 qui... gaudet... dat : quae... gaudent... dant D || 2 fere :
serae D || paenitentia P paenitentia D || 5 uulpes D : -pis || ut D :
hunc [ut uidit : inuidit Postgate] || blande L. Havel : deinde D
dehinc P || 6 qui : quis D || pennarum D || 7 decorem D : decoris ||
9 stultus dum : dum etiam D || 10 emisit ore : latiore emisit ore
D latiore emisit Adem. || 11 uulpis P, D || 12 tum : tunc D || corui
coruus D || 13 polleat Dressler : ualet

15 L. Havel 15 || 3 antidotum

Una zorra y un cuervo

I, 13

14

Quien se complace al ser alabado con palabras engañosas casi siempre da satisfacciones con torpe penitencia.

Como un cuervo que residía en un alto árbol

quisiera comerse un queso robado de una ventana, cuando

la zorra lo vio, suavemente, así empezó a hablar:

"¡Oh cuervo, cuál es el esplendor de tus plumas!

¡Cuánta hermosura llevas en tu cuerpo y rostro!

Si tuvieras voz, ninguna ave sería mejor".

Pero aquel necio mientras quería exhibir la voz,

arrojó el queso del hocico, al que rápidamente

la dolosa zorra arrebató con ávidos dientes.

Entonces, por fin, la estupidez engañadora del cuervo gimió.

Por este hecho se prueba, cuánto sea eficaz el ingenio;

por la virtud siempre prevalece la sabiduría.

De zapatero, médico

I, 14

15

Como un mal zapatero perdido por la inopia

hubiera empezado a hacer medicina en un lugar ignoto

y vendiera un antídoto con falso nombre,

uerbosis adquaesiuit sibi famam strophis.	
Hic cum iaceret morbo confectus graui	3
.....	5a
rex urbis, eius experiendi gratia	
scyphum proposcit ; fusa dein simulans aqua	
miscere antidoto in illius se toxicum,	
ebibere iussit ipsum posito praemio,	
Timore mortis ille tum confessus est	10
non artis ulla medicae se prudentia,	
uerum stupore uulgi factum nobilem.	
Rex aduocata contione.....	13a
..... haec addidit :	13b
« quantae putatis esse uos dementiae,	
qui capita uestra non dubitatis credere	15
cui calceandos nemo commisit pedes ? »	
Hoc pertinere uere ad illos dixerim	
quorum stultitia est quaestus inpudentiae.	

[ASINVS AD SENEM PASTOREM]

1, 15.

16

In principatu commutando saepius

4 adquaesuit *L. Havel*: adques- || strophis || 5^a lacunam *L. Havel* supplens [dilectus puer, et hominem accessisset domum], *Speyer* [regis minister, medicumque illum accesserent] || 7 dein: deinde *P^a* || 8 antidoto || in *add. L. Havel* || 9 ebibere *Richter*: bibere || praemio || 11 medicae *Heinsius*: medicum *P* medicam *Quicherat*; τῆς τοῦ ἰατροῦ τέχνης; *Halm* 78c || 13 post contione lacunam *L. Havel* supplens [omnem ordine || rem ciuibus narravit simul] || 14 quanto || 16 calceandos *Pithou*: calcandos || 18 stultitia est... inpudentiae *L. Havel*: stultitiae... Inpudentia est || questus.

16 *L. Havel* 16 || 1 saepius *R*: ciuium saepius

adquirió para sí la fama con artificios verbosos.

Como éste yaciera consumido por grave enfermedad

.....

el rey de la ciudad, para experimentarlo

pidió una copa; enseguida, vertida el agua, simulando

que mezclaba un tóxico en el antidoto de aquel,

mandó que él mismo bebiera, propuesto un premio,

aquél, entonces, por temor de la muerte confesó

que no por prudencia alguna de arte médica se

había hecho noble sino por el estupor del vulgo.

El rey, convocada la asamblea.

..... esto añadió:

"¿De cuánta locura pensáis que sois vosotros,

que no dudáis confiar vuestras cabezas

a quien nadie entregó los pies para ser calzados?"

Yo diría que esto en verdad se dirige a aquellos

cuya estulticia es ganancia para la desvergüenza.

Un asno a un anciano pastor

I, 15

16

Al cambiar el principado muchas veces

nīl praeter dominum ciues mutant pauperes.

Id esse uerum parua haec fabella indicat.

Asellum in prato timidus pascebat senex.

Is hostium clamore subito territus

5

suadebat asino fugere, ne possent capi.

At ille lentus : « quæso, num binas mihi

Clitellas inpositurum uictorem putas ? »

Senex negauit. « Ergo quid refert mea

cui seruiam, clitellas dum portem unicas ? »

10

[OVIS CERVVS ET LVPVS]

I. 16.

17

Fraudator homines cum aduocat sponsum improbos,

non rem expedire, sed nos induere expetit.

Quem rogabat ceruus modium tritici

lupo sponsore. At illa praemetuens dolum :

« rapere atque abire semper adsueuit lupus,

5

tu de conspectu fugere ueloci impetu ;

ubi uos requiram cum dies aduenerit ? »

2 nihil || preter || dominum ciues L. Havel, Rev. Philol. 1900, p. 293-294 : domini mores || 4 senex P^a : -es R, P¹? || 7 queso || 10 unicas Housman : mea

17 L. Havel 17 || Thiele 40 || 1 aduocat Heinsius : auocat || sponsum Burman : sponsore || improbos Heinsius : -bo || 2 nos induere L. Havel, Rev. Phil. 1898, p. 58-59 : mala uidere P nos laqueare L. Havel prius Rev. Phil. 1897 p. 173 malum edere Speyer || expetit R : expedit || 5 atquae || adsueuit : lupus tū interpungit P || 6 cf. Halm 245 || tu Pillou : tū.

los ciudadanos pobres nada mudan excepto al señor.
Esta pequeña fabulilla indica que esto es verdad.
Un tímido anciano apacentaba un asnillo en el prado.
Este, aterrado por el súbito clamor de los enemigos
aconsejaba al asno a huir, para que no pudieran ser capturados.
Pero aquel lento: "te pregunto, ¿acaso
piensas que el vencedor me va a poner dos albardas?"
El anciano lo negó. "Así pues ¿qué me importa
a quien sirva, mientras lleve una única albarda?"

Una oveja, un ciervo y un lobo

I, 16

17

Cuando un defraudador invoca a hombres improbos para garantizar,
no busca arreglar el asunto, sino enredarnos.

Un ciervo pedía a una oveja un modio de trigo
siendo fiador el lobo. Pero aquella temiendo anticipadamente el dolor
"arrebatarse e irse siempre acostumbró el lobo,
tú a huir de la vista con veloz ímpetu;
¿dónde os buscaré cuando el día llegue?"

[OVIS, CANIS ET LUPVS]

I, 17.

19

Solent mendaces luere poenas malefici.

Calumniator ab oue cum peteret canis

quem commendasse panem ei se contenderet,

lupus citatus testis non unum modo

deberi dixit, uerum adfirmavit decem.

Ouis damnata falso testimonio

quod non debebat soluit. Post paucos dies

Bidens iacentem in fouea conspexit lupum :

« haec » inquit « merces fraudis a superis datur. »

5

[MVLIER PARTVRIENS]

I, 18.

19

Nemo libenter recolit qui laesit locum.

Instante partu mulier actis mensibus

humi iacebat flebilis gemitus ciens.

Vir est hortatus corpus lecto reciperet,

onus naturae melius quo deponeret.

« Minime » inquit « illo posse confido loco

malum finire quo conceptum est initium. »

5

18 P, D || L. Havel 18 || Thiele 5 || 1 malefici Rigault : -cii P, D ||
 3 commendasse Pithou : commend- P commod- D || ei se L. Havel : sese P se D || 5 deberi : -ere D || 8 bidens Heinsius : ouis P
 uidens D || in fouea conspexit : prospexit in fouea D
 19 P, D || L. Havel 19 || Plutarch. Coniug. praec. 39 p. 1:3e. ||
 1 laesit D : lesit || 2 actis D : peractis || 3 humi D : humo || flebilis
 D : -les || 6 illo : illa D || 7 conceptum D, P^a : -ptus || initium D
 initio P

Una oveja, un perro y un lobo

I, 17

18

Los mentirosos suelen pagar las penas del malhechor.

Como un can calumniador pidiera a una oveja el pan que reclamara que él le había confiado, el lobo, citado como testigo, dijo que se debía no sólo uno, sino afirmó que diez.

La oveja dañada por el falso testimonio pagó lo que no debía. Pocos días después la bidente vio al lobo que yacía muerto en un hoyo: "este pago del fraude", dijo, "es dado por los dioses".

Una mujer parturienta

I, 18

19

Nadie visita con gusto el lugar que hizo daño.

Una mujer, cumplidos los meses, instando el parto yacía en tierra exhalando gemidos deplorables.

El varón la exhortó a que restableciera el cuerpo en el lecho, para que depusiera mejor la carga de la naturaleza.

"De ningún modo", dijo, "confío que el mal pueda terminarse en aquel lugar en que fue concebido el inicio".

[CANIS PARTVRIENS]

I, 19.

20

Habent insidias hominis blanditiæ mali,
quas ut uitemus uersus subiecti monent.

Canis parturiens cum rogasset.....

3a

.....alteram,

3b

ut fetum in eius tugurio deponeret

facile impetrauit ; dein reposcenti locum

5

preces admouit, tempus exorans breue,

dum firmiores posset catulos ducere.

Hoc quoque consumto flagitari ualidius

cubile coepit. « Si mihi et turbæ meæ

par » inquit « esse potueris, cedam loco. »

10

[CANES FAMILICI]

I, 20.

21

Stultum consilium non modo effectu caret,
sed ad pernitiem quoque mortalis deuocat.

Corium depressum in fluuio uiderunt canes.

Id ut comesse extractum possent facilius,

20 P, D || *L. Havel* 20 || *Iustin.* 43, 4, 4 || *Thiele* 12 || 1 habent D,
P^a : -tis P^a || hominis D : -nes || 3 lacunam *L. Havel* supplens [calli-
do amicam appellans sibi sororemque] || rogasset cum partu-
riens *Vandaele* || 4 fetum : fetus D || 5 dein D^a : -nde D^a, P || 6
admouit *Pithou* : -monuit D, P || 7 posset catulos D : catulos pos-
set P || ducere : deducere D || 8 consumto : -mpto D || flagitari D :
-re || 9 coepit *Reorr.* : coepit illa P, R, D || turbæ D : -be || 10 cæ-
dam D.

21 P, D || *L. Havel* 21 || *Halm* 218 || 2 pernitiem D || mortalis
D : -les || 3 depressum : deppsum D

Una perra parturienta

I, 19

20

Los halagos de un mal hombre tienen insidias,
que los versos siguientes aconsejan que evitemos.
Como una perra parturienta hubiese pedido
. a otra,
deponer la prole en su tugurio
fácilmente lo consiguió; después al exigirle el lugar
empleó súplicas, pidiendo un tiempo breve,
hasta que pudiera conducir a los cachorros más firmes.
Este, también consumido, violentamente empezó
a reclamar el cubil. "Si a mí y a mi turba
pudieras ser igual", dijo, "me iré del lugar".

Unos perros famélicos

I, 20

21

Un necio consejo no sólo carece de efecto,
sino también llama a la ruina del mortal.
Un cuero hundido en el río vieron unos perros.
Para que, extraído, pudieran comerlo más fácilmente

aquam coepere ebibere ; sed rupti prius 5
periere quam quod petierant contingerent.

[LEO SENEX, APER, TAVRVS ET ASINVS]

I, 21.

22

Quicumque amisit dignitatem pristinam,
ignavis etiam iocus est in casu graui.

Defectus annis et desertus uiribus
leo cum iaceret spiritum extremum trahens,
aper fulmineis uenit ad eum dentibus 5
et uindicauit ictu ueterem iniuriam.

Infestis taurus mox confodit cornibus
hostile corpus. Asinus ut uidit ferum
inpune laedi, calcibus frontem extudit.

At ille expirans : « fortis indigne tuli 10
mihi insultare ; te naturae dedecus
quod ferre in morte cogor, bis uideor mori. »

[MVSTELA ET HOMO]

I, 22.

23

Mustela ab homine prensa cum instantem necem

5 ebibere... prius D : bibere... prius ibi.

22 P, D || *L. Havel* 22 || *Thiele* 20 || 2 etiam locus est *Pithou* :
etiam locus est D est etiam locus P || 4 spiritum : sprm D || 5 uenit
ad eum D : ad eum uenit P spumans *Wiss.* spumans uenit *Post-
gate* || 7 infestis D, P : -tus P¹ || 9 inpune D : imp- || laedi D : ledi ||
9-10 extudit at D : ex t t P¹ ? extorxit at P¹ extudit habuit R ||
10 expirans D : suspirans *Adem. Wiss. Rom.* || fortis D : fortes P
fortiter *Adem.* || tuli : fero D || 12 in morte *L. Havel* : certe.

23 *L. Havel* 23 || *Halm* 89 || *Thiele* 49

comenzaron a beber el agua; pero reventados
perecieron antes que alcanzaran lo que habían acometido.

Un león anciano, un jabalí, un toro y un asno

I, 21

22

Cualquiera que perdió la dignidad prístina,
aún para los cobardes hay diversión en la grave desgracia.

Agotado por los años y abandonado por las fuerzas
un león como yaciera arrastrando el último aliento,
un jabalí vino contra él con los fulmineos dientes
y vengó una vieja injuria con una herida.

En seguida un toro atravesó con los infestos cuernos
al hostil cuerpo. El asno cuando vio que la fiera
era lastimada impunemente tundió la frente a coces.

Pero aquel expirando: "llevé indignamente que los fuertes
me insultaran; porque en la muerte soy obligado a sufrirte,
vergüenza de la naturaleza, parece que muero dos veces".

Una comadreja y un hombre

I, 22

23 . . .

Una comadreja apresada por un hombre, como quisiera huir

effugere uellet : « quaeso parce » inquit « mihi
 quae tibi molestis muribus purgo domum. »
 Respondit ille : « faceres si causa mea,
 gratum esset ; iam dedissem ueniam supplici. 5
 Nunc quia laboras ut fruaris reliquiis
 quas sunt rosuri, simul et ipsos deuores,*
 noli imputare uanum ben[e]ficio mihi. »
 Atque ita loqutus improbam leto dedit.
 Hoc in se dictum debent illi agnoscere 10
 quorum priuata seruit utilitas sibi,
 et meritum inane iactant imprudentibus.

[CANIS FIDELIS]

I, 23.

24
 Repente liberalis stultis gratus est,
 uerum peritis inritos tendit dolos.
 Nocturnus cum fur panem misisset cani
 obiecto tentans an cibo posset capi :
 « heus » inquit « linguam uis meam praeccludere, 5
 ne latrem pro re domini ? Multum falleris,
 namque ista subita me iubet benignitas
 uigilare facias ne mea culpa lucrum. »

2 parce inquit L. Havel 5: inquit parce || 3 domum P¹: domum ||
 4 faceres R corr.: -rem || iam add. J. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 24 ||
 7 quas Adem.: quae] post deuores add. P [hic intellige soricem
 esse generis masculini]: || 8 imputare R corr.: me putare || ben-
 efitium Adem. || locutus P loquutus R.
 24 L. Havel 24 || Halm 164 || Thiele 29 || 2 tendit R: ostendit ||
 4 posset Rittershausen: -sit || 5 pcludere || 8 mea. P

de la muerte que instaba: "te ruego me perdones", dijo,
"a mí, que te limpio de molestos ratones la casa".
Respondió aquel: "si lo hicieras por mi causa,
grato sería; ya habría dado el perdón a ti suplicante.
Ahora, porque te esfuerzas para disfrutar de los restos
que ellos van a roer, y al mismo tiempo devorarlos
no quieras imputarme un vano beneficio".
Y habiendo hablado así dio la improba a la muerte.
Que esto fue dicho contra sí mismos deben reconocerlo aquellos
cuya utilidad privada les sirve,
y se jactan del inútil mérito ante los imprudentes.

Un perro fiel

I, 23

24

Un liberal repentinamente es grato a los tontos,
pero tiende vanos engaños a los peritos.
Como un ladrón nocturno hubiese arrojado un pan a un perro
sondeando si pudiese ser capturado con el alimento arrojado:
"¡eh!", dijo, "¿quieres encerrar mi lengua,
para que no ladre por las cosas del dueño? Mucho eres engañado
pues esta súbita benignidad me ordena
vigilar que no hagas lucro con mi culpa".

[RANA RVPTA ET BOS]

I, 24.

25

Inops potentem dum uult imitari perit.
In prato quondam rana conspexit bouem
et tacta inuidia tantae magnitudinis
rugosam inflauit pellem ; tum natos suos
interrogauit an boue esset latior.

5

Illi negarunt. Rursus intendit cutem
maiore nisu, et simili quaesiuit modo,
quis maior esset. Illi dixerunt bouem.
Nouissime indignata dum uult ualidius
inflare sese, rupto iacuit corpore.

10

[CANES ET CORCODILLI]

I, 25.

26

Consilia qui dant praua cautis hominibus,
et perdunt operam et deridentur turpiter.
Canes currentes bibere in Nilo flumine,
a corcodillis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cum currens bibere coepisset canis,
pota ; abscedo sedulo ;
sic corcodillus : « quamlibet lambe otio ;

5

25 L. Havel 25 || Halm 84 || Thiele 50 || 2 quondam Heinsius :
quodam || 3 tante || 7 quesuit

26 L. Havel 26 || Thiele 37 || 4 corcodillis R : -drillis P || 4-5 inter-
pungit P flumine a corc- ne rapiantur : traditum est igitur || 6
corcodillus R : -drillus P || otio P¹ : otius P² || 6-7 : post 6 habet P
pota accede noli timere sedulo ait noli uereri inquit at...

Una rana reventada y un buey

I, 24

25

El inope parece mientras quiere imitar al poderoso.

En un prado una vez una rana observó a un buey

y tocada por la envidia de tanta magnitud

infló la rugosa piel; entonces a sus hijos

interrogó si era más ancha que el buey.

Aquellos lo negaron. Otra vez extendió el cutis

con mayor esfuerzo, y preguntó de modo semejante

quién era mayor. Aquellos dijeron el buey.

Por último, indignada, mientras quería más vigorosamente

inflarse, reventado el cuerpo cayó.

Unos perros y unos cocodrilos

I, 25

26

Quienes dan consejos malvados a hombres cautos,

por un lado pierden el trabajo por otro son escarnecidos vergonzosa

mente.

Se contó que los perros beben en el río Nilo, corriendo,

para no ser arrebatados por los cocodrilos.

Así pues, como un perro hubiera comenzado a beber mientras corría,

bebe; me alejo sin engaño;

así el cocodrilo: "Lame cuanto quieras con sosiego:

noli timere
 noli uereri. » At ille : « facerem mehercule,
 nisi esse scirem carnis te cupidum meae. »

[VULPIS ET CICONIA]

I, 26.

27
 Nulli nocendumst ; si quis uero laeserit,
 multandum simili iure * fabella ammonet.
 Vulpes ad cenam dicitur ciconiam
 prior inuitasse, et leui liquidam in marmore
 posuisse sorbitionem, quam nullo modo 5
 gustare esuriens potuerit ciconia.
 Quae uulpem cum reuocasset, intrito cibo
 plenam lagonam posuit ; huic rostrum inserens
 satiatur ipsa et torquet conuiuiam fame.
 Quae cum lagonae collum frustra lamberet, 10
 peregrinam sic loquam uolucrum accepimus :
 « sua quisque exempla debet aequo animo pati. »

[CANIS ET THESAURVS ET VULTVRIVS]

I, 27

28
 Haec res auaris esse conueniens potest

7 facerem mehercule *Pithou* : facere me hercule P¹ facerem her-
 cule P²

27 *L. Havel* 27 || *Halm* 34 || *Thiele* 43 || 1 st add. *L. Havel* || 3
 uulpis || 4 leui *L. Havel* : illi || marmore *Wiss.* : patena P scutella
Adem. catino Rom. [patulo marmore *Postgate*] 5 sorbitionem *Pi-*
thou : -ne || 7 que || intrito P² : intrato P¹ ? || 11 loquam *L. Havel* :
 loquuta

28 *L. Havel* 28 || *Halm* 239 || *Thiele* 38

no quieras temer

no quieras temer". Pero aquel: "Por Hércules lo haría,
si no supiera que tú estás deseoso de mi carne".

Una zorra y una cigüeña

I, 26

27

A nadie se debe dañar; pero si alguno hiriera,
la fábula advierte que se debe castigar con derecho semejante.
Se dice de una zorra que invitó primero a comer
a una cigüeña, y que en un leve mármol
puso una sopa líquida, que de ningún modo
la cigüeña hambrienta pudo gustar.

Como ésta hubiese invitado a su vez a la zorra, con alimento no
triturado

puso llena una redoma; a ésta insertando el pico
se sacia ella misma y atormenta a la invitada, con hambre.
Como ésta lamiera en vano el cuello de la redoma;
hemos oído que el pájaro peregrino habló así:
"Cualquiera debe sufrir sus ejemplos con ánimo equitativo".

Un perro y un tesoro y un buitre

I, 27.

28

Este asunto puede ser conveniente para los avaros

et qui humiles nati dici locupletes student.
 Humana effodiens ossa thensaurum canis
 inuenit, et uiolarat quia Manes deos
 iniecta est illi diuitiarum cupiditas, 5
 poenas ut sanctae Religioni penderet.
 Itaque aurum dum custodit, oblitus cibi
 fame est consumtus ; quem stans uulturius super
 fertur loquutus : « O canis, merito iaces,
 qui concupisti subito regales opes 10
 triuio conceptus, * educatus stercore. »

[VVLPIIS ET AQVILA]

I, 28

29
 Quamuis sublimes debent * humilis metuere,
 uindicta docili quia patet sollertiae.
 Vulpinos catulos aquila quondam sustulit
 nidoque posuit, pullis escam ut carperet.
 Hanc prosequuta mater orare incipit 5
 ne tantum miserae luctum importaret sibi.
 Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.
 Vulpes ab ara rapuit ardentem facem
 totamque flammis arborem circumdedit,
 hosti dolorem damno minitans sanguinis. 10
 Aquila ut periclo mortis eriperet suos

3 thensaurum P¹ : thes-P² || 4 uiolarat P¹ : uiolat P² || 6 sadete || 7-8 cibi fame : cibi, fame *interpungit Postgate* || loquutus L. *Havel* : locutus P. loquutus R || 11 educatus *Bentley* : et educ.

29 L. *Havel* 29 || *Halm* 5 || *Thiele* 16 || 1 humilis L. *Havel*; homines humiles || 2 sollertiae L. *Havel* . solertia || 4 quae || carperet *Heinsius* : -rent || 5 prosequuta L. *Havel* : persecuta P -quata R || 6 misere || 8 uulpis || 10 minitans L. *Havel* : miscens 11 periculo

y para los que, nacidos humildes, se esfuerzan en decirse ricos.
Un perro, desenterrando huesos humanos encontró
un tesoro, y porque había violado a los dioses Manes
la codicia de las riquezas le fue inspirada,
para que pagara las penas a la santa Religión.
Y así, mientras custodiaba el oro, olvidado de la comida
fue consumido por el hambre; un buitre que estaba sobre aquél,
se cuenta dijo: "¡Oh perro! merecidamente pereces,
tú que concebido en la calle, educado en el estiércol,
anhelaste súbitamente riquezas reales".

Una zorra y un águila

I, 28

29

Aunque sublimes deben temer a los humildes,
porque la venganza está abierta al dócil ingenio.
A unos cachorros vulpinos un águila una vez llevó,
y en el nido los puso a fin de tomar alimento para los polluelos.
La madre, habiéndola seguido, empieza a suplicar
que no le ocasionara a ella miserable tan grande aflicción.
La despreció aquella, porque estaba segura por el lugar mismo.
La zorra tomó un haz ardiente del altar
y circundó todo el árbol con llamas,
amenazando a la enemiga con el dolor por el daño de la sangre.
Como el águila arrebatara a los suyos del peligro de muerte,

incolumis natos supplex uulpi tradidit.

[ASINVS INRIDENS APRVM]

I, 29

30

Plerumque stulti risum dum captant leuem,
gravi destringunt alios contumelia
et sibi inopinum contrahunt periculum.

Asellus apro cum tulisset se obuius :

« salue » inquit « frater ». Ille indignans repudiat 5
officium et quaerit cur sic mentiri uelit.

Asinus demisso pene : « similem si negas
tibi me esse, certe simile est hoc rostro tuo. »

Aper cum uellet facere generosum impetum,
repressit iram ,et : « facilis uindicta est mihi, 10
sed inquinari nolo ignauo sanguine. »

[RANE METVENTES TAVRORVM PRAELIA]

I, 30

31

Humiles laborant ubi potentes dissident.

Rana e palude pugnam taurorum intuens :

« heu quanta nobis instat perniciēs ! » ait.

Interrogata ab alia cur hoc diceret,

12 incolumis *Wiss.*: incolomes.

30 *L. Havel* 30 || *Thiele* 14 || 1-3 *om. Adem.* || 1-2 leuem graui-
destringunt *interpungit P* || 3 inopinum *Cunningham* : nocuum
P || contrahunt *Korsch* : concitant *P* congrunt *Wiss.* congerunt
Wiss. Rom. || 4 tulisset se *L. Havel* : fals'et || 6 querit || 7 de-
misso *Riguall* : dimisso || 8 est: hoc *interpungit P*

31 *L. Havel* 31 || 2 • *Bentley* : in

suplicante entregó incólumes los hijos a la zorra.

Un asno que se burlaba de un jabalí

I, 29

30

Mientras los tontos generalmente captan la risa leve,
amenazan a otros con grave insulto
y se atraen inopinado peligro.

Como un asnillo que sale al paso se hubiese presentado a un jabalí,
dijo: "salve hermano". Aquel, indignado, repudia
la cortesía y pregunta por qué quiere mentir así.
El asno, con el pene caído: "Si tú niegas
que yo soy semejante a ti, ciertamente semejante es esto a tu ros-
tro".

Como el jabalí quisiera hacer una embestida generosa,
contuvo la ira, y: "La venganza es fácil para mí,
pero no quiero ser manchado por sangre cobarde".

Unas ranas temerosas de los combates de los toros

I, 30

31

Los humildes sufren donde los poderosos disienten.
Una rana que contemplaba desde la laguna una pugna de toros,
dijo: "¡eh, cuanta ruina nos amenaza!"
Interrogada por otra por qué decía esto,

de principatu cum illi certarent gregis 5
 longeque ab ipsis degerent uitam boues :
 « *sit statio separ ac diuersum* » * inquit genus ;
 expulsus regno nemoris qui profugerit
 paludis in secreta ueniet latibula
 et proculcatas obteret duro pede. 10
 Ita caput ad nostrum furor illorum pertinet. »

[MILVVM ET COLUMBE]

I, 31

32

Qui se committit homini tutandum inprobo,
 auxilium dum requirit exitium inuenit.
 Columbae saepe cum *ecfugissent* miluum
 et celeritate pennae uitassent necem,
 consilium raptor uertit ad fallaciam 5
 et genus inerme tali deceptit dolo :
 « quare sollicitum potius aeuum ducitis,
 quam regem me creatis icto foedere,
 qui uos ab omni tutas praestem iniuria ? »
 Illae credentes tradunt sese miluo ; 10
 qui regnum adeptus coepit uesci singulas
 et exercere imperium saeuus unguibus.
 Tunc de reliquis una : « merito plectimur,

5 gregis P : -ges P || 6 ipsis Bothe : illis || 7 sit statio separ ac
 d- inquit g- L. Havel, *Rev. Phil.* 1900, p. 295-296 : est ratio separ
 rata inquit ac d- g- P est ratio separ ac d- g- I. Chauvin || 8
 expulsus Pithou : -sos

32 L. Havel 32 || Thiele 38 || 2 auxilium Adem. : -lia || 3 columbe ||
 saepe || *ecfugissent* L. Havel : fug- || 4 penne || 7 aeuum || 8 icto
 P¹ : iuncto P² || 9 praestem || iniuria P² : -riae || 10 tradunt Adem. :
 -dent || 11. singulas P¹ : -lis || 12 sauis

puesto que aquellos contendían por el principado de la grey
y lejos de ellas los bueyes pasaban la vida,
dijo: "sea la estancia separada y diverso el género;
el que haya huido expulsado del reino del bosque
vendrá a las secretas guaridas de la laguna
y pisoteadas nos aplastará con duro pie.
Así el furor de aquellos atañe a nuestra cabeza ".

Un milano y unas palomas

I, 31

32

Quien se confía a un hombre ímprobo para ser protegido,
halla la ruina mientras busca auxilio.

Como las palomas frecuentemente hubiesen huido del milano
y hubiesen evitado la muerte con la celeridad de la pluma ,
el raptor cambió el plan en falacia
y engañó al género inerme con tal dolo:

"¿ Por qué en lugar de llevar una vida solícita,
no me elegís rey, hecho un pacto,
para que os mantenga seguras de toda injuria?"

Aquellas creyéndole, se dan al milano;
el que, conseguido el reino, empezó a comerlas una a una
y a ejercer el imperio con uñas crueles.

Entonces una de las restantes: "merecidamente somos castigadas,

huic spiritum praedoni quae commisimus. »

[AVCTOR AD ILLIVM]

II, pr.

33

Exemplis continetur Aesopi genus,
nec aliud quicquam per fabellas quaeritur
quam corrigatur error ut mortalium
acuatque sese diligens industria.

Quicumque fuerit ergo narrandi locus, 5
dum capiat aurem et seruet propositum suum,
re commendator, non auctoris nomine.

Equidem omni cura morem seruabo senis ;
sed si libuerit aliquid interponere, 10
dicatorum sensus ut delectet uarietas,

bonas in partes lector accipias uelim,
ita, si rependet, illi, breuitas gratiam.

Cuius uerbosa ne sit commendatio,
attende cur negare cupidis debeas, 15
modestis etiam offerre quod non petierint.

[IUVENCVS LEO ET PRAEDATOR]

II, 1

34

Super iuencum stabat deiectum leo.

Praedator interuenit partem postulans.

14 *add. L. Havel. add. Zander p 21* [inimico nostrum quae credidimus spiritum], *add. Speyer* [praedoni quae tuendas nos commisimus].

33 *L. Havel* 33 || 1 *esopi* || 2 *queritur* || 5 *locus Rittershausen* : locus || 7 *commendator L. Havel* : -tur || 8 *aequidem* || 9 *interponere Pitou* : -pone || 12 *si rependet Illi L. Havel* : sic rependet Illi || 13 *culius* : culus R || ne sit R *corr.* : nescit

34 *L. Havel* 34 || *predator* || *postulans P^o* : *postolans*

las que hemos confiado el aliento a este depredador".

El autor a Ilio

II, pr.

33

El género de Esopo se contiene en ejemplos,
y ninguna otra cosa se busca por medio de las fabulillas sino
que sea corregido el error de los mortales y que
se aguce la diligente industria.

Cualquiera pues que haya sido el juego de narrar,
mientras capte el oído y guarde su propósito,
sea recomendado por el asunto, no por el nombre del autor.

En efecto, conservaré la costumbre del anciano con todo cuidado;
pero si me hubiera agradado interponer algo,
para que la variedad del sentido de los dichos deleite,
de buena voluntad ¡lector! quisiera la aceptes en partes,
así, Ilio, si la brevedad compensa la gracia.
para que la recomendación de ésta no sea verbosa,
escucha porque debes negar a los deseosos lo que han pedido,
también ofrecerlo a los modestos.

Un novillo, un león y un depredador

II, 1

34

Sobre un novillo derribado estaba un león.

Un depredador intervino reclamando una parte.

« darem » inquit « nisi soleres per te sumere » ;
 et improbum reicit. Forte innoxius
 uiator est deductus in eundem locum 5
 feroque uiso rettulit retro pedem.
 Cui placidus ille : « non est quod timeas » ait ;
 « en, quae debetur pars tuae modestiae
 audacter tolle ». Tunc diuiso tergore
 siluas petiuit homini ut accessum daret. 10
 Exemplum egregium prorsus et laudabile ;
 uerum est auiditas diues et pauper pudor.

[ANVS DILIGENS IUVENEM ITEM PVELLA]

II, 2

35

A feminis utcumque spoliari uiros,
 ament amentur, nempe.....
 exemplis discimus.
 Aetatis mediae quendam mulier non rudis
 tenebat annos celans eligantia,
 animumque eiusdem pulchra iuuenis ceperat. 5
 Ambae uideri dum uolunt illi pares,
 capillos homini legere coepere inuicem.
 Qui se putaret fingi cura mulierum,
 caluus repente factus est ; nam funditus
 canos puella, nigros anus cuellerat. 10

7 quod *Pithou* : quid || 8 en *de Meurs* : et || 9 audacter || tunc :
 tam *Speyer* || diuiso tergore *interpungit* P.
 35 L. *Havel* 35 || *Halm* 56 || 1-2 uiros ament amentur *interpungit* P || 2 lacunam L. *Havel* *suppleus* [amatos ualidius, cottidiana
 uitae] || 3 medie || quendam *Gade*: quendam || 4 tenebat *Gade*: teg- ||
 5 animum *Scheffer* : -us || coeperat || 6 ambe || 8 *Rugi Schoppe* :
 pingit

"Te la diera", dijo, "si no acostumbraras tomarla por tí mismo";
y rechazó al impropio. Casualmente un inofensivo
caminante fue conducido al mismo lugar
y vista la fiera retrocedió.

A éste, aquel plácido dijo: "no hay por que temas";
"he aquí, la parte que se debe a tu modestia
audazmente tómala". Entonces dividido el cuerpo
se dirigió a las selvas para dar acceso al hombre.
Ejemplo egregio sin duda y laudable;
pero la avidez es rica y el pudor, pobre.

Una vieja diligente a un joven, del mismo modo, una muchacha

II, 2

35

Que los varones son despojados por las mujeres siempre que
las amen o sean amados por ellas, sin duda
. lo aprendemos con ejemplos.

A un fulano de mediana edad una mujer no ruda
retenía ocultando los años con elegancia,
y al ánimo de aquel una bella joven había capturado.
Mientras ambas quieren parecer iguales a aquel,
empezaron a quitar cada una a su vez los cabellos al hombre.
El que pensara que era arreglado por el cuidado de las mujeres,
fue hecho calvo repentinamente; pues de raíz
la joven había arrancado los canos, la vieja, a los negros.

[ESOPVS AD QVENDAM DE SVCCSSV
INPROBORVM]

II, 3

26

Laceratus quidam morsu uehementis canis
tinctum cruore panem misit malefico,
audierat esse quod remedium uulneris.
Tunc sic Aesopus : « noli coram pluribus
hoc facere canibus, ne nos uiuos deuorent
cum scierint esse tale culpae praemium. »
Successus inproborum plures allicit

5

[AQVILA, FELES ET APER]

II, 4

37

Aquila in sublimi quercu nidum fecerat,
feles cauernam nanta in media pepererat,
sus nemoris cultrix fetum ad imam posuerat,
cum fortuitum feles contubernium
fraude et scelesta sic euertit malitia. 5
Ad nidum scandit uolucris. « Pernicies » ait
« tibi paratur, fors an et miseræ mihi ;
nam fodere terram quod uidet cotidie
aprum insidiosum, quercum uult euertere,
ut nostram in plano facile progeniem opprimat. » 10

26 L. Havel 36 | Halm 221 | 2 misit Gronov : immisit | 7 allicit
Pithou : -cet

37 L. Havel 37 | 1-3 cf. initium fabulae Halm 5 | 3 cultrix fetum
interpungit P | 4 cum L. Havel : tum | 5 scelesta sic interpungit
P | 7 misera

Esopo a alguno sobre el buen éxito de los malvados

II, 3

36

Herido alguno por la mordida de un perro furioso,
un pan tinto en sangre arrojó al maléfico,
porque había oído que era un remedio de la herida.
Entonces Esopo así: "no quieras hacer esto en presencia
de muchos perros, para que no nos devoren vivos
cuando hayan sabido que tal es el premio a la culpa".
El buen éxito de los malvados seduce a muchos.

Un águila, una gata y una jabalí

II, 4

37

Un águila había hecho el nido en una elevada encina;
una gata, una cavidad; en la mitad había parido a los críos,
una jabalí, habitante del bosque, había puesto la prole junto a la
base,
entonces la gata a la fortuita cohabitación
con fraude y criminal malicia así destruyó.
Trepó al nido del pájaro. "Una desgracia", dijo,
"se te prepara, quizá también para mí miserable;
porque ves diariamente que la insidiosa jabalí
cava la tierra, pues quiere derribar la encina,
para que en la llanura fácilmente oprima a nuestra progenie".

Terrore offuso et perturbatis sensibus
derepit ad cubile setosae suis.

« Magno » inquit « in periculo sunt nati tui ;
nam simul exieris pastum cum tenero grege,
aquila est parata rapere porcellos tibi. »

15

Hunc quoque timore postquam compleuit locum,
dolosa tuto condidit sese cauo.

Inde euagata noctu suspenso pede,
ubi esca sese pavit et prolem suam,
pauorem simulans prospicit toto die.

20

Ruinam metuens aquila ramis desidet ;
aper rapinam vitans non prodit foras.

Quid multa ? inedia sunt consumti cum suis
felique et catulis largam praebuerunt dapem.

Quantum homo bilinguis saepe concinnet mali,
documentum hinc kapere stulta credulitas potest.

25

[TIB. CAESAR AD ATRIENSEM]

II, 5

38

Est Ardalionum quaedam Romae natio,
trepide concursans, occupata in otio,
gratis anhelans, multa agendo nihil agens,
sibi molesta et aliis odiosissima.

11 offuso *Rittershausen* : off- || 12 derepit *Coler* : diripit || 13
periculo *Rittershausen* : -culo || 16 timore *P*^a : tum- || 17 tuto *R*
corr.: toto || 18 suspenso *P*^a : -sa uel -su || 19 pavit *L. Havel* : re-
pleuit *P* expl- *Postgate* || 21-22 desidet : aper rapinam *Interpangit*
P || 24 felique et *Hare* : felisque || prebuerunt || 25 saepe || 26 hinc
add. *L. Havel* || kapere *L. Havel* : habere
38 *L. Havel* 38 || 2 in otio *Pithou* : notio

Infundido el terror y perturbados los sentidos
baja arrastrándose al cubil de la cerdosa jabalí.

"En gran peligro", dijo, "están tus hijos;
pues al mismo tiempo que tú salgas a alimentarte con la tierna grey,
el águila está preparada a quitarte los puerquitos".

Después que también llenó este lugar con temor,
la dolosa se ocultó en el seguro hueco.

Desde entonces corrió de una parte a otra por la noche con pie

suspenso,

después que con la comida se ha alimentado y a su prole,
simulando pavor vigila por todo el día.

El águila temiendo la ruina está sentada en las ramas.

La jabalí evitando la rapiña no sale fuera.

¿Qué más? Cuando los puercos fueron consumidos por la absti-

nencia

y a la gata y a los gatitos ofrecieron un abundante banquete.

El hombre de dos lenguas cuanto mal con frecuencia combine,
de aquí la necia credulidad puede tomar una enseñanza.

Tiberio César a un mayordomo

II, 5.

38

Hay en Roma cierta raza de entremetidos,
que corre de un lado a otro agitadamente, ocupada en el ocio,
que anhela en balde, que nada hace haciendo muchas cosas,
molesta para sí y odiosísima para otros.

Hanc emendare, si tamen possum, uolo
 uera fabella ; pretium est operæ attendere. 5
 Caesar Tiberius cum petens Neapolim
 in Misenensem uillam uenisset suam,
 quae monte summo posita , Luculli manu
 prospectat Siculum et despicit Tuscum mare, 10
 Ex alticinctis unis atriensibus,
 cui tunica ab umeris linteo Pelusio
 erat dstricta, cirris dependentibus,
 perambulante laeta domino uiridia.,
 alucolo coepit ligneo conspargere 15
 humum aestuantem. Iactans officium comes
 ut deridetur, inde notis flexibus
 praecurrit alium in xystum, sedans puluerem.
 Agnoscit hominem Caesar citoque intellegit
 a se ut putarit esse nescioquit boni. 20
 « Heus » inquit dominus. Ille enim uero adsilit
 donationis alacer certæ gaudio.
 Tum sic iocata est tanti maiestas ducis :
 « non multum egisti et opera nequiquam perit ;
 multo maiores alapa mecum ueneunt. » 25

5 si tamen : ita tamen si *Schmalz* § 8 opere § 8 in Misenensem
Pithou : immisianensem § 9 posita *Pithou* : posita est § Luculli
Pithou : lucilli P^a-III *Peadarmanu* § 10 despicit *Gargel* : perspici §
 14 uiridia *Bongars* : -diaria § 16-17 comes ut *L. Havel* : comes
 sed § 18 xistum § 19 Caesar citoque *L. Havel*, *Res. Phil.* 1904,
 p. 44-48 *scasareomgas* § putarit *L. Havel* : putarit § 22 certe §
 23 tanti *Pithou* : tanta § 25 alapa *L. Havel*, *Res. Phil.* 1900,
 p. 296-297 : alape § ueneunt *Pithou* : -erunt

Sin embargo, si puedo, quiero enmendaria
con una verdadera fabulilla; vale la pena atender.
Como Tiberio César dirigiéndose a Nápoles
hubiese llegado a su villa de Miseno,
la que puesta en lo más alto del monte por mano de Lúculo
mira a lo lejos el mar siciliano y contempla a sus pies el mar
toscano,
uno de los mayordomos de ropa remangada,
a quien la túnica de tela de lino de Pelusio
le había sido removida de los hombros, colgándole los rizos,
estando paseando el señor por la alegre verdura,
comenzó a regar con una vasija de madera
el suelo ardiente. Cuando el cortesano que se jacta del servicio
es burlado, desde allí por rodeos conocidos
se adelanta al otro paseo, dejando bajar el polvo.
César reconoce al hombre y enseguida comprende
que, como hubiera pensado, había un no sé qué de bueno a partir
de él,
"¡hola!", dice el señor. Aquel en verdad lo asalta
ágil por el gozo de una donación cierta.
Entonces la majestad de tan gran soberano así bromeó:
"no hiciste mucho y el trabajo se pierde en vano;
unos mucho mayores se venden conmigo por una bofetada".

[AQVILA ET CORNEX]

II, 6

39

Contra potentes nemo est munitus satis ;
 si uero accessit consiliator maleficus,
 uis et nequitia quicquid oppugnant ruit.
 Aquila in sublime sustulit testitudinem.
 Quae cum abdidisset cornea corpus domo 5
 nec ullo pacto laedi posset condita,
 uenit per auras cornix et propteruolans :
 « opimam sane praedam rapuisti unguibus ;
 sed nisi monstraro quid sit faciendum tibi,
 graui nequiquam te lassabit pondere. » 10
 Promissa parte suadet ut scopulum super
 altis ab astris duram inlidat corticem,
 qua comminuta facilem uescatur cibum.
 Inducta uaftris aquila monitis paruit,

 simul et magistræ large diuisit dapern. 15
 Sic tuta quae naturæ fuerat munere,
 impar duabus occidit tristi nece.

39 P, Perolti || L. Havel 39 || Halm 419 || Thiele 17 || 1-3 om. Perolti || 1 munitus Pitbou : mon- P || 4 sublime V : sulfine P || 5 quae cum abdidisset P : quaecunq̄ue abstul- V || 6 laedi P : ledi V || posset V : possit P || 7 propter P : preter V || 8 opimam P, N : -nam P^a optimam V || sane P : inquit NV || praedam P : predam V || 10 nequiquam P : -lequam V || lassabit P : -auit NV || 11 suadet P : uadens NV || scopulum P : -los NV || 12 altis om. NV [altis ab interpungit P] || inlidat P : ill- monet NV || 13 facilem... cibum L. Mueller : facile... cibo P, V || 14 uaftris Festa : uerbis P || monitis P : monitus V || post 14 lacunam L. Havel supplens nullo labore carnem discerpit sibi || 15 et P : om. NV || magistre P || diuisit P : dim- NV || 16 tuta P ead. manu, V : tota P^a || quae V : quae P || nature P || n- fuerat P : fuerat n- NV

Un águila y una corneja

II, 6

39

Contra los poderosos nadie está fortificado suficientemente;
pero si un consejero maléfico se les ha acercado,
todo lo que la fuerza y la malicia atacan cae.

Un águila hacia lo alto levantó una tortuga.

Como ésta hubiese escondido el cuerpo en la casa córnea
y guardada no pudiese ser herida de ninguna manera,
vino por los aires una corneja y que volaba cerca:

"en efecto arrebataste una opima presa con las uñas;
pero si no te mostrara qué debe ser hecho por ti,
en vano te cansará con la pesada carga".

Prometida una parte, le aconseja que sobre el escollo
desde los altos astros estrelle la dura corteza,
destrozada ésta, se coma el fácil alimento.

Inducida el águila por las astutas advertencias obedeció,

.....

y al mismo tiempo a la maestra generosamente repartió la comida.
Así, la que había estado segura por un regalo de la naturaleza,
desigual a las dos sucumbió con triste muerte.

[MVLI DVO ET VECTORES]

II. 7

40
 Multi grauari sarcinis ibant duo ;
 unus ferebat fiscos cum pecunia,
 alter tumentis multo saccos hordeo.
 Ille onere diues celsa it ceruice eminens
 clarumque collo iactans tintinabulum, 5
 comes quieto sequitur et placido gradu.
 Subito latrones ex insidiis aduolant
 interque caedem ferro mulum sauciant,
 diripiunt nummos, neglegunt uile hordeum.
 Spoliatus igitur casus fleret suos, 10
 « quidem » inquit alter « me contemptum gaudeo ;
 nam nil amisi nec sum laesus uulnere. »
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas ;
 magnae periclo sunt opes obnoxiae.

[CERVVS AD BOVES]

II. 8

41
 Ceruus nemorosis excitatus latibulis,
 ut uenatorum fugeret instantem necem,

40 P, Perotti || L. Havel 40 || 2 fiscos P : phis- NV || pecunia V :
 pecunia P || 3 tumentis NV : -tes P || multo P : -tos NV || ordeo
 V || 4 it add. post. celsa Bentley || eminens P : -net NV || 5 iactans
 P : iactat NV || 7 subito latrones P : l- s- NV || 8 mulum P, NV :
 ditum Postgate || sauciant NV : trucid- P deest uetat interimunt
 aure qui erant custodes dati. L. Havel || 9 neglegunt R : neglig-
 P neglig- V || 11 contemptum P : -tentum V || 12 nam P : quod NV ||
 nil P : nihil V || laesus uulnere P : passus uulnera NV || 13-14 an.
 Perotti || 14 periclo Pithou : -culo P

41 P, Perotti || L. Havel 41 || Thielis 69 || 1 nemorosis P : nemo-
 rum NV || excitatus P, N : exagitatis V || 2 fugeret P : eff- V (in N
 legit nequit)

Dos mulos y unos jinetes

II, 7

40

Dos mulos iban cargados con sarcias;
uno llevaba las cajas de caudales con dinero,
el otro, sacos que reventaban con la mucha cebada.
Aquel, rico en carga, va eminente con la cerviz elevada
y balanceando el claro cencerro con el cuello,
el compañero lo sigue con paso quieto y plácido.
Súbitamente los ladrones, desde la emboscada corren hacia ellos
y entre la matanza hieren al mulo con un hierro,
arrebatan las monedas, descuidan la vil cebada.
Así pues, como despojado llorara sus desgracias,
"ciertamente" dijo el otro, "me alegro que yo haya sido despreciado;
pues nada perdí ni he sido herido por un golpe".
Según este argumento, la pobreza de los hombres está segura;
las grandes riquezas están expuestas al peligro.

Un ciervo a unos bueyes

II, 8

41

Un ciervo hecho salir de los frondosos escondrijos
para que huyera de la amenazante matanza de los cazadores,

caeco timore proximam uillam petit
 et opportuno se * ibi buuili condidit.
 Hic bos latenti : « quidnam uoluisti tibi, 5
 infelix ultro qui ad necem cucurreris
 hominumque tecto spiritum commiseris ? »
 At ille supplex : « uos modo » inquit « parcite
 spatium diei ; noctis excipient uices ; 10
 occasione rursus erumpam data. » 9
 Frondem bubulcus adfert, nil adeo uidet.
 Eunt subinde et redeunt omnes rustici,
 nemo animaduertit ; transit etiam uilicus,
 nec ille quicquam sentit. Tum gaudens ferus
 bubus quietis agere coepit gratias, 15
 hospitium aduerso quod praestiterint tempore.
 Respondit unus : « saluum te uolumus quidem ;
 sed ille qui oculos centum habet si uenerit,
 magno in periculo uita uertetur tua. »
 Haec inter ipse dominus a cena redit 20
 et quia corruptos uiderat nuper boues,
 accedit ad praesepe : « cur frondis parum est,
 stramenta desunt ? tollere haec aranea

4 opportuno se ibi buuili *L. Habel, Rev. Phil.* 1904, p. 45 : oportuno bobili se X et P² et se in stabulum bouum contulit Rom. et se in bouile coniecit *Wiss.* || inter bubulos resticus N 4-b-rustice V || 5 hic bos P : huic eo NV || quidnam P, N : quod-V || 7 hominum P : -nis NV || 10-9 *transp. L. Habel duobus Adem. Wiss. Rom.* || 10 diei P : dein NV || excipient *L. Habel* : -plunt || 11 nil *Stebelis* : nihil NV nec P || adeo *Saumates* : ideo P om. NV || 13 animaduertit P : eum aduertit NV || etiam P : et V || 14 quicquam P², V || ferus P : ceruus N cor-V || 15 bubus NV : boues P² || 16 quod : quia NV || praestiterint P praestarent NV || tempore P : -ra V || 17 uolumus NV *Adem., Wiss.* : cupimus P || 19 om. NV || magno P² : -na P¹ || periculo *Pithoea* : -colo P || 21 nuper boues V : b-n-P || 22 accedit P : -pit V [*in N legi nequit*] || praesepe P praesepia V [*in N legi nequit*] || 23 desinit V

con ciego temor se dirige a la próxima granja
y allí se escondió en el oportuno establo.

Aquí un buey, al que estaba oculto: "¿qué quisiste para ti,
infeliz que corriste a la muerte voluntariamente
y al techo de los hombres confiaste el espíritu?"

No obstante aquel suplicante: "vosotros solamente", dijo, "perdonadme
el intervalo de un día; las noches retornarán;
dada la ocasión saldré de nuevo".

El boyero trae el follaje, nada ve en especial.

Después van y vuelven todos los rústicos,
nadie lo advierte; también el administrador pasa,
y aquel no siente nada. Entonces alegrándose el bruto
empieza a dar las gracias a los apacibles bueyes,
porque le concedieron hospitalidad en tiempo adverso.

Uno respondió: "salvo te queremos en verdad;
pero si aquel que tiene cien ojos viene,
en gran peligro transcurrirá tu vida".

Entre estos sucesos el mismo señor vuelve de la comida
y porque había visto recientemente a los bueyes debilitados,
llega al pesebre: "¿Por qué hay poco follaje,
faltan forrajes? ¿recoger estas telarañas

quantum est laboris ? » Dum scrutatur singula,
cerui quoque alta conspicatur cornua ;
quem conuocata iubet occidi familia
praedamque tollit. Haec significat fabula
dominum uidere plurimum in rebus suis.

25

[AVTOR AD ILLIVM]

II, ep.

42

Aesopi ingenio statuam posuere Attici
seruomque collocarunt aeterna in basi,
patere honoris scirent ut cuncti uiam
nec generi tribui, sed uirtuti gloriam.

Quoniam occuparat, alter ne primus foret,
ne solus ille studui, quod superfuit ;
nec haec inuidia, uerum est aemulatio.

5

Quodsi labori fauerit Latium meo,
plures habebit quos opponat Graeciae.

Si liuor oblectare curam uoluerit,
non tamen eripiet laudis conscientiam.

10

24 scrutat V || 25 alta conspicatur NV : est alta conspicatus P ||
27 praedam V praedum P || 28 om. Perotti.

42 P, Perotti || L. Havel 42 || Thiele 98 || 1 Aesopi P, N : -po P
Esopi V || ingenio NV : ingento P -tem P ingenii V || 2 seruom NV :
-uulum P molem R || quae P || aeterna in P : aeternae NV || Spatere
P : parere V || honoris Pithou : honori NV homini P [hemini patere
Draheim Jahresbericht 84, p. 254] || sciret P scirent sic P ead. manu ||
4 generi V, P : generit P || 5ss. om. Perotti ; || 6 ne Rittershausen :
nec P || ille L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 297-298 : esset P || studui
Rittershausen : studui P || 7 hoc || emulatio || 8 fauerit Pithou :
faueret P || graeciae || 10 liuor Pithou : libor R labor P || oblectare
Pithou : oblectare.

cuánto trabajo es?" Mientras escruta a cada cosa,
también observa los altos cuernos del ciervo;
convocada la servidumbre ordena que aquel sea muerto
y recoge la presa. Esta fábula significa
que el dueño ve más en sus cosas.

El autor a Ilio

II, ep.

42

Al ingenio de Esopo una estatua pusieron los atenienses
y colocaron al siervo en base eterna,
para que todos supieran que el camino del honor está abierto
y que la gloria se concede no al nacimiento sino a la virtud.
Puesto que había ocupado lo que quedó, me dediqué a que otro no
fuera el primero,
a que aquél no fuera solo;
y ésta no es envidia, sino emulación.
Porque si Lacio favorece mi trabajo,
tendrá muchos más que oponer a Grecia.
Si la envidia quiere denigrar el cuidado,
sin embargo no me quitará la conciencia del elogio.

II, ep.

43

.....
 Si nostrum studium ad aures peruenit tuas
 et arte fictas animus sentit fabulas,
 omnem querelam submouet felicitas.
 Sin autem rauulis doctus occurrit labor,
 sinistra quos in lucem natura extulit
 nec quicquam possunt nisi meliores carpere,
 fatale exitium corde durato feram
 donec fortunam criminis pudeat sui

5

III, pr.

Nunc fabularum quae sit inuentum genus
 breui docebo. Seruitus obnoxia,
 quia quae uolebat non audebat dicere,
 affectus proprios in fabellas transtulit
 calumniamque fictis elusit iocis.

10

.....
 Ego, Illi, porro semitam, feci uiam ;
 Excogitavi plura quam reliquerat,
 in calamitatem deligens quaedam meam.
 Quodsi accusator alius Sciano foret,
 si testis alius, iudex alius denique,
 dignum faterer esse me tantis malis

15

43 L. Havel 43 || 4 rauulis L. Havel: ab illis Pstultis Vandae ||
 7 exitium Gruner: exitium || 9-39 codicis X folia 18 19 transpo-
 suit L. Havel || 9-13 habet Perotti || 9 quae L. Havel: cur Pqur Rom ||
 13 fictis elusit Perotti: fiet scelus it P || iocis Perotti: iocis P oclis V^a
 cocis V^a || lacunam L. Havel supplens Rev. Phil. 1896 p. 178-179 [exem-
 plum primus dedit Aesopus posteris] || maiorem lacunam auspica-
 tur Speyer || 14 Illi L. Havel, Rev. Phil. 1896, p. 178-179: Illius ||
 semitam Guyet: -ta || 15 excogitavi Scheffer: et cog- || 16 diligens ||
 quodam || 17 si P(ithou: sit ||

II, ep.

43

.....

Si nuestro estudio llega a tus oídos
y el ánimo siente las fábulas modeladas con arte,
a toda querella aparta la felicidad.

Mas si, por el contrario, la docta labor se presenta a los charla-
tanes,

a quienes la siniestra naturaleza sacó a luz
y nada pueden sino criticar a los mejores,
al fatal exilio llevaré con corazón endurecido
hasta que la fortuna se averguence de su crimen.

III, pr.

Ahora mostraré brevemente porque el género de las fábulas
fue inventado. La servidumbre sometida
porque no se atrevía a decir lo que quería,
trasladó los afectos propios a las fabulillas
y eludió la calumnia con bromas inventadas.

.....

Yo, Ilio, con todo, a la senda, la hice camino;
imaginé más cosas que las que había omitido,
eligiendo algo para mi desgracia.

Porque si el acusador fuera otro que Se ano, y
si otro fuera el testigo, en fin, otro, el juez,
confesaría que yo soy digno de tan grande mal

PHAEDRI FABVLAE AESOPIAE

32

nec his dolorem delenirem remediis. 20
 Suspicione siquis errabit sua
 et rapiet ad se quod erit commune omnium,
 stulte nudabit animi conscientiam.
 Huic excusatum me uelim nihilo minus ;
 neque enim notare singulos mens est mihi, 25
 uerum ipsam uitam et mores hominum ostendere.
 Rem me professum dicet fors aliquis grauem.
 Si Phryx Aesopus potuit, Anacharsis Scythes
 aeternam famam condere ingenio suis,
 ego litteratae qui sum propior Graeciae 30
 cur somno inertis deseram patriae decus,
 Threissa cum gens numeret auctores deos,
 Linoque Apollo sit parens, Musa Orpheo,
 qui saxa cantu mouit et domuit feras
 Hebrique tenuit impetus dulci mora ? 35
 Ergo hinc abesto, liuor, ne frustra gemas
 quom iam mihi sollempnis dabitur gloria.
 Induxi te ad legendum ; sincerum mihi
 candore noto reddas iudicium peto.

20 delenirem *Burman* : dilin- || 21 suspitione || errabit sua et
interpungit P || 22 rapiet : rapiens *Postgate* || 23 nudabit *Pithou* :
 -auit || comma post conscientiam *sustulit Postgate* || 25 mens est
 P² : mense I² || 26 uitam P *eadem manu* : uiam P² || 27 fors *Schoppe* :
 forsam || 28 Phryx *Pithou* : phrix || esopus || Anacharsis *Schoppe* :
 anaharsae P si Anach- *Gronov teste Speyer* || Scythes *Stowasser* :
 -thae || 29 eternam || suis L. *Havel* : suo || 30 propior *Pithou* :
 -prior || 32 deos *Rittershausen* : suos || 35 hereb P² herebi P *eadem*
manu || 36 liuor *Pithou* : libor : 37 || quum iam *Plare* || quoniam ||
 dabitur *Scheffer* : debetur.

y no mitigaría el dolor con estos remedios.
Si alguien yerra en su sospecha
y arrebatada para sí lo que será común a todos,
tontamente desnudará la conciencia de la vida;
yo quisiera ser disculpado de esto menos que de nada;
pues no tengo la intención de señalar a cada uno,
sino mostrar la vida misma y las costumbres de los hombres.
Alguien dirá por casualidad que yo he declarado un grave asunto. Si
pudo el Frigio Esopo, Anajarsis el Escita,
establecer fama eterna con ingenio para los suyos,
yo que estoy más próximo a la Grecia letrada
¿por qué con sueño inerte abandonaré el decoro de la patria,
como la raza Tracia numerara los dioses autores,
y Apolo fuera padre de Lino, Musa de Orfeo,
quien con el canto movió piedras y domó fieras
y detuvo los ímpetus del Ebro con dulce demora?
Así pues, auséntate de aquí, envidia, para que no gimas en vano,
puesto que ya se me dará la gloria solemne.
Te induje a leer; un sincero juicio
te pido me entregues con tu conocido candor.

[PHAEDRVS AD EVTYCHVM]

III, pr.

44

Phaedri libellos legere si desideras,
 uaces oportet, Entyche, a negotiis,
 ut liber animus sentiat uim carminis.
 « Verum » inquis « tanti non est ingenium tuum
 momentum ut horae pereat officiis meis. » 5
 Non ergo causa est manibus id tangi tuis,
 quod occupatis auribus non conuenit.
 Fortasse dices : « aliquae uenient feriae,
 quae me soluto pectore ad studium uocent. »
 Legesne quaeso potius uiles nenias, 10
 impendas curam quam rei domesticae,
 reddas amicis tempora uxori uaces,
 animum relaxes otium des corpori,
 ut adsuetam fortius praestes uicem ?
 Mutandum tibi propositum est ; ut uitae genus 15
 intrare si Musarum limen cogites.
 Ego quem Pierio mater enixa est iugo,
 in quo tonanti sancta Mnemosyne Ioui
 fecunda nouies Artium peperit chorum,
 quamuis in ipsa natus sim Phoebi schola 20
 curamque habendi penitus corde eraserim

44 L. Havel 44 || 4 inquis Pithou : inquit || 5 officiis meis Heinsius :
 -ci mei || 9 soluto R corr.: solito || 10 queso || nenias R : uenias ||
 11 impendas P eadem manu : impendat P² || domestica || 14 praes-
 tes || 16 cogites L. Havel : cogitas || 18 Mnemosine Pithou : ne
 expunctum eadem manu et altera pagina ta expunctum eadem manu
 nemosyne || 19 facunda Pithou : facunda || 20 Phoebi L. Havel :
 pene P Paeanis Pcatgate || 21 quae || eraserim P² : eraseram P²

Fedro a Eutico

III, pr.

44

Si deseas leer los libritos de Fedro,
es necesario que estés libre, Eutico, de negocios,
para que el ánimo libre sienta la fuerza del canto.

"Pero", dices, "no vale tanto tu ingenio
que se pierda el momento de una hora para mis deberes".

Así pues no hay motivo para que esto sea tocado por tus manos,
lo que no conviene a tus ocupados oídos.

Quizá dirás: "algunos días feriados vendrán,
que me llamen al estudio, desahogado el pecho".

¿Acaso mejor leerás, por favor, viles nenias,
que consagres el cuidado al asunto doméstico,
ofrezcas unos ratos a los amigos, estés libre para la esposa,
relajes el ánimo, des ocio al cuerpo,
para que cumplas con más fuerza la alternativa acostumbrada?

El propósito debe ser mudado por ti, como género de vida
si piensas entrar al umbral de las musas.

Yo a quien la madre parió en la cumbre Pieria,
en donde la sagrada Mnemosine, para Júpiter tonante,
nueve veces fecunda parió el coro de las artes,
aunque haya nacido en la misma escuela de Febo
e interiormente haya arrancado del corazón el cuidado de tener

et laude in uitam hanc haut inuita incubuerim,
fastidiose tamen in coctum recipior.

Quid credis illi accidere, qui magnas opes
exaggerare quaerit omni uigilia,

25

docto labori dulce praeponens lucrum ?
Sed iam quodcumque fuerit, ut dixit Sinon
ad regem cum Dardaniae perductus foret,
librum exarabo tertium Aesopi stilo
honori et meritis dedicans illum tuis.

30

Quem si leges laetabor ; sin autem minus,
habebunt certe quo se oblectent posteri.

[ANVS AD AMPHORAM]

III, 1.

45

Anus iacere uidit epotam amphoram,
adhuc Falerna faece ex testa nobili
odorem quae iucundum late spargeret.

Hunc postquam totis auida traxit naribus :

« o.suauius anima, quale in te dicam bonum
antehac fuisse, tales cum sint reliquiae ? »

5

Hoc quo pertineat dicet qui me noucrit.

22et laude: nec Pallade Bentley in notis nondum editis apud Postgate || in uitam hanc haut inuita L. Havel: inuita in hanc uitam P hanc inuita in uitam Postgate || 23. fastidiosae || 26 sponens || 27-28 dixit-sinon ad interpungit P || 31 minus habebunt. certe inerpungit P.

45 P, Perotti || L. Havel 45 || 1 iacere om. V || salerna V || faecae P^s faece V || ex L. Havel: et P, NV || 3 spargeret P: -serat NV || 4 auida R corr.: aulta P auide V [legi nequit in N] || 5 quale in Guide ap. Scheffer: -lem P quale NV || bonum NV: -nam P || 6 ante has V || talens V || reliquiae P eadem manu: reliquae P^s relique V || 7 om. Perotti || hoc Pilhou: hunc

y me haya apegado a esta vida con^{no} involuntaria alabanza
no obstante soy recibido con fastidio en el círculo.
¿Qué crees que le sucede, a quien grandes riquezas
busca amontonar en toda vigilia,
anteponiendo el dulce lucro a la docta labor?
Pero ya, tal cual fuere, como dijo Sinon
cuando era conducido ante el rey de Dardania,
cultivaré el tercer libro con el estilo de Esopo
dedicándolo al honor y tus méritos.
Si lo lees me alegraré; pero si no, por otra parte,
la posteridad tendrá ciertamente con que divertirse.

Una vieja a un ánfora

III, 1.

45

Una vieja vio que un ánfora agotada estaba tirada,
la que todavía ampliamente esparcía desde el noble tiesto
un olor agradable a causa de la falerna hez.
Después que ávida lo aspiró con todas las narices:
"¡oh! suave soplo, ¿cuál bien diré que hubo en ti
anteriormente, cuando hay tales reliquias?"
Quien me reconozca dirá a qué se refiere esto.

[PANTHERA ET PASTORES]

III, 2

48

Solet a despectis par referri gratia.

Panthera imprudens olim in foueam decidit.

Videre agrestes ; alii fustes congerunt,

alii onerant saxis ; quidam contra miseriti

periturae quippe quamuis nemo laederet,

5

miscere panem ut sustineret spiritum.

Nox insecuta est ; abeunt securi domum,

quasi inuenturi mortuam postridie.

At illa uires ut refecit languidas,

ueloci saltu fouca sese liberat

10

et in cubile concito properat gradu.

Paucis diebus interpositis prouolat,

pecus trucidat, ipsos pastores necat,

et cuncta uastans saeuit irato impetu.

Tum sibi timentes, qui ferae pepercerant

15

damnum haut recusant, tantum pro uita rogant.

At illa : « Memini quis me saxo petierit,

quis panem dederit ; uos timere absistite ;

illis reuertor hostis qui me laeserunt. »

19

48 P, Perotti || L. Havel 46 || Thiele 75 || 1 om. Perotti || 2 imprudens P : imp-V || 4 quidam V : -deum P || miseriti P : miserati P : miseriam NV || 5 periturae P eadem manu peturae P periture V || : nemo laederet V nullum laederet Postgate || 6 panem P, N : pariem V || ut sustineret P : sustinentes NV || 8 postridie V : post tridie P || 9 ut P, V : ut NV || refecit V : reficit P || 10 fouca om. V || 13 trucidat P : trucidat V || ipsos P : ipsius NV || pastores P : pastorem NV || 14 uastans P : uertens NV || : scuit P, V || irato P : irati NV || 15 : fere P, V || pepercerant P : pepercerat V || 16 haut P : haud V || pro uita V : prumta P || 17 At NV : et P || quis Wis. Rom. : qui P, V, || saxo P : saxis NV || petierit NV : petierat P || 18 quis P : Qui V || 19 laeserunt N. laeserunt V : laeserant P

Una pantera y unos pastores

III, 2

46

Igual favor suele ser devuelto por los despreciados.
Una pantera imprudente, hace tiempo, cayó en un hoyo.
Unos campesinos la vieron; unos le disparan palos,
otros la atacan con piedras; algunos al contrario compadecidos
de la que iba a morir sin duda aunque nadie la hería,
le enviaron pan para que sostuviera la vida.
La noche vino después; seguros se van a casa,
como si fueran a encontrarla muerta al día siguiente.
Pero aquella después que rehizo las lánguidas fuerzas,
con veloz salto se libera del hoyo
y se va corriendo al cubil con paso agitado.
Interpuestos pocos días, sale volando,
mata al ganado, asesina a los mismos pastores,
y devastando todo se enfurece con irritado ímpetu.
Entonces temiendo por sí, quienes habían perdonado a la fiera
no objetan el daño, sólo ruegan en favor de la vida.
Pero aquella: "Recuerdo quién me atacó con piedras,
quién me dio pan; apartaos de temer;
regreso como enemiga para aquellos que me hirieron."

[AESOPVS ET RVSTICVS]

III, 3

47

Vsu peritus hariolo ueracior
 uulgo esse fertur, * causa sed non dicitur,
 notescet quae nunc primum fabella mea.
 Habenti cuidam pecora pepererunt oues
 agnos humano capite. Monstro territus 5
 ad consulendos currit maerens hariolos.
 Hic pertinere ad domini respondet caput
 et auertendum uictima periculum.
 Ille autem adfirmat coniugem esse adulteram
 et insitios significari liberos, 10
 sed expiari posse maiore hostia.
 Quid multa ? uariis dissident sententiis
 hominisque curam cura maiore adgrauant.
 Aesopus ibi stans, naris emunctae senex,
 natura numquam uerba cui quiuit dare : 15
 « Si procurare uis ostentum, rustice,
 uxores » inquit « da tuis pastoribus. »

47 P, Perotti || L. Havel 47 || 1-3 om. Perotti || 1 ueracior Bongars ;
 uelocior || 2 esse fertur causa Pitthou : causa fertur P perhibetur ;
 causa Postgate || 3 quae Pitthou : que || 4 pepererunt P : pererunt
 V legi nequit in N || oues P : aues V legi nequit in N || 5 territus V :
 perterritus P || 6 consulendos Pitthou : consulendos P consultandos
 NV || hariolos P artolos V || 7 domum V || respondet Rigault :
 respondit P respondent V legi nequit in N || 8 et auertendum P :
 auertendum esse NV || 9 autem P : om. V || 10 insitios P : ille-
 gitimos N - gitimos V || significari P : significat NV || 11 expiari P :
 expiare NV || maiore NV : maiori P || 13 Hominis V : homines P ||
 adgrauant P : augment V || 14 ibi NV : sibi P || naris... senex P :
 narrare incipit NV || 15 natura P : naturam NV || numquam P :
 nequaquam NV || cui quiuit L. Havel nuper : cui potuit P cui-
 quam NV

Esopo y un rústico

III, 3.

47

Comúnmente se cuenta que un perito por la práctica es más veraz que un adivino, pero no se dice la causa, la que se dará a conocer ahora por primera vez con mi fabulilla. Para alguno que tenía ganado las ovejas parieron corderos con cabeza humana. Aterrado por el prodigio lamentándose corre a consultar a los adivinos. Este responde que concierne a la vida del dueño y que el peligro debe ser apartado por la víctima. Sin embargo aquel afirma que la cónyuge es adúltera y que hijos ilegítimos se anuncian, pero que puede expiarse con una víctima mayor. ¿Qué más? Disienten de las varias sentencias y agravan el cuidado del hombre con un cuidado mayor. Esopo estando allí de pie, anciano de nariz sutil, a quien la naturaleza nunca fue capaz de engañar: "Si quieres evitar el presagio, campesino", dijo, "da esposas a tus pastores."

[LANIVS ET SIMIVS]

III, 4

48

Pendere ad lanium quidam uidit simium
inter reliquas merces atque opsonia ;
quaesiuit quidnam saperet. Tum lanus iocans :
« Quale » inquit « caput est, talis praestatur sapor. »
Ridicule magis hoc dictum quam uere aestimo ; 5
quando ut formosos saepe inueni pessimos
Ita turpi facie multos cognoui optimos.

[AESOPVS ET PETVLANS]

III, 5

49

Successus ad perniciem * multos deuocat.
Aesopo quidam petulans lapidem impegerat.
« Tanto » inquit « melior ! » Assem deinde illi dedit,
sic prosecutus : « Plus non habeo mehercule[s],
sed unde accipere possis monstrabo tibi ; 5
uenit ecce, diues et potens ; huic similiter
inpinge lapidem, et dignum accipies praemium. »
Persuasus ille fecit quod monitus fuit ;

48 P, Perotti || *L. Havel* 48 || 1 laium V la || ium cum rasura
P || simium P : simiam V sim... N || 2 obsonia P obsonium N ops
oulum V || 4 praestatur N praestatus P || 5 magis hoc dictum NV :
hoc dictum magis P || : estimo P existimo NV || 6-7 ut... ita *L. Ha-*
vel, Rev. Phil. 1906, p. 172 : et... et P, NV || formosos V : formosus
P, || saepe P || facie P : facies V

49 P, Perotti || *L. Havel* 49 || 1 om. Perotti || multos R corr. : saepe
multos P || 2 lapidem P : lapides NV || 3 tanto P : flo NV || 5 non
strabo V || 7 inpinge P : imp- NV || praemium V

Un carnicero y un simio

III, 4.

48

Alguien vio que un simio colgaba en una carnicería entre las restantes mercancías y viandas; preguntó a qué sabía. Entonces el carnicero bromeando: "Cuál es la cabeza", dijo, "tal se asegura el sabor ". Estimo que esto se dijo más risiblemente que de verdad; alguna vez, como con frecuencia he encontrado hermosos, pésimos, así he conocido a muchos de feo rostro, óptimos.

Esopo y un petulante

III, 5.

49

El éxito invita a muchos a la ruina. Cierta petulante había arrojado una piedra a Esopo. "Tanto mejor", dijo, luego le dio un As, así prosiguió: "No tengo más ¡por Hércules!, pero te mostraré de dónde puedes recibirlos; he aquí que viene, ^{un}rico y poderoso; a éste del mismo modo arrójale una piedra, y recibirás un digno premio". Persuadido, aquél hizo lo que le fue aconsejado;

sed spes fefellit impudentem audaciam ;
 Compensus namque poenas persoluit cruce. 10

[MVSCA ET MVLA]

III, 6

50

Musca in temone sedit et mulam increpans :
 « Quam tarda es ! » inquit « non uis citius progredi ?
 Vide ne dolone collum conpungam tibi. »
 Respondit illa : « Verbis non moueor tuis ;
 Magistrum timeo sella qui prima sedens 5
 Tergum flagello temperat lento meum
 et ora frenis continet spumantibus.
 Quapropter aufer friuolam insolentiam ;
 ubi non tricandumst ultro currendum scio. »
 Hac derideri fabula merito potest 10
 qui sine uirtute uanas exercet minas.

9 spes P ; res V || 10 compensus N : -prehensus P, V || persoluit cruce P : soluit celeris V¹ soluit sceleris NV²

50 P, Perotti || L. Havel 50 || Thiele 47 || 1 temone V : timone P || 2 inquit V : inquit et P || 3 dolone Pithou : dolose P dolosa NV || conpungam P : comp- V

5 magistrum L. Delaruelle : sed istum P, NV || 6 tergum Burman : iugum P, V || flagellans NV || lento P : collo NV || meum P eadem manu : N V : meo P¹ || 7 ora : lora NV || 8 Quaptor V || 9 Vbi non L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 299 : nam ubi P ubi sit NV Satis ubi L. Havel olim || tricandumst L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 299 ss. : tricandum P tardandum N saltandum V strigandum aut Postgate || ultro NV : ubi P ubi sit L. Havel olim || currendum NV : currendum est P currendum sit H. Vandaele || 10-11 om. Perotti

pero la esperanza engañó a la desvergonzada audacia;
en efecto aprendido pagó el castigo en la cruz.

Una mosca y una mula

III, 6.

50

Una mosca se posó en la lanza de un carro e increpando a la mula:
dijo, "¡cuán tarda eres! ¿no quieres avanzar más rápido?
Mira que no te pinche el cuello con el aguijón ".
Respondió aquella: "No soy movida por tus palabras;
temo al conductor que sentado en la primera silla
gobierna mi espalda con el látigo flexible
y contiene mi boca con frenos espumantes.
Por esta razón aparta tu frívola insolencia;
sé dónde no se debe crear dificultades además dónde se debe correr ".
Puede mercedamente ser burlado por esta fábula
quien ejerce vanas amenazas sin valor.

[LVPVS AD CANEM]

De Arminio et fratre Flavio.

III, 7

51
 Quam dulcis sit libertas breuiter proloquar.
 Cani perpasto macie confectus lupus
 forte occurrit. Dein salutati inuicem
 ut restiterunt : « unde sic quaeso nites ?
 aut quo cibo fecisti tantum corporis ? » 5
 Ego, qui sum longe fortior, pereo fame. »
 Canis simpliciter : « Eadem est condicio tibi,
 praestare domino si par officium potes. »
 « Quod ? » inquit ille. « Custos ut sis liminis ;
 a furibus tuearis ei noctu domum. » 10
 « Ego uero sum paratus ; nunc patior niues
 imbresque in siluis, asperam uitam trahens ;
 quanto est facilius mihi sub tecto uiuere
 et otiosum largo safiari cibo ? »
 « Veni ergo mecum. » Dum procedunt aspicit 15
 lupus a catena collum detritum cani.
 « Vnde hoc, amice ? » « Nihil est. » « Dic sodes tamen. »
 « Quia uideor acer, alligant me interdium,

51 P, Perotti || L. Havel 51 || Halm 278, 312 || Thiele 65 || 1 om.
 Perotti || 2 confectus P : conlunctus V || 3 occurrit Bentley : occur-
 rit P, NV || salutati V cf. L. Havel, Rev. Phil. 1904, p. 46 : salu-
 tantes P salutarent Wis. || 4 quaeso P : quero V quas P^a || nites
 P : uires V || 7 est condicio P : condicio est V || 9 quod P : quale NV ||
 ut sis P : si fueris V || liminis : luminis V || 10 ei L. Havel : et P
 om. NV || 14 saclari P sociari V || 16 cani V : canis P || 17 sodes NV :
 quaeso P.

Un lobo a un perro

Acerca de Arminio y su hermano Flavo.

III, 7.

51

Brevemente diré cuán dulce es la libertad.

Con un perro bien alimentado, un lobo agotado por la pobreza casualmente se encontró. Después saludándose recíprocamente cuando se detuvieron: "¿De dónde, te pregunto, brillas así? ¿O con qué alimento hiciste tanta magnitud de cuerpo?

Yo, que soy mucho más fuerte, padezco de hambre."

El perro simplemente: "Tienes la misma condición, si puedes prestar igual servicio al dueño."

"¿Cuál?", dijo aquél. "Que tú seas el guardián de la entrada; le defiendas de los ladrones la casa por la noche."

"Yo, en verdad, estoy dispuesto; ahora padezco las nieves y las lluvias en las selvas, arrastrando una vida áspera; ¿cuánto más fácil es para mí vivir bajo techo y ocioso saciarme con alimento abundante?"

"Ven pues conmigo." Mientras avanzan mira el lobo que el cuello del perro había sido estropeado por una cadena.

"¿De dónde esto, amigo?" "Nada es." "No obstante, si quieres, dí-melo ",

"Porque parezco inquieto, me atan durante el día,

luce ut quiescam, ut uigilem nox cum uenerit ;
 crepusculo solutus qua uisum est uagor. 20
 Adfertur ultro panis ; de mensa sua
 dat ossa dominus ; frustra iactant familia
 et, quod fastidit quisque, pulmentarium.
 Sic sine labore uenter impletur meus. »
 « Age ; si qua est, animus, est an non licentia ? » 25
 « Non plane est » inquit. « Fruere quae laudas, canis ;
 regnare nolo, liber ut non sim mihi. »

[SOROR AD FRATREM]

III, 8

52
 Praecepto monitus saepe te considera.
 Habebat quidam filiam turpissimam
 idemque insignem facie * pulchra filium.
 Hi speculum in cathedra matris ut positum fuit
 pueriliter ludentes forte inspexerunt.
 Hic se formosum iactat ; illa irascitur 5
 nec glorientis sustinet fratris iocos,

10 uenerit P, V : uenit N || post 10 *transp.* 21-24 L. *Habet olim ducibus Adem. Wiss. Rom. post 24 supplens* [aqua est abunde tecto laeco tugurio] mihi blandiuntur, uitam securus fruor) || 22 dat P *eadem manu*, V : datur P || frustra P : frustra V || iactant familia *Burman* : iactat familia P iactant famuli NV || 25 est animus est an non L. *Havel, Rev. Phil.* 1900, p. 300-301 : est abire animus est P [ab-est animus P : ab-uis NV] 26 quae P : his quae N his que V || 27 liber... mihi P : nisi libertatem habeam V

52 P, *Perotti* || L. *Havel* 52 || 1 *om. Perotti* || 3 insignem N : insigni et P insignem et V || facie pulchra L. *Havel* : pulchra facie libri || 4 hi *Saumaïse* : his P *om.* NV || ut positum NV : suppositum P || fuit P : *legi requit* N || 5 inspexerunt P, V : inspo... N || 7 sustinet fratris P : fratris sustinet NV

para que descansa en el día, para que vigile cuando venga la noche;
suelto al anochecer vago por donde me parece.

Además se me trae pan; desde su mesa
el dueño me da los huesos; la familia me arroja mendrugos
y el guisado que fastidia a cada cual.

Así sin trabajo se llena mi vientre ",

"¡Vamos!, si de alguna manera hay ánimo, ¿acaso no hay libertad?"

"Llanamente no hay", dijo. "Disfruta tú lo que alabas, perro;
no quiero reinar de modo que no sea libre, según yo mismo."

Una hermana a un hermano

III, 8.

52

Advertido por el precepto con frecuencia examínate.

Alguno tenía una hija feísima

y el mismo un hijo insigne por el bello rostro.

Cuando un espejo fue puesto en el sillón de la madre

éstos, que puerilmente jugaban, por casualidad se vieron.

Este se jacta hermoso; aquella se enoja

y no soporta las bromas del hermano que se gloria,

accipiens, quid enim, cuncta in contumeliam .
 Ergo ad patrem decurrit laesura inuicem
 magnaue inuidia criminatur *futtillem* 10
 uir natus quod rem feminarum tetigerit.
 Amplexus ille utrumque et carpens oscula
 dulcemque in ambos caritatem partiens :
 « Cotidie » inquit « speculo uos uti uolo,
 Tu formam ne corrumpas nequitiae malis, 15
 tu faciem ut istam moribus pingas bonis. »

[SOCRATES AD AMICOS]

III, 9

53

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
 Cum paruas aedes sibi fundasset Socrates
 (cuius non fugio mortem, si famam adsequar,
 et cedo inuidiae, dummodo absoluar cinis),
 ex populo sic nescioquis, ut fieri solet : 5
 « Quaeso, tam angustam talis uir ponis domum ? »
 « Vtinam » inquit « ueris hanc amicis impleam ! » 7

9 inuicem P : inuenem NV || 10 quo V : quas P || criminatur
Pithou : crimanatur P || *futtillem Iulius Chausin apud L. Havel* :
 filium P, V || 11 est. NV || 12 amplexus ille P : ille amplexus NV ||
 13 caritatem V || 14 cotidie P : continue NV | speculo P : spe-
 culls NV || 15 e-corrumpis V || nequitias P : nequitia NV || 16 pin-
 gas D. W. Triller : uincas P, NV

53 P. Havel 53 || 2 edes || 5 ex *Pithou* : est.

recibiendo, naturalmente, todo para ultraje.
Luego herida a su vez corrió hacia el padre
y con gran envidia recrimina al frívolo,
que, nacido varón, haya tocado la cosa de las hembras.
Aquel abrazando a uno y otro y besándolos
y repartiendo a ambos el dulce amor,
dijo: "Quiero que vosotros utilicéis diariamente el espejo,
para que tú no corrompas tu hermosura con los males de la disipa-
ción,
para que tú embellezcas esa cara con buenas costumbres".

Sócrates a unos amigos

III, 9.

53

Vulgar es el nombre de amigo, pero rara, la fidelidad.
Como Sócrates se hubiese construido una casa pequeña
(de quien no rehúyo la muerte, si logro la fama,
y cedo a la envidia, con tal que yo, ceniza, sea absuelto),
así no sé yo quién sea de entre el pueblo, como suele suceder:
"¿te pregunto, tú, semejante varón, pones una casa tan angos-
ta?"

"¡Ojalá!", dijo, "la llene con verdaderos amigos "

[POETA DE CREDERE ET NON CREDERE]

III, 10

54 .

Periculosum est credere et non credere.

Vtriusque exemplum breuiter *ut* ponam rei,

Hippolytus obiit, quia nouercae creditum est;

Cassandrac quia non creditum, ruit Ilium.

[Ergo exploranda est ueritas multum prius

5

quam stulte prona iudicet sententia.]

Sed fabulosa ne uetustas elenet,

narrabo tibi memoria quod factum est mea.

Maritus quidam cum diligeret coniugem

togamque puram iam pararet filio,

10

seductus in secretum a liberto est suo,

sperante heredem sufficere se proximum.

Qui quum de puero multa mentitus foret

et plura de flagitiis castae mulieris,

adiexit id quod sentiebat maxime

15

doliturum amanti, uentitare adulterum

stuproque turpi pollui famam domus.

Incensus ille falso uxoris crimine

simulauit iter ad uillam clamque in oppido

54 P, Perotti || L. Haesl 54 || 2 : om. V || ut ponam L. Haesl
 exponam P ponam NV adponam Pestigals || 3 hippolytus P, V
 obiit V : obiit P || 5 multum P : semper NV || 6 stulte prona L. Haesl
 : stulta prae P stulte praua NV || iudicet P : iudicat V || 7
 fabulosa P : fabulosam NV || uetustas elenet Tollius : uetustatem
 leuam P uetustatem asseras NV || 8 memoria quod P : quod memo-
 ria NV || 9 quidam P : castam NV || 10 iam pararet P : compararet
 NV || 11 est NV : om. P || 12 sufficere se si corr. : sufficere P fieri se
 NV || 13 Qui P : Hic NV || quum L. Haesl : cum NV dum P || 15
 adiecit P : adiecit V || 16 amanti P : amantem NV || 18 uteris V ||

El poeta sobre creer y no creer

III, 10.

54

Peligroso es creer y no creer.

Para poner brevemente un ejemplo de uno y otro asunto,

Hipólito murió, porque creyó a la madrastra;

porque no creyó a Casandra, arruinó a Troya.

(Luego debe ser investigada la verdad mucho antes
que una sentencia propensa juzgue neciamente).

Pero para que la fabulosa antigüedad no se rebaje,
te narraré lo que fue hecho por mi memoria.

Como cierto marido amara mucho a la conyuge

y preparara ya la toga blanca para el hijo,

fue llamado en secreto por un liberto suyo,

que esperaba que el heredero próximo fuera sustituido por el mismo.

Como aquel mintiera mucho acerca del muchacho

y mucho más de las infamias de la casta mujer,

añadió que aquello que sentía máximamente,

dolería al amante, que un adúltero venía frecuentemente

y que la fama de la casa era manchada por la torpe deshonra.

Inflamado aquel por el falso crimen de la esposa

simuló un viaje a la villa y furtivamente se ocultó

subsedit ; deinde noctu subito ianuam 20
 intrauit, recta cubiculum inferius petens,
 in quo dormire mater natum iusserat
 aetatem adultam seruans diligentius.
 Dum quaerunt lumen, dum concursant familia,
 irae furentis impetum non sustinens 25
 ad lectum uadit, temptat in tenebris caput.
 Vt sentit tonsum, gladio pectus transigit,
 nihil introspiciens, dum dolorem uindicet.
 Lucerna adlata simul adspexit filium
 sanctamque uxorem dormientem cubiculo, 30
 sopita primo quae nil somno senserat,
 repraesentauit in se poenam facinoris
 et ferro incubuit quod credulitas strinxerat.
 Accusatores postularunt mulierem
 Romanque pertraxerunt ad centumuiros. 35
 Maligna insolentem deprimit suspicio,
 quod bona possidit. Stant patroni fortiter
 causam tuentes innocentis feminae.
 A Divo Augusto tunc petierunt iudices
 ut adiuuaret iuris iurandi fidem, 40
 quod ipsos error implicuisset criminis.

20 subsedit P: Suo sedit NV || deinde P: dehinc NV || ianuam
 P: ianua V || 21 tecta V || inferius L. Havel: uxoris P infelix NV ||
 22 mater natum P: natum mater NV || 23 aetatem P || dili-
 gentia V diligen... N || 24 quaerunt P, V || concursant P: concursant
 NV || 26 uadit NV: accedit P || 27 sentit P: sensit NV || transigit
 Rittershausen: transfigit P, NV || 28 introspiciens dum L. Mueller:
 in respiciendum P respiciens dum V nil iam respiciens dum
 Postgate || 29 adlata P: alata V || 30 quae V: quae P || 31 quae V: quae
 P || nil V: nihil P || 34 postularunt Pithou: posto- P popularium
 V || 36 maligna insolentem P: magna insolentem NV || 37 possidit
 L. Havel: possideat P possidet NV || 39 A diuo... petierunt L.
 Mueller: a diuo... petiere P Pontificem maximum rogarunt NV ||
 quod P: Quando NV ||

en la ciudadela; después de noche entró súbitamente a la casa,
dirigiéndose en línea recta al interior de la alcoba,
en donde la madre había mandado que el hijo durmiera
vigilando más diligentemente la edad madura.
Mientras los esclavos de la casa buscan luz, mientras corren de
un lado a otro,
no conteniendo el impetu de la ira furiosa
se dirige al lecho, tuesta en las tinieblas una cabeza,
como la siente rapada, traspasa el pecho con la espada,
sin examinar nada, con tal que venga el dolor,
traída la lámpara al mismo tiempo contempló al hijo
y a la santa esposa durmiendo en la alcoba,
la que adormecida en el primer sueño nada había sentido,
realizó al punto en sí mismo el castigo del crimen
y se arrojó sobre la espada que la credulidad había desenvainado.
Los acusadores demandaron a la mujer
y la arrastraron a Roma hasta los centumviro.
La sospecha maligna hunde a la inocente,
porque posee los bienes. Los abogados se sostienen valientemente
defensores de la causa la de inocente mujer.
Entonces los jueces pidieron al Divino Augusto
que ayudara a la confianza del juramento,
porque el error del crimen los había confundido.

Qui postquam tenebras dispulit calumniae
 Certumque fontem ueritatis repperit :
 « luat » inquit « poenas causa libertus mali ;
 namque orbam nato simul et priuatam uiro 45
 miserandam potius quam damnandam existimo.
 Quodsi delata perscrutatus crimina
 paterfamilias esset si, mendacium
 subtiliter limasset, a radicibus
 non euertisset scelere funesto domum. » 50
 Nil spernat auris, nec tamen credas statim,
 quandoquidem et illi peccant quos minime putes,
 et qui non peccant inpugnantur fraudibus.
 Hoc ammonere simplices etiam potest,
 opinione alterius nequid ponderent ; 55
 ambitio namque dissidens mortalium
 aut gratiae subscribit aut odio suo ;
 erit ille notus quem per te cognoueris.
 Haec exsequutus sum propterea pluribus.
 Breuitate nimia quoniam quosdam offendimus. 60

[EVNVCHVS AD IMPROBVM]

III, 11

55
 Eunuchus litigabat cum quodam improbo ;

42-43 tenebras... certumque om. NV || 42 dispulit *Pithou* : dis-
 tulit P || 43 repperit P : reperit V || 44 causa libertus mali P : pes-
 simus libertus NV || 45 et P : ac NV || 47 delata *Hoodley op.*
Johnson : damnanda P. delatum NV || perscrutatus P : bene
 scrutatus NV || crimen NV || 48 familias V : familiae P || 50
 domum P : dentum V¹ || 51 nil V : nihil P || credas *L. Mueller* :
 credat P, V || 52 putes P : putas NV || 54-60 om. *Perotti* || 55 ne-
 quid ponderent *H. corr* : nequis ponderet P || 59 exsequutus
L. Havel || - quitus R - cutus P

55 P, *Perotti* || *L. Havel* 55 || 1 improbo V legi nequit N

Quien después que disipó las tinieblas de la calumnia
y encontró la fuente cierta de la verdad:
dijo, "sea castigado el liberto causa del mal;
porque a la huérfana de hijo y al mismo tiempo privada de marido
juzgo debe ser compadecida más bien que condenada.
Porque si el paterfamilias hubiera escudriñado con cuidado
los crímenes delatados, si hubiera examinado
sutilmente la falsedad, desde las raíces,
no hubiera abatido la casa con el funesto asesinato".
Nada desprecie el oído, ni con todo creas en seguida,
ya que pecan aun aquellos que menos piensas,
y los que no pecan son impugnados con fraudes.
Esto también puede advertir a los simples,
para que no juzguen nada con la opinión de otro;
en efecto, la ambición de los mortales estando en contradicción
o se suscribe a la gracia o a su odio;
habrá sido conocido aquel a quien hayas conocido por ti.
Expresé esto a muchos por esta causa.
Porque ofendimos a algunos con la brevedad excesiva.

Un eunuco a un malvado

III, 11.

55

Un eunuco litigaba con cierto malvado;

qui super obscena dicta et petulans iurgium
damnum insectatus est amissi corporis.

« En » ait « hoc unum est, cur laborem ualidius,
integritatis.....

.....testes quia desunt mihi.

Sed quid fortunac, stulte, delictum arguis ?
Id demum est homini turpe quod meruit pati. »

[PVLLVS AD MARGARITAM]

III. 12

58

In sterquillino pullus gallinacius
dum quaerit escam margaritam repperit.

« Iaces indigno quanta res » inquit « loco !

Hoc si quis pretii cupidus uidisset tui,
olim redisses ad splendorem pristinum.

Ego quare te inueni, potior cui multo est cibus ?

Nec tibi prodesse nec mihi id quicquam potis. »

Hoc illis narro qui me non intellegunt.

2 Qui NV : cui P || 3 amissi P, V : am... N || corporis P, V :
legi nequit N || 5 post integritatis L. Havel 1 supplens Rev Phil.
1904, p. 46-47 : testis nullos reperiam || quia desunt P : quasi
desint L. Havel olim || 6 delictum V : delectam P^a delectum
P eadem manu

58 P, Perotti || L. Havel 56 || Thiel 1 || 1 sterquillino L. Havel :
sterquillino P, V : 2 quaerit P, V || repperit V || 4 uidisset [a uiscendi
uerbo] P, V : uisis est L. Havel olim || tui om. V || 5 pristinum NV :
maximum P || 6 quare L. Havel : qui P quod V || potior cui P : cui
potior V || multo om. V || 7 id ead. L. Havel || potis L. Munster :
potes P potest V || 8 om. Perotti || narro P^a : narra P^a

quien además de los dichos obscenos y provocativo pleito persiguió el daño de la mutilación del cuerpo.

"He aquí", dijo, "esto es lo único por lo que trabajo más vigorosamente, de la integridad"

.....porque me faltan los testículos.

Pero ¿por qué, tonto, me inculpas el delito de la fortuna?

Verdaderamente es vergonzoso para el hombre lo que ha merecido padecer".

Un pollo a una perla

III, 12.

56

En un basurero un pollo gallináceo, mientras buscaba comida encontró una perla.

"¡Cuánta hermosura", dijo, "yaces en indigno lugar!

Si alguien deseoso de tu precio hubiera visto esto, ya hubieras vuelto a tu antiguo esplendor.

¿Por qué te encontré yo, para quien la comida es mucho mejor ?

Ni puedes ser útil para ti ni para mí lo eres algo".

Esto narro a aquellos que no me entienden.

[APES ET FUCI VESPA IVDICE]

III, 13

57

Apes in alta fecerant quercu fauos ;
 hos fuci inertes esse dicebant suos.
 Lis ad forum deducta est uespa iudice.
 Quae genus utrumque nosset *quam* pulcherrime,
 legem duabus hanc proposuit partibus : 5
 « non inconueniens corpus et par est colos,
 in dubium plane res ut merito uenerit.
 Sed ne religio peccet inprudens mea,
 aluos accipite et ceris opus infundite,
 ut ex sapore mellis et forma faui, 10
 de quis nunc agitur, auctor horum appareat. »
 Fuci recusant, apibus condicio placet.
 Tunc illa *hac* litem sustulit sententia :
 « apertum est quis non possit aut *consueuerit*,
 quapropter apibus fructum restituo suum. » 15
 Hanc praeterissem fabulam silentio,
 si pactam fuci non recusassent fidem.

57 P, Perotti || L. Havel 57 || 1 alta V : alla P || fecerant quercu
 NV : quercu fecerunt P || 4 que P, V || quam L. Havel : cum P quam
 V || 6 colos R : color P, V || 7 uenerit P V^s : nouerit V^s || 9 aluos
 P : Aluos NV || : accipiter V || ceris V || infundit V || 11 quis
 Pithou : quibus P || 13 hac litem Bentley : talem P, V || pertulit
 NV rettulit Postgate || sententia R : sententiam P, V || 14 aut P :
 et NV || consueuerit L. Havel : quis fecerit P || 16-17 an. Perotti.

Unas abejas y unos zánganos siendo juez una avispa

III, 13.

57

Unas abejas habían hecho los panales en una alta encina;
los zánganos ociosos decían que éstos eran suyos.

El litigio fue llevado al foro siendo juez una avispa.

La que conociendo muy bien a uno y otro género,
propuso esta ley a las dos partes:

"el cuerpo no es diferente e igual el color,
para que el asunto evidentemente haya caído en duda con razón.
Pero para que mi religión no peque imprudente,
tomad las colmenas y destilad el trabajo en cera,
para que del sabor de la miel y de la forma del panal,
acerca de los cuales ahora se litiga, aparezca el autor de aque-
llos".

Los zánganos rehusan, la condición place a las abejas.

Entonces aquella presentó el litigio con esta sentencia:

"Claro está quién no puede o ha acostumbrado,
por lo cual restituyo su fruto a las abejas".

Hubiera pasado esta fábula en silencio,

si los zánganos no hubieran rehusado el acuerdo pactado.

[DE LVSV ET SEVERITATE]

III, 14

58
 Puerorum in turba quidam ludentem Atticus
 Aesopum nucibus cum uidisset, restitit
 et quasi delerum risit. Quod sensit simul
 derisor potius quam deridendus senex,
 arcum retensum posuit in media uia ; 5
 « heus ! » inquit « sapiens, expedi qur fecerim. »
 Concurrit populus. Ille se torquet diu
 nec quaestionis positae causam intellegit.
 Nouissime succumbit. Tum uictor σοφος :
 « cito rumpes arcum semper si tensum habueris ; 10
 at si laxaris cum uoles erit utilis.
 Sic lusus animo debent aliquando dari,
 ad cogitandum melior ut redeat tibi. »

[CANIS AD AGNVM]

III, 15

59
 Inter capellas agno palanti canis :
 « stulte » inquit « erras ; non est hic mater tua » ;

58 P, Perotti || L. Havel 58 || 1 turba P^a : fortasse turba P^a || 3
 delerum P : delirum V || 4 derisor P : Vt derisorum NV || quam
 senex P : ridendum ostenderet NV || 6 qur L. Havel : quid P, V ||
 8 om. V || 9 uictor P : uero NV || sophus Pithou : aescopus P, N Eno-
 pus V || 10 semper si tensum P : si tensum V si tensum semper
 N || habueris P : tenueris V || 11 laxaris P : laxaveris NV || 12
 debent P : debet V || 13 melior ut P : ut sic melior NV || tibi P :
 om. NV

59 P, Perotti || L. Havel 59 || Thiele 32 || 1 palanti Saumaise :
 ballanti P balanti V cf Halm .377 || 2 hic NV : haec P

Sobre la diversión y la severidad

III, 14.

58

En una turba de muchachos, como cierto ateniense hubiera visto a Esopo que jugaba a las nueces, se detuvo y como delirante rió. Porque el anciano se sintió al mismo tiempo burlón antes que digno de ser burlado, puso un arco tenso en medio del camino; "¡eh!" dijo, "filósofo, explica por qué lo he hecho". Concorre el pueblo, aquel se tortura largo rato y no deduce la causa de la cuestión propuesta. Finalmente sucumbe. Entonces el vencedor σοφός [sabio] : "Pronto romperás el arco si siempre lo tienes tenso; pero si lo aflojas, cuando quieras, será útil. Así las diversiones deben alguna vez ser dadas al ánimo, para que retorne mejor para pensar por ti".

Un perro a un cordero

III, 15.

59

Al cordero errante entre las cabrillas un perro: "tonto", le dijo, "te equivocas; no está aquí tu madre";

Sobre la diversión y la severidad

III, 14.

58

En una turba de muchachos, como cierto ateniense hubiera visto a Esopo que jugaba a las nueces, se detuvo y como delirante rió. Porque el anciano se sintió al mismo tiempo burlón antes que digno de ser burlado, puso un arco tenso en medio del camino; "¡eh!" dijo, "filósofo, explica por qué lo he hecho". Concorre el pueblo, aquel se tortura largo rato y no deduce la causa de la cuestión propuesta. Finalmente sucumbe. Entonces el vencedor σοφός [sabio] : "Pronto romperás el arco si siempre lo tienes tenso; pero si lo aflojas, cuando quieras, será útil. Así las diversiones deben alguna vez ser dadas al ánimo, para que retorne mejor para pensar por ti".

Un perro a un cordero

III, 15.

59

Al cordero errante entre las cabrillas un perro: "tonto", le dijo, "te equivocas; no está aquí tu madre";

y mostró a lo lejos a las ovejas segregadas.

"No busco aquella que concibe cuando place,
después soporta la carga ignorada por determinados meses,
finalmente vierte el fardo dejándolo caer;
sino a aquella que me nutre acercada la ubre
y defrauda a los hijos con la leche para que no me falte".

"Sin embargo aquella que te parió es mejor". "No es así.

¿De dónde supo aquella que nacería negro o blanco?

¡Vamos!, si hubiera querido parir una hembra,
¿qué hubiera pasado cuando macho fuera creado yo?

En verdad dio un gran beneficio al nacimiento,

para que yo esperara al carnicero a todas horas

¿Por qué es mejor que ésta de quien ningún poder hubo al engendrarme,
quien tuvo compasión de mí que yacía

y voluntariamente me muestra una dulce benevolencia?

La bondad hace a los padres, no la necesidad".

El autor quiso demostrar, con estos versos,
que los hombres resisten a las leyes, que son conquistados por
los beneficios.

[CICADA ET NOCTVA]

III, 16

60

Humanitati qui se non accommodat
 plerumque poenas oppetit superbiae.
 Cicada acerbum noctuae conuicium
 faciebat, solitae uictum in tenebris quaerere
 cauoque ramo capere somnum interdiu. 5
 Rogata est ut taceret ; multo ualidius
 clamare ocepit. Rursus admota prece
 accensa magis est. Noctua ut uidit sibi
 nullum esse auxilium et uerba contemni *inrita*,
 hac est adgressa garrulam fallacia : 10
 « dormire quia me non sinunt cantus tui,
 sonos e cithara quos putes Apollinis,
 potarest animus nectar, quod Pallas mihi
 nuper donauit ; si non fastidis, ueni ; 15
 una bibamus. » Illa, qua arebat siti,
 simul cognouit uocem laudari suam,
 cupide aduolauit. Noctua obsepto cauo
 trepidantem consecrata est et leto dedit.
 Sic uiua quod negarat tribuit mortua. 19

60 P, Perotti || L. Havel 60 || 1-2 om. Perotti || 4 faciebat P :
 agebat NV || 7 ocepit NV : coepit P || 9 inrita L. Havel : sua P
 data NV || 11 quia me P : quoniam NV || 12 om. NV || Sonos e
 L. Havel : sonare P || apollinis P^a : apollonis P^a || 13 Potarest Orelli :
 potare est P Potare si N Potaret si V || 15 bibamus P, bibam V ||
 qua L. Havel : quae P, V || arebat NV : ardebat P || 16 cognouit P :
 gaudebat NV || 17 obsepto L. Havel : obsesso V egressa P || 18 :
 lacto P lecto V

Una cigarra y una lechuza

III, 16.

60

Quien no se acomoda a la humanidad

ordinariamente afronta las penas de la soberbia.

Una cigarra hacía un alboroto discordante a una lechuza,

acostumbrada a buscar el alimento en las tinieblas

y tomar sueño durante el día en una rama hueca.

Se le rogó que callara; mucho más fuerte mente

empezó a gritar. Otra vez empleada la súplica

se irritó más. La lechuza cuando vio que no

tenía ningún remedio y que las palabras eran despreciadas inefi-

caces,

se dirigió a la charlatana con esta falacia:

"puesto que tus cantos no me permiten dormir,

pensarías que aquellos son voces de la cítara de Apolo,

tengo el deseo de beber el néctar que Pallas me

regaló hace poco; si no te fastidias, ven;

conjuntamente bebamos". Aquella, que ardía de sed,

en cuanto reconoció que su voz era alabada,

con avidez voló. La lechuza cerrado el hueco

persiguió a la agitadora y la dio a la muerte.

Así, lo que había negado viva, lo concedió muerta.

[ARBORES IN DEORVM TVTELA]

III, 17

61

Olim quas uellent esse in tutela sua
 dīi ut legerunt arbores, quercus Ioui,
 at myrtos Veneri placuit; Phoebō laurea,
 pinus Cybebe*, populus celsa Herculi.
 Minerua ammirans quare sterilis sumerent 5
 interrogauit. Causam dixit Iuppiter:
 « honorem fructu ne uideamur uendere. »
 « At mehercules narrabit quod quis uoluerit,
 oliua nobis propter fructum est gratior. »
 Tum sic deorum genitor atque hominum sator: 10
 « o nata, merito sapiens dicere omnibus.
 Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria. »
 Nihil agere quod non prosit fabella ammonet.

[PAVO AD IUNONEM DE VOCE SVA]

III, 18

62

Pauo ad Iunonem uenit, indigne ferens
 cantus luscini quod sibi non tribuerit;
 illum esse cunctis auibz ammirabilem,

61 P, Perotti || L. Havel 61 || 3 Dīi ut L. Havel: dīi P, V ||
 At N. Heinsius: et P, V || 4 Cybebae populus R corr.: cybebe.
 neptuno populus P Neptuno populus NV || 7 honorem fructu NV:
 honore fructum P || 8 narrabit Pitheu: narrauit P inquit NV ||
 quis P: quisque NV || 9 oliua P^a: oliua P¹ || fructum R corr.:
 fructus P, NV || 10 tum NV: tunc P || genitor V: gentium P ||
 13 om. Perotti || ammonet R: monet.

62 P, Perotti || L. Havel 62 || Thiele 74 || 1 ad Iunonem uenit P:
 Iunonem conuenit NV || 2 luscini P^a: luscini P¹ luscinae N lusc-
 cinio V || 3 auibz NV: aurbus P

Unos árboles bajo la tutela de los dioses

III, 17.

61

Hace mucho, cuando los dioses escogieron los árboles que querían que estuvieran bajo su tutela, la encina agradó a Júpiter, pero el mirto a Venus; el laurel a Febo, el pino a Cibeles, el álamo alto a Hércules.

Minerva, admirada, interrogó por qué tomaban los estériles. Júpiter dijo la causa:

"para que no parezca que vendemos el honor por el fruto".

"Pero por Hércules, cada quien dirá lo que quiera, para nosotros el olivo es más grato a causa del fruto".

Entonces el padre de dioses y sembrador de hombres así:

"¡Oh hija!, con razón eres llamada sabia por todos.

Si no es útil lo que hacemos, tonta es la gloria".

La fabulilla aconseja no hacer nada que no sea útil.

Un pavo real a Juno sobre su voz

III, 18.

62

Un pavo real vino ante Juno, divulgando indignamente el hecho de que no le haya concedido los cantos del ruiseñor; que haya emitido la voz de que aquél era admirable a todas las aves,

se derideri simul ac uocem miserit.
 Tunc consolandi gratia dixit dea : 5
 « sed forma uincis, uincis magnitudine ;
 nitor smaragdi collo praefulget tuo
 pictisque plumis gemmeam caudam explicas. »
 « Quo mi » inquit « mutam speciem, si uincor sono ? »
 « Fatorum arbitrio partes sunt uobis datae ; 10
 tibi forma, uires aquilae, lusciniio melos ;
 augurium coruo, laeua cornici omina ;
 omnesque propriis sunt contentae dotibus.
 Noli adfectare quod tibi non est datum,
 delusa ne spes ad querelam reccidat. » 15

[AESOPVS R P GARRVLO]

III, 19

63

Aesopus domino solus cum esset familia,
 parare cenam iussus est maturius.
 Ignem ergo quaerens aliquot lustrauit domus,
 tandemque inuenit ubi lucernam accenderet.
 Tum circumeunti fuerat quod iter longius 5
 effecit breuius, namque recta per forum

5 P gratia V : gratiam P^a gratia P eadem manu || 6 uincis uincis
 P : tu uincis et NV || 7 praefulget P perfulget V || 8 caudam P^a :
 cauda P^a || 9 Quo P : Cur NV || mi Pithou : mihi P, N tibi V ||
 mutam P : om. NV || speciem P : species NV || 10 sunt uobis P,
 V : uobis sunt N || 11 : lusciniac NV || inclos P : nelos V || 12 laeua
 P, V cf. Halm 212 || 13 dotibus NV : uocibus P || 15 delusa P,
 N : Delusam V || reccidat P^a : recidat P^a, V

63 P, Perotti || L. Havel 63 || solus cum esset P : cum esset solus
 NV || esset familia interpungit P || 3 quaerens P, V || aliquot lustrauit domus P : domos al-lustr- NV || 4 que V : quae P || accenderet P^a, V : acced- P^a

y que al mismo tiempo él era burlado.

Entonces para consolarlo dijo la diosa:

"pero vences en la hermosura, vences en la grandeza;
el brillo de la esmeralda resplandece en tu cuello
y despliegas la cola de piedras preciosas entre plumas bordadas".
"Por que a mí", dijo, "la muda belleza, ¿sí soy vencido por la voz?"
"A vosotros se dieron las partes por el arbitrio de los hados;
a ti, hermosura; fuerza, al águila; al ruiseñor, canto;
augurio, al cuervo, presagios desfavorables, a la corneja;
y todas están contentas con las propias dotes.
No quieras alcanzar lo que no se te ha dado,
para que la esperanza engañada no recaiga en querella".

Esopo responde a un charlatán

III, 19.

63

Como Esopo fuera el único entre los esclavos del dueño,
se le ordenó que oportunamente preparara la comida.
Buscando pues fuego recorrió algunas casas,
y finalmente encontró dónde encender la lámpara.
Entonces para el que va de un lado a otro hizo más breve
el camino que había sido más largo,

coepit redire. At quidam ex turba garrulus :
 « Aesope, medio sole quid tu, lumine ? »
 « Hominem » inquit « quaero », et abiit festinans domum.
 Hoc si molestus ille ad animum rettulit, 10
 Sensit profecto se hominem non visum seni,
 intempestivae qui occupato adluserit.

[IDEM POETA]

III, ep.

64

Supersunt mihi quae scribam, sed parco sciens ;
 primum *Eutyche* ne videar *tibi molestior,
 distringit quem multarum rerum varietas ;
 dein si quis eadem forte conari velit
 habere ut possit aliquid operis residui ; 5
 quamvis materiae tanta abundet copia
 labori faber ut desit, non fabro labor.
 Breuitati nostrae praemium ut reddas peto
 quod es pollicitus ; exhibe uocis fidem.
 Nam uita morti propior sit cotidie, 10
 et hoc minus perueniet ad me muneris
 quo plus consumet temporis dilatio.

7 redire P : ridere V || at *Ouering* : et P om. NV || ex *L. Havel* :
 est P e V || 8 tu *L. Havel* : tu cum P cum NV || 9 abiit V :
 abiit P, N || 11 sensit P eodem manu : sentit P¹ || 12 om. *Perotti*
 64 *L. Havel* 76 || 1 que || 2 *Eutyche L. Havel* : esse || ne uidear
 tibi *L. Havel nuper* : tibi ne uidear P ut ne uidear *L. Havel*
prius, Rev. Phil. 1896, p. 180-182 ne uidear iam *H. Vandaele* || 3
 Distringit *Rittershausen* : destringit. || 4 conari *Pithou* : conare ||
 6 materiae *Pithou* : nature || 7 labori P¹ : laboris P² || 8 Breui-
 tati *Saumaïse* : breuitatis || praemium *Pithou* : mium P¹ nimum
 P² || 9 exhibe || 10 propior || sit *Corp. inscr. Lat.* 9,3473 : est ||
 11 perueniet *Vrsin* : ueniet P redibit *Postgate*

en línea recta a través del foro. Pero algún charlatán desde la
turba:

"¡Esopo!, ¿en medio sol por qué tú en la luz?"

"Busco a un hombre", dijo, y dándose prisa se fue a casa.

Si aquel estaba molesto por esto lo devolvió al espíritu,
percibió con seguridad que él mismo no había parecido hombre al
viejo,
quien intempestivamente se burló del preocupado.

El mismo poeta

III, ep.

64

Me queda lo que escribiré, pero sabiendo parcamente;
en primer lugar Eutico, para que yo no te parezca más molesto, a
ti que la variedad de los muchos asuntos atrae;
después, si alguien quisiera esforzarse por casualidad en las
mismas cosas
para que pudiera tener algo del trabajo restante;
aunque abunde tan gran riqueza de materia
para que el obrero falte al trabajo, no el trabajo al obrero.
Pido que vuelvas el premio que tú prometiste para
nuestra brevedad; exhibe la fidelidad de la palabra.
Pues la vida se nace cada día más próxima a la muerte,
y de ningún modo llegará a mí la dilación del oficio
por esto, porque la del tiempo me consumirá más.

Si cito rem perages, usus fiet longior ; fruar diutius, si celerius cepero.	
languentis aevi dum sunt aliquae reliquiae, auxilio locus est ; olim senio debilem frustra adiuuare bonitas nitetur tua, cum iam desierit esse beneficium utile et mors uicina flagitabit debitum.	15
Stultum admouere tibi preces existimo.	20
Tuae sunt partes ; fuerunt aliorum prius ;	24
dein simili gyro uenient aliorum * uices.	25
Decerne quod religio, quod patitur fides, et grauius me tutare iudicio tuo.	26
Procliuis ultro quum sit misericordia, saepe impetrauit ueniam confessus reus ; quanto innocenti iustius debet dari ?	27
Excedit animus quem proposuit terminum ; sed difficulter continetur spiritus, integritatis qui sinceræ conscius a noxiorum premitur insolentiis.	30
Qui sint requiris ; apparebunt tempore. Ego quondam legi quam puer sententiam « palam muttire plebeio piaculum est », dum sanitas constabit pulchre meminero.	35

13 Si cito P eadem manu : scito P¹ || cepero Rittershausen : coc-
pero || 18 desierit Pithou : desideret || beneficium utile Pithou :
beneficio utilius || 20 preces R : preceps || existimo Guet : exis ||
21 quum L. Havel : cum || 24-27 transp. L. Havel || 26 religio P² :
relogio P¹ || 27 grauius apud L. Havel : gratulari P grati fac
H. Vandaele || tutare : tataro P¹ tacere P² tuere Speyer lactari
H. Vandaele || 28 proposuit : proposui Postgate || 31 insolentiis
Pithou : insolentis || 32 requiris Bentley : requires || 33 puer Pithou :
puer || meminero Rittershausen : memin.

Si cito rem perages, usus fiet longior ; fruar diutius, si celerius cepero.	
languentis aevi dum sunt aliquae reliquiae, auxilio locus est ; olim senio debilem frustra adiuuare bonitas nitetur tua, cum iam desierit esse beneficium utile et mors uicina flagitabit debitum.	15
Stultum admouere tibi preces existimo.	20
Tuae sunt partes ; fuerunt aliorum prius ;	24
dein simili gyro uenient aliorum . uices.	25
Decerne quod religio, quod patitur fides, et grauiter me tutare iudicio tuo.	26 27
Procliuis ultro quum sit misericordia, saepe impetrauit ueniam confessus reus ; quanto innocenti iustius debet dari ?	21
Excedit animus quem proposuit terminum ; sed difficulter continetur spiritus, integritatis qui sinceram conscius a noxiorum premitur insolentiis.	30
Qui sint requiris ; apparebunt tempore. Ego quondam legi quam puer sententiam « palam muttire plebeio piaculum est », dum sanitas constabit pulchre meminero.	35

13 Si cito P eadem manu : scito P¹ || cepero Rittershausen : cocero || 18 desierit Pithou : desideret || beneficium utile Pithou : beneficio utilius || 20 preces R : preceps || existimo Guel : exis || 21 quum L. Havel : cum || 24-27 transp. L. Havel || 26 religio P² : religio P¹ || 27 grauiter apud L. Havel : gratulari P grata fac H. Vandaele || tutare : tatero P¹ tacere P² tuere Speyer laetari H. Vandaele || 28 proposuit : proposui Postgate || 31 insolentis Pithou : insolentis || 32 requiris Bentley : requires || 33 puer Pithou : pueri || meminero Rittershausen : meminere.

Si en seguida persigues el asunto, el uso se hace más largo;
si lo tomo más rápido, lo disfrutaré durante el día.

Mientras existan algunas reliquias de la vida que languidece,
hay lugar para el auxilio; alguna vez al débil por la vejez
tu bondad se esforzará en vano ayudar,
como ya haya dejado de ser beneficio útil
y la muerte vecina reclamará la deuda.

Juzgo tonto mover súplicas para ti.

Tuyas son las partes; antes fueron de otros;
después en semejante giro llegarán los cambios de otros.

Declara qué la religión, qué sufre la fe,
y con voz grave me protejas con tu juicio.

Además, como la misericordia sea proclive,
con frecuencia alcanzó el perdón el reo confeso;
¿cuánto más justamente debe darse al inocente?

El ánimo excede el término que propuso;
pero difícilmente se contiene el espíritu
que conocedor de la integridad sincera es
apremiado por las insolencias de los criminales.

Preguntas quiénes son: Aparecerán con el tiempo.

Yo recordaré perfectamente mientras el entendimiento permanezca
la sentencia: "es sacrilegio para un plebeyo murmurar en público".
que de niño alguna vez leí.

[POETA AD PARTICULONEM]

IV, pr.

65

Cum destinassem terminum operi statuere,
in hoc, ut aliis esset materiae satis,
consilium tacito corde damnaui meum.

Nam si quis talis etiam studii est particeps.

Quo pacto diuinabit quidnam omiserim ?

5

An alii it ipsum cupiant famae tradere,
sua cuique quum sit animi concitatio
calorque priuos ? Ergo non leuitas mihi,
sed certa ratio causam scribendi dedit.

Quare, Particulo, quoniam caperis fabulis

10

(quas Aesopias, non Aesopi, nomino,
quia paucas ille ostendit, ego pluris fero,
usus uetusto genere, sed rebus nouis),
quartum libellum, quum uacarit, perleges.

Hunc obtrectare si uolet malignitas,

15

imitari dum non possit, obtrectet licet.

Mihi parta laus est quod tu, quod similes tui
uestras in chartas uerba transfertis mea,

65 *L. Havel* 77 || 1 operi statuere *Scheffer* : operis habere || 3 meum *add. Rittershausen* : 4 studii *Gude* : est tituli || est particeps *add. L. Havel* || 5 diuinabit *Rigault* : damnabit || 6 An alii it... cupiant *L. Havel* : ut illum... cupiam *P* aut alii... *H. Vandaele* ut illud ipse incipiat *Postgate* || 7 quum *L. Havel* : cum || concitatio *L. Havel* : cogitatio : calor *Freinsheim* : color || priuos *Scheffer* : prior || 10 Particulo *Pithou* || particula || fabulis *Pithou* : fabulae || 12 Quia *Bentley* : quasi || pluris fero *L. Havel* : plures dissero || 14 quum *L. Havel* : dum || uacarit *Bentley* : uarias || 15-17 et 19 habet *Perotti in prol.* || 15 obtrectare *P* eadem manu : obtraectare *P* || 18 transfertis *Pithou* : transferetis

El poeta a Partículo

IV, pr.

65

Como yo hubiera determinado establecer un término a la obra,
en esto, para que hubiera suficiente materia para otros,
en el callado corazón condené mi decisión.

En efecto, si hay algún tal que participe también del deseo,
¿cómo adivinará lo que yo haya omitido?

¿Acaso otros desean entregar aquello mismo a la fama,
existiendo para cada quien su excitación

e inspiración propias del alma? Así pues no la volubilidad,
sino una razón cierta me dio el pretexto para escribir.

Por lo cual, Partículo, ya que eres tomado por las fábulas
(a las que yo nombro esópicas, no de Esopo,

porque aquel presenta pocas, yo compongo muchas,

habiendo usado un vetusto género, pero con asuntos nuevos),

leerás el cuarto librito, cuando tengas tiempo.

Si la malignidad quiere denigrarlo,

mientras no pueda imitarlo, es lícito que lo denigre.

Para mí se ha ganado alabanza porque tú, porque tus semejantes

a vuestras cartas transferís mis palabras,

digna ut quae longa iudicetis memoria ;
inlitteratum plausum non desidero.

[ASINVS ET GALLI]

IV. 1

66

Qui natus est infelix non uitam modo
tristem decurrit, uerum post obitum quoque
persequitur illum dura fati miseria.

Galli Cybebes circum in quaestus ducere
asinum solebant baiulantem sarcinas.

5

Is cum labore et plagis esset mortuus,
detracta pelle sibi fecerunt tympana.

Rogati mox a quodam, Delicio suo
quidnam fecissent, hoc locuti sunt modo :

« putabat se post mortem securum fore ;
ecce aliae plagae congeruntur mortuo. »

10

[POETA]

IV. 2

67

Ioculare tibi uidemur, et sane leni,
dum nihil habemus maius, calamo ludimus ;
sed diligenter intuere has nenias ;

19 digna ut quae... iudicetis L. Havel: dignumque... iudicatis ||
20 Inlitteratum Schoppe: in litterarum || non Schoppe: ire
66 L. Havel 78 || Halm 290 || Thiele 68 || 4 in add. N. Heinsius ||
quaestus de Meurs: questus || 7 tympana || 8 Delicio suo *malase. J.*
Chauvin || delicio suo P²: delizioso P² || 11 plagae R: plage || mortuo
Pithou: mortui

67 L. Havel 79 || Halm 15 || Thiele 72 || 1 uidemur L. Havel:
uidetur || leui Scheffer: leuo || 2 maius L. Havel: manu || calamo
Pithou: calomo

para que las juzguéis dignas de larga memoria;
no deseo el aplauso iletrado.

Un asno y unos sacerdotes de Cibeles

IV. 1.

66

Quien nació infeliz no solamente recorre
una vida triste, sino también después de muerto
lo persigue la dura miseria del hado.

Los sacerdotes de Cibeles acostumbraban conducir al circo del negocio
a un asno que llevara a cuestas los fardos.

Habiendo muerto éste por el trabajo y los golpes,
quitada a él la piel, hicieron tambores.

Poco después, interrogados por alguno qué habían hecho
a su animalito, esto dijeron solamente:

"Pensaba que ^{él} iba a estar seguro después de la muerte;
he aquí que otros golpes se le acumulan al muerto".

El poeta

IV, 2.

67

Te parece que bromeamos, y, sin duda,
mientras nada mayor tenemos, jugamos con leve pluma;
pero diligentemente observa estas bagatelas;

quantam sub titulis utilitatem reperies !
 Non semper ea sunt quae uidentur dispici ; 5
 *decipit*
 frons prima multos ; rara mens intellegit
 quod inferiore condidit cura angulo.
 Hoc ne loqtus sine mercede existimer,
 fabellam adiciam de mustela et muribus.
 Mustela cum anus et senecta debilis 10
 mures ueloces non ualeret iam adsequi,
 inuoluit se farina et obscuro loco
 abiecit neglegenter. Mus escam putans
 adsiluit et comprehensus occubuit neci ;
 alter similiter, deinde perit et tertius. 15
Post aliquot uenit saeculis retorridus
 qui saepe laqueos et muscipula effugerat ;
 proculque insidias cernens hostis callidi :
 « sic ualeas » inquit « ut farina es quae iaces ! »

[DE VVLPE ET VVA]

IV, 3

68

Fame coacta uulpes alta in uinea
 uuam adpetebat summis saliens uiribus ;

4 sub titulis *L. Havel* : subtilis P in pusillis *Postgate* || reperies
Pithou : repperies || 5 dispici *L. Havel supptens olim* : [Vt saepe in
 uita sic in libris *decipit*] : despici || 7 inferiore *Rittershausen*
 inferiore || 8 loqtus *L. Havel* : locutus P loquubus R || 10 anus
L. Havel : annis || e t : ex *L. Havel olim* || senecta P^o : semecta P^o.
 11 iam *add. L. Havel* || 12 obscuro || 13 neglegenter || 14 com-
 prehensus *Rittershausen* : compressus || 16 *post add. L. Havel* ||
 aliquod || retorridus R : teterritus P^o rete territus P^o.
 68 *L. Havel* 80 || *Halm* 33 || *Thiele* 71 || 1 uulpis

¡cuánta utilidad encontrarás debajo de los títulos!

No siempre existen aquellas cosas que parecen ser consideradas;

. engaña

la primera apariencia a muchos; la rara inteligencia percibe lo que la solicitud compuso en el interior de un rincón.

Para que no se piense que he dicho esto gratis, agregaré una fabulilla sobre la comadreja y los ratones.

Como una comadreja vieja y débil por la senectud ya no fuera capaz de seguir a los veloces ratones, se envolvió en harina y en un lugar oscuro

se tiró negligentemente. Un ratón pensando que era comida la asaltó y cogido sucumbió a muerte violenta; otro del mismo modo, y después perece un tercero.

Después de algo vino uno disecado por el tiempo que frecuentemente había escapado de trampas y ratoneras; y de lejos distinguiendo las insidias de la experta enemiga: "así prevalezcas," dijo, "cómo eres harina que yaces!"

Sobre una zorra y una vid

IV, 3.

68

Obligada por el hambre una zorra apetecía la uva

[que estaba] en lo alto de la viña saltando con todas las fuerzas;

quam tangere ut non potuit, discedens ait :
 « nondum matura est ; nolo acerbam sumere. »
 Qui facere quae non possunt uerbis eleuant,
 adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

5

[EQVVS ET APER]

IV. 4

69

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
 dum sese aper uolutat turbauit uadum.
 Hinc orta lis est. Sonipes iratus fero
 auxilium petiit hominis ; quem dorso leuans
 rediit ad hostem. * Iactis hunc telis eques
 postquam interfecit, sic loqutus traditur :
 « Iactor tulisse auxilium me precibus tuis,
 nam praedam cepi et didici quam sis utilis. »
 Atque ita coegit frenos inuitum pati.
 Tum maestus ille : « paruae uindictam rei
 dum quaero demens, seruitutem repperi. »
 Haec iracundos admonebit fabula
 impune potius laedi quam dedi alteri.

5

10

[POETA]

IV, 5

70

Plus esse in uno saepe quam in turba boni,
 narratione posteris tradam breui.

4 aceruum

69 L. *Havel* 81 || *Halm* 175 || *Thiele* 79 || 4 petiit *Pillhou*: petis ||
 5 rediit *Pillhou*: redit || iactis *Pillhou*: laetus. lactis || 6 loqutus L.
Havel: locutus P loquutus R || 8 praedam || 10 mestus || 11: quero ||
 13 poelus.

70 L. *Havel* 82

como no pudo tocarla, alejándose dijo:

"todavía no está madura; no quiero tomarla agria".

Quienes no pueden hacer lo que elevan con palabras, deberán adscribir este ejemplo para sí.

Un caballo y un jabalí

IV, 4.

69

Donde un caballo había sido acostumbrado a calmar la sed, un jabalí, mientras se revuelca, enturbió el vado.

De aquí nació una lid. El de los pies sonoros enojado fieramente pidió el auxilio del hombre; levantándolo en el lomo volvió al enemigo. Arrojados los dardos el jinete

después que lo mató, así habló, se cuenta:

"me alegro de que yo traje auxilio a tus súplicas, porque cogí una presa y aprendí cuan útil eres".

Y así lo obligó a padecer, forzado, los frenos.

Entonces aquel, afligido: "mientras que demente buscaba la venganza de un pequeño hecho, encontré la servidumbre".

Esta fábula aconsejará a los iracundos

que es mejor ser dañado impunemente que haber~~me~~ dado yo a otro.

El poeta

IV, 5.

70

Que con frecuencia hay más de virtud en uno que en una turba, en breve narración lo contaré a la posteridad.

Quidam decedens tres reliquit filias,
 unam formosam et oculis uenantem uiros,
 at alteram lanificam et frugi rusticam, 5
 deuotam uino tertiam et turpissimam.
 Harum autem matrem fecit heredem senex
 sub condicione totam ut fortunam tribus
 aequaliter distribuatur, sed tali modo :
 « ni data possideant aut fruantur » ; tum : « simul 10
 habere res desierint quas acceperint,
 centena matri conferant sestertia, »
 Athenas rumor implet. Mater sedula
 iuris peritos consultit ; nemo expedit
 quo pacto « ni possideant » quod fuerit datum, 15
 fructumue capiant ; deinde quae tulerint nihil
 quanquam ratione conferant pecuniam.
 Postquam consumpta est temporis longi mora
 nec testamenti potuit sensus colligi,
 fidem aduocauit iure neglecto parens. 20
 Seponit moechae uestem, mundum muliebrem,
 lauacionem argenteam, eunuchos, glabros ;
 lanificae agellos, pecora, uillam, operarios,
 boues iumenta, et instrumentum rusticum ; 25
 potrici plenam antiquis apotecam cadis,
 domum politam et delicatos ortulos.
 Sic destinata dare cum uellet singulis
 et adprobaret populus, qui illas nouerat,
 Aesopus media subito in turba constitit : [AESOPVS]

12 Centena P² : Centena P¹ || conferant P¹ : conferunt P eadem manu || sestertia Pithou : setertia

15 ni L. Havel : si non || 20 neglecto || 21 moechae || 23 pecora P¹ : pecora P¹ || 26 ortulos L. Havel : hortulos

Alguien muriendo dejó tres hijas,
una hermosa y que cazaba varones con los ojos,
sin embargo, la segunda, tejedora de lana y una rústica frugal,
devota al vino la tercera, y feísima.
Sin embargo, el viejo hizo heredera a la madre de éstas
bajo la condición de que distribuyera igualmente
toda la fortuna a las tres, pero de tal modo:
"que no tomen posesión ni tengan en usufructo lo dado"; entonces:
"al mismo tiempo
se abstengan de tener las cosas que hubieran recibido,
paguen a la madre cien sestercios",
la murmuración llena a Atenas. La madre cuidadosa
consulta a los peritos en derecho; nadie explica
cómo "no tomarían posesión" de lo que se les hubiera dado,
o bien tomarían el fruto; además
por qué razón pagarían el dinero las que nada tenían.
Después que se consumió un largo intervalo
y no pudo colegirse el sentido del testamento,
la madre, descuidado el derecho, invocó la fidelidad.
Separa para la adúltera el vestido, atavío mujeril,
el lavabo de plata, eunucos, imberbes;
para la tejedora de lana campitos, ovejas, villa, obreros,
bueyes, bestias de carga, e instrumentos rústicos;
para la bebedora, una bodega llena con antiguos barriles,
una casa elegante y delicados huertecillos.
Así como quisiera dar lo destinado a cada una
y lo aprobara el pueblo, que las conocía,
Esopo súbitamente hizo alto en pleno tumulto: [ESOPO]

PHAEDRI FABVLAE AESOPIAE

	59
« o si maneret condito sensus patri,	30
quam grauiter ferret quod uoluntatem suam interpretari non potuissent Attici ! »	
Rogatus deinde soluit errorem omnium :	
« domum [et] ornamenta cum uenustis ortulis et uina uetera date lanificae rusticae ;	35
uestem, uniones, pedisequos et cetera illi adsignate uitam quae luxu trahit ; agros, buuile et pecora cum pastoribus donate moechae. Nulla poterit perpeti ut moribus quid teneat alienum suis.	40
Deformis cultum uendet ut uinum paret ; agros abiciet moecha ut ornatum occupet ; at illa gaudens pecore et lanae dedita quacumque summa tradet luxuriae domum.	
Sic nulla possidebit quod fuerit datum, et dictam matri conferent pecuniam ex pretio rerum quas uendiderint singulae. »	45
Ita quod multorum fugit imprudentiam unius hominis repperit sollertia.	

[PVGNA MVRIVM ET MVSTELARVM]

IV, 6

71

Cum uicti mures mustelarum exercitum,
historia quouis in tabernis pingitur,

38 buuile *L. Havel* : utiles || 42 occupet *L. Havel* : paret || 44 summa
Pithou : summae || tradet *Pithou* : tradat || luxoriae || 46 et dic-
tam *Pithou* : edictam || 47 Ex *Pithou* : et.

71 *L. Havel* 83 || *Halm* 291 *Pseudo-Dositheus* || 1 exercitum *Bent-
ley* : exercitu || 2 quouis *Dressler* : quorum P quot sunt *Post-
gate* || 11-13 cf. *Halm* 26, 421.

"¡Oh, si quedara el sentido del enterrado padre, cuánto lo indignaría que los atenienses no pudiesen interpretar su voluntad!"

Después, interrogado resolvió el error de todos:

"la casa y los ornamentos junto con los agradables huertecillos y los vinos viejos dadlos a la rústica tejedora de lana: el vestido, las perlas, los sirvientes y demás, asignadlos a aquella que arrastra una vida de lujo; los campos, el establo de bueyes y las ovejas junto con los pastores

res
donadlos a la adúltera. Ninguna podrá tolerar retener algo ajeno a sus costumbres. La

deforme venderá el adorno para adquirir vino;

la adúltera abandonará los campos para ocuparse del ornato; pero aquella alegrándose por el rebaño y dedicada a la lana por cualquier suma renunciará a la casa de la lujuria.

Así, ninguna tomará posesión de lo que le fuera dado, y así paguen el dicho dinero a la madre del precio de las cosas que hayan vendido cada una".

Así lo que huyó a la imprudencia de muchos la industria de un solo hombre lo encontró.

Una lucha de ratones y comadreja

IV, 6.

71

Como los vencidos ratones huyeran del ejército de las comadreas, cuya historia se pinta en las tabernas,

fugerent et artos circum trepidarent cauos,
aegre recepti tamen euaserunt necem.

Duces eorum, qui capitibus cornua 5

suis ligarant, ut conspicuum in proelio
haberent signum quod sequerentur milites,
haesere in portis suntque capti ab hostibus ;
quos immolatos uictor audis dentibus
capacis alui mersit tartareo specu. 10

Quemcumque populum tristis euentus premit,
periclitatur magnitudo principum ;
minuta plebes facili praesidio latet.

[FEDRVS]

IV, 7

72

Tu qui, nasute, scripta destringis mea
et hoc iocorum legere fastidis genus,
parua libellum sustine patientia,
seueritatem frontis dum placo tuae.

En in coturnis prodit Aesopus nouis. 5

Vtinam nec unquam Pelii in nemoris iugo
pinus bipenni concidisset Thessala,
nec ad professae mortis audacem uiam
fabricasset Argus opere Palladio ratem,
inhospitalis prima quae Ponti sinus 10

13 plebes *Pithou* : plebis.

72 *L. Havel* 84 || 1 *destringis Rittershausen* : *distringis* || 3 *Parua Rigault* : *par* || 5 *En de Meurs* : *et* || *nouis Pithou* : *nobis* || 6 *nec Bongars* : *ne* || *Pelii in N. Heinsius* : *pelei* || 8 *professe*

y se agitaran alrededor de los estrechos agujeros,
con dificultad restablecidos no obstante se libraron de la muerte.
Sus generales, que se habían sujetado unos cuernos
en sus cabezas, para que en el combate
tuvieran una señal visible a la que los soldados siguieran,
se atoraron en las puertas y fueron capturados por los enemigos;
a los cuales, inmolidos, por los ávidos dientes, el vencedor
los sumergió en la tartárea caverna del espacioso vientre.
Un triste evento oprime a cualquier pueblo
que el poder de los nobles ponga en peligro;
la plebe menuda desaparece en un refugio fácil.

Fedro

IV, 7.

72

Tú que, burlonamente, criticas mis escritos
y desdeñas leer este género de bromas,
sostén el librito con poca paciencia,
mientras aplaco la severidad de tu frente.
He aquí que sale Esopo en nuevos coturnos.
¡Ojalá nunca en la cima del bosque de Peleo
el pino hubiera sucumbido por el hacha tesálica de dos filos,
ni hacia el audaz camino de la muerte manifiesta
Argos con trabajo de la diosa Palas hubiera fabricado la nave,
primera que descubrió las bahías del Ponto inhospitalario

patefecit in perniciem Graium et barbarum |
 Namque et superbi luget Aetae domus,
 et regna Peliae scelere Medae iacent,
 quae saeuum ingenium uariis inuoluens modis
 illinc per artus fratris explicuit fugam, 15
 hic caede patria Peliadum infecit manus.
 Quid tibi uidetur? « Hoc quoque insulsum est » ait
 « falsoque dictum; longe quia uestustior,
 iusti qui uindicauit exemplum imperi, 20
 Aegaea Minos classe perdomuit freta. » 19
 Quid ergo possum facere tibi, lector Cato,
 si nec fabellae te iuuant nec fabulae?
 Noli molestus esse omnino litteris,
 maiorem exhibeant ne tibi molestiam.
 Hoc illis dictumst, qui stultitia nausiant 25
 et ut putentur sapere caelum uituperant.

[SERPENS AD FABRVM FERRARIVM]

73

IV, 8

Mordaciorem qui inprobo dente adpetit
 hoc argumento se describi sentiat.

11 pernittem || 12 Aetae *Pithou*: aetate P¹ acte P *eadem*
manu || 13 scelere *Pithou*: scele || 14 saeuum || 15 Illinc *Hart-*
mann: illic || 16 patria N. *Heinsius*: patris || infecit *Pithou*: in-
 terfecit || 20-19 L. *Havel* || 20 Iusti... exemplum imperi N. *Hein-*
sius: iusto... exemplo imperium P exemplo inferos H. *Vandaele*
 exemplo inplum *Postgate* || qui L. *Havel*: que || 19 Aegaea *Pithou*:
 aegae P¹ aegrea P *eadem manu* || 21 lector Cato *Pithou*: lecte reato ||
 22 fabellae *Pithou*: fabella || iuuant P¹: iubant P¹ || fabulae ||
 25 st L. *Mueller*: est si || stultitia *Rittershausen*: stultitiam
 73 L. *Havel* 85 || *Halm* 146 cf. 86 || *Thiele* 62 || 1 mordaciorem

para perdición de los griegos y de los bárbaros! En
efecto llora la casa del soberbio Eetas,
y los reinos de Pelias están asolados por la traición de Medea
la que ocultando un salvaje ingenio de varias maneras
de allí por los miembros de un hermano facilitó la fuga,
aquí con el asesinato del padre manchó las manos de las hijas de
Pelias.

¿Qué te parece? "Esto también es insulso", dijo
"y falsamente dicho; porque más antiguo con mucho,
quien reivindicó el ejemplo de un imperio justo,
Minos sometió los mares egeos con la flota".
Luego ¿qué puedo hacer para ti, lector catón,
si ni fabulillas ni fábulas te agradan?
No quieras ser molesto en todo a las letras,
para que no exhiban una mayor molestia para ti.
Esto se ha dicho a aquellos que se marean con la estulticia
y, para que se piense que saben, vituperan al cielo.

Una serpiente a un obrero del hierro

IV, 8.

73

Quien con diente malvado apetece al más mordaz
sienta que es descrito por este argumento.

In officinam fabri uenit uipera.
 Haec cum tentaret ecqua res esset cibi,
 limam momordit. Illa contra contumax :
 « Quid me » inquit « stulta, dente captas laedere
 omne adsueui ferrum quae conrodere
 ? »

[IN PERICVLVM SIMVL AC VENIT CALLIDVS
 VVLPIS ET CAPER]

IV, 9

74

Homo in periculum * simul ac uenit callidus,
 repperire effugium alterius *consuevit* malo.
 Cum decidisset uulpes in puteum inscia
 et altiore clauderetur margine,
 deuenit hircus sitiens in eundem locum ;
 simus rogauit esset an dulcis liquor
 et copiosus. Illa fraudem moliens :
 « descende, amice ; tanta bonitas est aquae
 uoluptas ut satiari non possit mea. »
 Inmisit se barbatus. Tum uulpecula
 euasit puteo nixa celsis cornibus,
 hircumque clauso liquit haerentem uado.

3 uipera *ex correctione* P || 4 ecqua *Hare* : siqua || 6 ledere.
 74 L. *Havel* 86 || *Italm* 45 || 1 periculum *Scheffer* : periculum ||
 Homo in periculum simul ac uenit callidus L. *Havel* : homo simul
 ac uenit in magnum periculum P Homo magnum ut uenit in peri-
 culum callidus *Postgate* || 2 repperire: repente L. *Duval*, *Rev. Phil.*
 1897, p. 70 || alterius *consuevit* L. *Havel*, *Rev. Phil.* 1900, p. 302-303
 ss.: alterius *quaerit* P alterius *succurrit* L. *Havel prius et I. Chau-*
vin, *Rev. Phil.* 1896, p. 188-190 || 3 uulpis || 4 altiorae || 5 hircus ||
 6 simus *Housman* : simul P simul hic L. *Havel*, *Rev. Phil.* 1898,
 p. 58-59 || 10 uulpecula *Pithou* : uulpicula || 12 hircum.

Al taller de un obrero vino una víbora.

Como ésta tentara ¿qué cosa había de comida?

mordió una lima. Aquella, al contrario, contumaz:

"¿Por qué", dijo, "tonta, buscas herirme con tus dientes a mí

que he acostumbrado corroer todo hierro

.....?"

A un peligro al mismo tiempo vinieron astutamente
una zorra y un macho cabrío

IV, 9.

74

Un hombre astuto, siempre que ha venido a un peligro ha

acostumbrado encontrar la salida con el mal de otro.

Como una zorra ignorante hubiera caído en un pozo

y se encerrara por el borde más alto,

un macho cabrío, sediento, llegó al mismo lugar; el

chato preguntó ¿si acaso había agua dulce

y copiosa? Aquella, rumiando el fraude:

"desciende, amigo, el agua tiene tan buena calidad
que mi deseo no puede ser saciado".

Se introdujo el barbado. Entonces la vulpeja

se evadió del pozo apoyada en los altos cuernos,

y abandonó al macho cabrío aprisionado en el cerrado fondo.

[DE VITIIS HOMINVM]

IV, 10

75

Peras imposuit Iuppiter nobis duas ;
 propriis repletam uitii post tergum dedit,
 alienis ante pectus suspendit grauem.
 Hac re uidere nostra mala non possumus ;
 alii simul delinquant censores sumus.

5

[FVR ET LVCERNA]

IV, 11

76

Lucernam fur accendit ex ara Iouis
 ipsumque compilauit ad lumen suum.
 Onustus qui sacrilegio quum discederet,
 repente uocem sancta misit Religio :
 « Malorum quamuis ista fuerint munere
 mihi usque inuisa, ut non offendar subripi,
 tamen, sceleste, spiritu culpam lues
 olim cum adscriptus uenerit poenae dies.
 Sed ne ignis noster facinori praecluceat,
 per quem uerendos excolit pietas deos,
 ueto esse tale luminis commercium. »
 Itaque hodie nec lucernam de flamma deum
 nec de lucerna fas est accendi sacrum.
 Quot res contineat hoc argumentum utiles

5

10

75 *L. Havel* 87 || *Halm* 359

76 *L. Havel* 88 || 3 quum *L. Havel* : cum P quum R || 4 sancta *Pithou* : sanctam || 6 usque *L. Havel* : que || 8 poenae *Pithou* : poena || 12 lucernam *Pithou* : lucerna || 14 Quot *Pithou* : quod ||

Sobre los vicios de los hombres

IV, 10.

75

Júpiter nos impuso dos alforjas;
nos dio una repleta con vicios propios detrás de la espalda,
suspendió una pesada con ajenos delante del pecho.
Por este motivo no podemos ver nuestros males ;
otros delinquen y al mismo tiempo nosotros somos censores.

Un ladrón y una lámpara

IV, 11.

76

Un ladrón encendió una lámpara del altar de Júpiter y a
él mismo robó delante de su luz.

Alejándose aquél cargado con el sacrilegio,
repentinamente emitió voces la santa Religión:

"aunque esas cosas hayan estado por regalo de los perversos
para mí tan envidiadas que no soy ofendido si son robadas,

no obstante, impío, expiarás la culpa con la vida
cuando inscrito en otro tiempo llegue el día del castigo.

Pero para que nuestro fuego no alumbre al crimen
por medio del cual la piedad honra a los venerables dioses,
veto que tal comercio de luz exista".

Y así, hoy no es lícito que la lámpara se encienda
en la flama de los dioses ni en la lámpara de lo sagrado.

¡Cuántas cosas útiles contenga este argumento!

PHAEDRI FABVLAE AESOPIAE

64

non explicabit alius quam qui repperit. 15
Significat primum saepe quos ipse alueris
tibi inueniri maxime contrarios ;
secundum ostendit scelera non ira deum,
fatorum dicto sed puniri tempore ;
nouissime interdicit ne cum malefico 20
usum bonus consociet ullius rei.

[MALAS ESSE DIVITIAS]

IV, 12

77

Opes inuisae merito sunt forti uiro,
quia diues arca ueram laudem intercipit.
Caelo receptus propter uirtutem Hercules
cum gratulantes persalutasset deos,
ueniente Pluto, qui Fortunae est filius, 5
auertit oculos. Causam quaesinit pater.
« Odi » inquit « illum, quia malis amicus est
simulque obiecto cuncta corrumpit lucro. »

[DE LEONE REGNANTE]

IV, 13

78

Vtilius homini nihil est quam recte loqui.
Probanda cunctis est quidem sententia,

16 primum *L. Havel* ; primo || 21 consociet

77 *L. Havel* 89 || *Halm* 160 || 5 Veniente *Pithou* ; uenienti ||
Pluto *Pithou* ; plutone.

78 *L. Havel* 90 || *Thiele* 70 || 1 Vtilius homini nihil est : Vtilius
nihil homini esse *Speyer*

no lo explicará otro que el que lo encontró.

Lo primero significa que frecuentemente a quienes tú mismo alimentaste

se encuentran sobre todo contrarios a ti;

lo segundo muestra que los crímenes se castigan no por la ira de los dioses, sino con el tiempo por el dictado de los hados;

en fin, manda que el bueno no asocie el uso de alguna cosa con lo maléfico.

Que las riquezas son malas

IV, 12.

77

Las riquezas han sido odiadas con razón por el varón fuerte, porque el rico roba la verdadera alabanza, del arca.

Hércules recibido a causa de su valor en el cielo, como hubiera saludado a los dioses que lo felicitaban, viniendo Plutón, quien es hijo de la Fortuna, desvió los ojos. El padre preguntó la causa.

"Lo odio", dijo, "porque es amigo de los malos y al mismo tiempo todo corrompe expuesto el lucro".

Sobre un león reinante

IV, 13.

78

Nada hay más útil para el hombre que hablar bien.

En verdad la sentencia ha de ser probada por todos,

sed ad perniciem solet agi sinceritas.

.....

[DE LEONE REGNANTE ET SIMIA]

IV, 14

79

Cum se ferarum regem fecisset leo
et aequitatis uellet famam consequi,
a pristina deflexit consuetudine,
atque inter illas tenui contentus cibo
sancta incorrupta iura reddebat fide.
Postquam labare coepit paenitentia

5

.....
.....
.....
.....

[DE PROMETHEO]

IV, 15

80

.....
.....

..... formauit recens
a fictione ueretri linguam mulieris.
Adfinitatem traxit inde obscenitas.

79 L. Havel 91 || Halm 242 || Thiele 78 || G labare Rittershausen
labare || cepit || penitentia

80 L. Havel 64 || [formauit recens] restituit L. Havel.

mas la sinceridad suele ser conducida a la perdición.

.....

Sobre un león reinante y una mona

IV, 14.

79

.....

Como el león se hubiera hecho rey de las fieras y quisiera conseguir fama de equidad, se apartó de la prístina costumbre, y entre aquellas, contento con el tenue alimento devolvía incorruptos los derechos con fidelidad sagrada. Después que empezó a flaquear en la penitencia

.....
.....
.....
.....

Sobre Prometeo

IV, 15.

80

.....
.....
..... reciente formó

con una ficción de las partes sexuales la lengua de la mujer. Por eso la obscenidad arrastró a la afinidad.

[IDEM]

IV. 16

81
 Rogauit alter tribadas et molles mares
 quae ratio procreasset. Exposuit senex :
 « idem Prometheus, auctor vulgi fictilis
 qui simul offendit ad fortunam frangitur,
 naturae partis ueste quas celat pudor
 cum separatim toto finxisset die
 aptare mox ut posset corporibus suis,
 ad cenam est inuitatus * subito a Libero,
 ubi inrigatus multo uenas nectare
 sero domum est reuersus titubanti pede.
 Tum semisomno corde et errore ebrio
 implicuit uirginale generi masculo
 et masculina membra applicuit feminis.
 Ita nunc libido prauo fruitur gaudio. »

5

10

[DE CAPREIS BARBATIS]

IV. 17

82
 Barbam capellae cum impetrassent ab Ioue,
 hirci macerentes indignari coeperunt
 quod dignitatem feminae acquassent suam.
 « Sinite » inquit « illas gloria uana frui
 et usurpare uestri ornatum muneris,
 pares dum non sint uestrum fortitudine. »

5

81 L. Havel 05 || cf. Hor. c. 1, 10, 13-16 || 1 tribadas Pithou : triu-
 das || 5 uestae || 8 subito Pithou : ut subito || Libero Pithou : liberto ||
 12 implicuit L. Havel : adplicuit || uirginale Pithou : uirginall.
 82 L. Havel 06 || 2 merentes || 3 femine || 6 uestrum L. Havel ;
 uestae P¹ uestrae P eadem manu || fortitudine R : -nis

El mismo Prometeo

IV, 16.

81

Otro interrogó qué razón había procreado a las lesbianas y a los obscenos machos. El anciano expuso:

"El mismo Prometeo, autor del vulgo de arcilla que se rompe en cuanto choca ante la fortuna, como por separado hubiera compuesto en todo el día, las partes de la naturaleza que el pudor cela con el vestido para luego poder adaptarlas a sus cuerpos, repentinamente fue invitado por Baco a una comida, en donde inundado de las venas con mucho néctar, con pies titubeantes, tarde regresó a casa.

Entonces con la memoria semidormida y ebria por error aplicó partes sexuales femeninas al género varonil y aplicó miembros masculinos a las hembras.

Así, ahora la libido disfruta de depravado gozo".

Sobre unas cabras barbadas

IV, 17.

82

Como unas cabrillas hubieran conseguido las barbas de Júpiter, unos cabrones entristecidos empezaron a indignarse de que las hembras habían igualado su dignidad.

"Permitid", dijo, "que aquellas gocen de la gloria vana y que usurpen el ornato de vuestro cargo, mientras no sean iguales en vuestra fortaleza".

Hoc argumentum monet ut sustineas tibi
habitu esse similes qui sint uirtute impares.

[DE FORTVNIS HOMINVM]

IV, 18

83

Cum de fortunis quidam quereretur suis,
Aesopus finxit consolandi haec gratia :
uexata saeuis nauis tempestatibus ,
inter uectorum lacrimas et mortis metum
faciem ad serenam ut subito mutatur dies, 5
ferri secundis tuta coepit flatibus
nimiaque cuncti se hilaritate extollere.
Factus periculis tum gubernator σοφος :
« parce gaudere oportet et sensim queri,
totam quis uitam miscet dolor et gaudium. » 10

[CANES LEGATOS MISERE AD IOVEM]

IV, 19

84

Canes legatos olim misere ad Iouem
meliora uitae tempora oratum suae ;
ipsos eriperet domini contumeliis,
furfuribus sibi consparsum quod panem daret

83 L. Havel 67 || Halm 367 || 1 : quereretur || 2 consolandi Pithou : consulandi || haec add. L. Havel || 5 ut subito N. Heinsius-subito || 7 quae || cuncti se L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 303-305 : nautas || 8 periculis Orelli : periculosus P functis periculo Speyer periculo sic Postgate || σοφος L. Havel : sophus || 10 quis L. Havel : quae
84 L. Havel 68 || Halm 319 || MISERE add. L. Havel || 2 Meliora... tempora Vrsin : melioris... tempus || suo || 3 Ipsos eriperet L. Havel : uti sese abriperet || domini L. Havel : hominum || 4 furfuribus

Este argumento aconseja que sostengas que
son semejantes a ti en hábito los que son impares en virtud.

Sobre las fortunas de unos hombres

IV, 18.

83

Como alguien se quejara de su fortuna,

Esopo compuso esto para consolarlo:

la nave sacudida por salvajes tempestades,

entre las lágrimas de los pasajeros y el miedo a la muerte, cuando

a una serena faz súbitamente se muda el día,

segura empezó a ser llevada por vientos propicios.

y todos a reanimarse con excesiva alegría.

Entonces el σοφός [sabio] piloto hecho a los peligros:

"Es conveniente alegrarse con parquedad y quejarse poco,

a quienes el dolor y el gozo mezclan la vida entera".

Unos perros enviaron embajadores a Júpiter

IV, 19.

84

Unos perros hace mucho enviaron embajadores a Júpiter

a implorar mejores tiempos para su vida;

que los librara de los insultos del dueño,

porque les daba el pan rociado con salvado

smoque turpi maxime explerent famem.	5
Profecti sunt legati non celeri pede, dum naribus scrutantur escam in stercore. citati non respondent. Vix tandem inuenit eos Mercurius et turbatos adtrahit.	
Tum uero uultum magni ut uiderunt Iouis, totam timentes concacarunt regiam.	10
Propulsi sero fustibus uadunt foras. Vetat dimitti magnus illos Iuppiter. Mirari ciues igitur non reuertier.	
post aliquod tempus alios adscribi iubent,	16
turpe aestimantes aliquid commissum ab suis.	15
Rumor laxatos superiores prodidit. Timentes rursus aliquid ne simile accidat, odore <i>cunctis</i> anum <i>semiusto</i> replent, mandant dimitti ut curent et redeant statim.	20
Abeunt rogantes ; aditum continuo impetrant. Considit genitor tum deorum maximus quassatque fulmen ; tremere coepere omnia. Canes confusi, subitus quod fuerat fragor, repente odorem <i>mixtim</i> cum merdis cacant.	25

5 maxime *L. Mueller* : maximam || 12 sero *Overing* cf. *L. Havel*, *Rev. Phil.* 1900, p. 305 : uero *P* iecirco *L. Havel* olim || uadunt : ut uadunt *Speyer* || 14 ciues igitur *L. Havel* : sibi legatos || reuertier *P*¹ : reuertii *P*² || 16-15 *transp. L. Havel* || 15 aliquid *Pithou* : aliquod || commissum *Pithou* : commisitum || 16-17 post a tempus superiores prodidit || rumor legatos ; alios ascribi iubent *Speyer* || 17 laxatos *L. Havel*, *Rev. Phil.* 1904, p. 47-48 : legatos || superiores : crudiores *L. Havel* olim cacatus *Postgate* || 19 odore : odore his *Speyer* || *cunctis* *L. Havel* nuper *semiusto* *L. Havel* : sed multo || 20 dimitti ut curent et redeant *L. Havel* : dimittuntur *P* Mandantque curent t dimitt- *Speyer* || 21 Abeunt *Scheffer* : adeunt || 22 Considit *Tollius* : consodit || 24 confusi subitus *Scheffer* : confusus subito || 25 odorem : odore *Postgate* || *mixtim* *L. Havel* : mixto.

y con estiércol repulsivo principalmente satisfacían el hambre.
Partieron los embajadores con pies no ligeros,
mientras con las narices buscan la comida en el estiércol.
Citados no responden. Por fin, con dificultad
Mercurio los encuentra y turbados los arrastra.
Entonces cuando en verdad vieron el rostro del magno Júpiter,
temerosos cagaron todo el palacio.
Empujados tarde a palos marchan fuera.
El magno Júpiter veda que aquéllos sean despedidos,
se admiran los ciudadanos, pues, de que no regresan.
Los que estimaban que algo torpe había sido cometido por los
suyos,
después de algún tiempo ordenan que otros sean adscritos.
Un rumor denuncia que los anteriores se habían laxado.
Temerosos de que nuevamente suceda algo semejante,
rellenan a todos el ano con perfume semiquemado,
mandan que sean enviados para que se cuiden y vuelvan en seguida.
Parten los solicitantes; a continuación consiguen audiencia.
Entonces el máximo progenitor de los dioses se sienta
y agita el rayo; todo empezó a temblar.
Los perros confusos, porque el fragor había sido súbito,
repentinamente cagan el perfume en mescolanza con la mierda.

Di clamant omnes uindicandam iniuriam.

Sic est loquutus antipoenon Iuppiter : 27

« non * est difficile poenas culpae imponere ; 28-29

sed hoc feretis pro turibulo praemium : 30

.

nec * est legatos regis non dimittere, 29-28

non ueto dimitti ; uerum cruciaui fame,

ne uentrem continere non possint suum.

Illi autem qui miserunt bis tam futtiles

numquam carebunt domini contumelia. »

Ita nunc, legatos expectantes posteros,

nouum ut uenire quis uidet, culum olfacit. 35

[SERPENS MISERICORDI NOCIVA]

IV, 20

85

Qui fert malis auxilium post tempus dolet.

Gelu rigentem quidam colubram sustulit

sinuque se ipse * fouit contra misericors,

namque ut resecta est necuit hominem protinus.

Hanc alia cum rogaret causam facinoris, 5

respondit : « nequis discat prodesse improbis. »

26 *Di clamant Burman* : reclamant || 27 loquutus *L. Havel* : loquutus *P* loquutus *R* || antipoenon *L. Havel* : ante poenam || 28-30 *transp. L. Havel* || 29 culpae *P^a* : cupae *P^a* || 30 sed hoc : ita hoc *Speyer* || turibulo *L. Havel* : iudicio || 30* amissum post 30 uersum sic restituit *L. Havel* [Remanebitis Capitoli custodes mei] || 31 cruciaui *L. Havel* : cruciari *P* cruciabo *Speyer* || 33 bis *L. Havel* : uos || 34 domini *L. Havel* : hominis || post 34 lacunam significat *Speyer* || 36 ut add. *L. Havel* || quis *L. Havel* : cum.

85 *L. Havel* 69 || *Thiele* 13 || 1 tepus || 3 se ipse fouit contra *L. Havel*, *Rev. Phil.* 1896, p. 146 : fouit contra se ipse *P* fouit se ipse contra *L. Havel olim* || 4 necuit *Pithou* : nocuit.

Todos los dioses claman que la injuria debe ser vengada.

Así habló Júpiter antes del castigo:

"no es difícil imponer castigos a la culpa;
pero este premio llevaréis por el incensario:

. , .

y no es propio no enviar los embajadores del rey,
no vedo que sean enviados; por el contrario, atormenté con

hambre,

para que puedan contener su vientre.

Sin embargo, aquellos que tan fútiles fueron enviados dos veces,
nunca estarán libres de los insultos del dueño".

Así, ahora, los que esperaban a los antiguos embajadores,
cuando alguno ve venir uno nuevo, le olfatea el culo.

Una serpiente nociva al misericordioso

IV, 20.

85

Quien lleva auxilio a los malos después de tiempo se duele.

Alguien levantó una culebra que estaba rígida por el frío
y él mismo, misericordioso, contra sí mismo la calentó en el

pecho,

en efecto, así que se reanimó, en seguida mató al hombre.

Como otra le preguntara la causa del crimen,

respondió: "para que nadie aprenda a ser útil a los malvados".

Una zorra y un dragón

IV, 21.

86

Una zorra que cavaba un cubil mientras extrae la tierra
y hace muchas conejeras más profundamente,

llegó a la última caverna de un dragón,

quien custodiaba tesoros escondidos.

En cuanto lo vio: "pido que des en primer lugar

la venia a mi imprudencia; después, si bien ves, cuánto

el oro no es conveniente para mi vida,

respondas con clemencia; ¿qué fruto sacas

de esta labor, o qué tan grande es el premio,

que estés privado del sueño y pases la vida en tinieblas?"

"ninguno", dijo aquel, "pero esto me fue atribuido

por el sumo Júpiter". "Por tanto ¿ni tomas para ti

ni para alguno das algo?" "Así a los hados place".

"No quiero que te enojas si libremente digo:

nació, enojados los dioses, quien es semejante a ti". [AL

AVARO]

El que va a morir allí a donde los anteriores han ido,

¿por qué con mente ciega afliges al mísero espíritu?

Te digo, avaro, gozo de tu heredero,

tú que defraudas a los dioses con el incienso, a ti mismo con

el alimento,

que triste oyes el músico sonido de la cítara,

quem tiliarum macerat iucunditas,
 obsoniorum pretia cui gemitum exprimunt,
 qui dum quadrantes aggeris patrimonio
 caelum fatigas sordido periurio,
 qui circumcidis omnem inpensam funeri
 Libitina nequod de tuo faciat lucrum.

25

[PHAEDRVS]

IV, 22

87-88

Quid iudicare cogitas, liuor, modo ?
 — Licet dissimulet, pulchre tamen intellego.
 Quicquid putabit esse dignum memoria,
 Aesopi dicet ; siquid minus adriserit,
 a me contendet fictum quouis pignore.
 Quem uolo re'elli iam nunc responso meo.
 Siue hoc ineptum siue laudandum est opus,
 inuenit ille, nostra perfecit manus. —
 Sed exsequamur coepti propositum ordinem.
 Homo doctus in se semper diuitias habet. [DE SIMONIDE]

5

23 quadrante NV || aggeris L. Havel : aggeras P augeas NV ||
 patrimonio P : patrimonia NV || 26 libitina ne Pitbou : libet
 inane P Libitura ne V || quod Rittershausen : quid P, V || luci
 NV

87-88 P, Perotti || L. Havel 71-72 || 1-3 sic Perotti Heu quantus
 est semper mortalium liuor! || Sunt qui quicquid putant dignum
 memoria || 1 cogitas L. Havel : cogitur || lihor || 2 dissimlet ||
 pulchrae || 3 quicquid P, V : quidquid N || memoria NV : memorie
 P || 4 dicet P : dicunt NV || adriserit P : artis erit V || 5 contendet
 P : contendunt NV || 6 Quem P, N : Quos V || 9 om. Perotti || coepti
 Johnson : coeptum.

a quien el encanto de las flautas mortifica,
a quien los precios de las viandas arrancan gemido,
tú que mientras aumentas cuadrantes al patrimonio
fatigas al cielo con sórdido perjurio ,
que recortas todo gasto al funeral
para que Libitina no haga ningún lucro de lo tuyo.

Fedro

IV, 22.

87-88

¿Qué piensas juzgar, envidia, ahora?

— Aunque disimule, no obstante comprendo perfectamente.

Pensará que todo lo que diga es digno de la memoria
de Esopo; si algo agrada menos,

que fue hecho por mí afirmará en cualquier parte con una apuesta.

A él quiero refutar en seguida ahora con mi respuesta.

Ya sea inepta o deba ser alabada esta obra,

aquel la inventó, nuestra mano la perfeccionó. —

Pero prosigamos el orden propuesto de lo comenzado.

Un hombre docto en sí mismo siempre tiene las riquezas. [SOBRE

SIMÓNIDES]

Simonides, qui scripsit egregium melos,
 quo paupertatem sustineret facilius,
 circumire coepit urbes Asiae nobiles,
 mercede certa laudem uictorum canens. 5
 Hoc genere quaestus postquam locuples factus est,
 remeare in patriam uoluit cursu pelagio ;
 erat autem natus, ut ait, in Cia insula.
 Ascendit nauem ; quam tempestas horrida
 simul et uetustas medio dissoluit mari. 10
 Hi zonas, illi res pretiosas colligunt
 subsidium uitae. Quidam curiosior :
 « Simonide, tu ex opibus nil sumis tuis ? »
 « Mecum » inquit « mea sunt cuncta. » Tum pauci enatant,
 quia plures onere degrauati perierant. 15
 Praedones adsunt, rapiunt quod quisque extulit,
 nudos relinquunt. Forte Clazomenae prope
 antiqua fuit urbs, quam petierunt naufragi.
 Hic litterarum quidam studio deditus,
 Simonidis qui saepe uersus legerat 20
 eratque absentis admirator maximus,

1 om. Perotti || 4 circumire L. Mueller : circuire alii || 5 certa L. Havel, Rev. Phil. 1898, p. 60-61 : accepta P, NV || laudem P : laudes V || uictorum P : uirorum V || 6 questus P, V || factus V : factum P || 7 remeare L. Havel : uenire P redire NV || pelagio Bongars : pelagi P, V legi, nequit N || 8 om. Perotti || ait L. Havel : alunt || Cia Lachmann : schia || 10 et P : om. NV || dissoluit P : dissiliunt n expuncto V || 11 Hi V : hii P || 13 tu P : inquit tu NV || nihil P, NV || ex... tuis P : nihil ex istis sumis NV || 14 tum Iannelli : tam V tunc P || 15 quia P : nam NV || perierant P : perierunt N periere V || 17 nudos V : nudo P || Clazomenae Pithou : clazomene P, NV || 18 anti ua V : nati qua P || 20 uersus V : uerus P || 21 que V : quae P ||

Simónides, quien escribió egregio canto ,
con que sostenía más fácilmente la pobreza,
empezó a recorrer las nobles urbes de Asia,
cantando por paga cierta la gloria de los vencedores.
Después que se hizo rico con este género de ganancia,
quiso volver a la patria por la ruta del mar;
pues había nacido, como se dice, en la isla de Ceos.
Se embarcó en una nave; a la que una hórrida tempestad,
y al mismo tiempo la vejez de aquella deshizo en medio del
mar.

Estos recogen los cintos que guardan dinero; aquellos las cosas
preciosas,

subsidio para la vida. Alguno más curioso:

"Simónides, ¿tú nada tomas de tus riquezas?"

"Conmigo", dijo, "está todo lo mío". Entonces pocos se salvan a
nado

porque los más abrumados por la carga habían perecido.

Los ladrones se presentan, arrebatan lo que cada uno sacó,
los dejan desnudos. Por casualidad cerca estuvo Clazomenes
antigua urbe, a la cual se dirigieron los náufragos.

Aquí alguno dedicado al estudio de las letras,
que frecuentemente había leído los versos de Simónides
y era un admirador máximo del ausente,

sermone a *terso* cognitum cupidissime
 ad se recepit ; ueste, nummis, familia
 hominem exornauit. Ceteri tabulam suam
 portant rogantes uictum ; quos casu obuios 25
 Simonides ut uidit : « Dixi » inquit « mea
 mecum esse cuncta ; uos quod rapuistis perit. »

[MONS PARTVRIENS]

IV, 24

89

Mons parturibat, gemitus inmanes ciens,
 eratque in terris maxima expectatio *.
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 qui magna cum minaris, extricas nihil.

[FORMICA ET MUSCA]

IV, 25

90

[Nihil agere quod non prosit fabella indicat.]
 Formica et musca contendebant acriter
 quae pluris esset. Musca sic coepit prior :
 « conferre nostris *num* potes te laudibus ?

22 a *terso* L. Havel: ab ipso P ipso NV || 23 recepit P : receptum
 NV nummis P : nimis V || 25 portant V : portant P² porrigunt P² ||
 25-26 obulos Sim- NV : obulus simonides P || dixi V : dixit P ||
 27 perit P : perit NV.

89 L. Havel 73 || Thiele 31 || 2 expectatio L. Havel : expectatio.
 quod ille pareret.

90 P, Perotti || L. Havel 74 || cf. Hor. S. 1, 1, 33 || Iuuen. 6, 360 ||
 Thiele 46 || 1 om. Perotti || 4 conferre V : conferri P || nura Walch
 ap. Burman : tu P, NV numquid Adem. Rom. ||

acogió muy amablemente junto a sí mismo al conocido por el discurso elegante ; con vestido, con dineros, con servidumbre, proveyó al hombre. Los otros transportan su tablón pidiendo el sustento; a los que salidos al paso por casualidad Simónides luego que los vio: "He dicho", dijo, "que todo lo mío está conmigo; lo que vosotros arrebatasteis, se perdió".

Una montaña parturienta

IV, 24.

89

Una montaña estaba de parto, profiriendo gemidos desmesurados, y había en la tierra máxima expectación.

Pero aquella parió un ratón. Esto fue escrito para ti, que cuando prometes grandes cosas, nada desenredas.

Una hormiga y una mosca

IV, 25.

90

(La faoulilla indica nada hacer que no aproveche.)

Una hormiga y una mosca contendían acremente cuál tenía mayor valor. Así la mosca empezó la primera:

"¿Acaso puedes compararte con nuestros elogios ?

Moror inter aras, templa perlustro * deum ;	5
ubi immolatur, exta praegusto * omnia ;	
in capite regis sedeo qum uisum est mihi,	
et matronarum casta delibo oscula.	
Laboro nihil atque optimis rebus fruor.	
Quid horum simile tibi contingit, rustica ? »	10
« Est gloriosus sane conuictus deum,	
sed illi qui inuitatus, non qui inuisus est.	
Aras frequentas ? nempe abigeris, quom uenis	16
Reges commemoras et matronarum oscula ?	13
Super etiam iacta tegere quod debet pudor.	18
Nihil laboras ? ideo, qum opus est, nihil habes.	17
Ego granum in hiemem cum studiose congero,	14
te circa murum pasci uideo stercore ;	15
mori contractam cum te cogunt frigora,	20
me copiosa recipit incolumem domus.	21
Aestate me lacessis ; qum brumast siles.	19
Satis profecto rettudi superbiam. »	23
Fabella talis hominum discernit notas,	
eorum qui se falsis ornant laudibus,	
et quorum uirtus exhibet solidum decus.	25

5-6 Moror... perlustro deum, Vbi... praegusto omnia *L. Havel* : Vbi... praegusto deum, moror... perlustro omnia P, NV || 6 exta P : esca V || 7 qum *L. Havel* : cum P, V quum R || 11 sano P : plane NV || conuictus P : conuictus V || 12 illi P eadem manu, V : illa P¹ || inuitatus : *Bentley* inuitatur P -tantur V || 13 commemoras et P, V : -rasset P¹ || 14 granum P : grana *Postgate* || 15 pasci uideo NV : uideo pasci P || 16 abigeris P : abieris N aburis V || quom *Scheffer* : quo P quoque V || 17 ideo... opus est P : ideoque NV || qum *L. Havel* : cum P quum R || 18 iacta *L. Havel* : iactas P || debes P : decet V || 19 qum *L. Havel* : cum P cur NV || brumast *L. Mueller* : bruma est P bruma NV || 21 incolumem V : egi nequit N incolumem P || 23-25 *om. Perotti* || 25 exhibit

[POETA]

IV, 26

91

Quantum ualerent inter homines litterae
dixi superius ; quantus nunc illis honos
a superis sit tributus * tradam memoriae.
Simonides idem ille de quo rettuli,
uictori laudem cuidam pycetae ut scriberet

5

certo conduxit pretio, secretum petit.

Exigua quum frenaret materia impetum,
usus poeta moris est licentia

atque interposuit gemina e Lede sidera,
auctoritatem similis referens gloriae.

10

Opus adprobauit ; sed mercedis tertiam
accepit partem. Quum reliquom posceret :

« illi » inquit « reddent quorum sunt laudis duae.

Verum ut ne irate te dimissum sentiant,

ad cenam mihi promitte ; cognatos uolo
hodie inuitare, quorum es in numero mihi. »

15

Fraudatus quamuis et dolens iniuria,

91 P, Perotti || L. Havel 75 || 1-3 om. Perotti || 2 dixi superius, nunc interpungit P || 3 tradam Pillhou : et tradam || 4 idem ille P ille supra NV || rettuli P, NV || 5 uictori NV : uictoris P || laudem P : laudes NV || pycetae P pycetae V || lacunam statuit L. Havel || 6 praetio P || 7 quum L. Havel : cum P, V quum R || 8 poeta Rittershausen : poetae P, NV || moris P : more NV || est licentia P : et licentia est VN || 9 e add. L. Havel || Lede V : laede P || sidera P : sydera V || 10 auctoritatem P : auctores aptae N auctores apte V || 11 adprobauit P, V : adprobabit P || 12 quum L. Havel : cum P, V quum R || reliquom L. Havel : reliquam P reliquum NV || 13 laudis Schef-fer : laudes P partes NV || 14 ne irate te P : sine ira te NV || sentiant NV : sentiam P || 15 mihi promitte P : mecum uent NV

El poeta

IV, 26.

91

Cuánto valdrían las letras entre los hombres

dije más arriba; cuánto honor ahora les haya
sido tributado por los dioses transmitiré para la memoria.

Simónides aquel mismo de quien referí,
para que escribiera la alabanza para algún vencedor del pugilato,

.....

por cierto precio condujo, se dirige a un lugar apartado.

Como la exigua materia frenara el ímpetu,

el poeta usó la licencia de la costumbre

e interpuso los dobles astros a partir de Leda,

restableciendo la autoridad de semejante gloria.

La obra aprobó; pero recibió la tercera

parte de la paga. Como reclamara el resto,

"aquellos", dijo, "de quienes son las dos alabanzas te lo otorgarán."

Pero para que no sientan que tú fuiste despedido con ira,

promete comer conmigo; quiero hoy

invitar a los parientes, en el número de los cuales te tengo".

Aunque defraudado y dolido por la injuria,

ne male <i>dissimulans</i> gratiam corrumperet, promisit, rediit hora dicta, recubuit.	
Splendebat hilare poculis conuiuium, magno apparatu laeta resonabat domus, repente duo cum iuuenes sparsi puluere, sudore multo diffluentes <i>tempora</i> , humanam supra formam, cuidam seruulo mandant ut ad se prouocet Simonidem ;	20
illius interesse ; ne faciat moram.	25
Homo perturbatus excitat Simonidem.	26
Vnum promorat uix pedem triclinio,	27
ruina camerae subito oppressit ceteros ;	28
nec ulli iuuenes sunt reperti ad ianuam.	29
Vt est uulgatus ordo narratae rei, omnes sciuerunt numinum praesentiam uati dedisse uitam mercedis loco.	30
	33

[POETA AD PARTICVLONEM]

IV, ep.

82

Adhuc supersunt multa quae possim loqui,
et copiosa abundat rerum uarietas ;

18 *dissimulans* L. *Mueller* : *dimissam* P, NV || 19 *rediit* P : *redit* NV || 20 *poculis* P : *populis* NV || 21 *om.* NV || 22 *duo cum* N : *cum duo* P *domino cum* V || 23 *diffluentes* P, V : *diffl...*N || *tempora* L. *Havel* : *corpora* P, V *legi nequit* N || 24 *formam* P, V : *speciem* N || *seruulo* P¹ : *seruulo* P², V || 25 *prouocet* V : *prouocent* P || 26 *om.* NV || 27 *promorat* *Pithou* : *promouerat* P *premoret* V || *triclinio* P¹, V : *triclino* P² || 28 *om.* NV || 29 *camerae* P : *domus* NV || 30 *reperti* P¹, V : *repperti* P² || 32 *sciuerunt* L. *Havel nuper* : *scierunt* P *dixerunt* NV || *numinum* P¹, V : *nominum* P².

82 L. *Havel* 96 ||

para no corromper la gracia disimulando mal,
lo prometió, volvió a la hora dicha, se recostó para comer.
Resplandecía alegremente el convivio con las bebidas.
Con gran aparato alegre resonaba la casa,
cuando repentinamente dos jóvenes cubiertos de polvo,
con mucho sudor bañados de las sienes
sobre la forma humana, mandan a algún
esclavo joven que llame ante ellos a Simónides;
que le interesa; para que no haga demora.
El hombre perturbado hace salir a Simónides.
Apenas había sacado un pie del triclinio,
la caída de la bóveda súbitamente oprimió a los otros;
y algunos jóvenes no se hallaron a la puerta.
Después que el orden del asunto narrado se divulgó,
todos supieron que la presencia de los nómenes
había dado la vida al vate en lugar de la paga.

El poeta a Partículo

IV, ep.

92

Aún restan muchas cosas que yo podría decir,
y abunda una copiosa variedad de asuntos;

sed temperatæ suaues sunt argutiæ,
 inmodicæ offendunt. Quare, uir sanctissime,
 Particulo, chartis nomen uicturum meis
 Latinis dum manebit pretium litteris,
 si non ingenium, certe breuitatem adproba,
 quæ commendari tanto debet iustius
 quanto poetæ sunt molesti ualidius.

5

[IDEM POETA]

V, pr.

93-94

Aesopi nomen sicubi interposuero,
 cui reddidi iam pridem quicquid debui,
 auctoritatis esse scito gratia ;
 ut quidam artifices nostro faciunt saeculo,
 qui pretium operibus maius inueniunt nouis,
 si marmori adscripserunt Praxitelen scabro,
 Trito Myronem argento, tabulae Zeuxidem.
 Adeo fucatae plus uetustati fauet
 inuidia mordax quam bonis praesentibus.

5

3 temperate || 4 inmodicæ *Rittershausen* : inmodica || 5 Particulo chartis *Pithou* : particu et linea insequenti artis P^a particulo-artis P^a || uicturum *Pithou* : uirturum P^a uiturum P eadem manu || 7 adproba *Pithou* : adprobat

93-94 *L. Havet* 97-98 || 2 reddidi *Pithou* : reddi || quicquid P eadem manu : quidquid P^a || 4 saeculo || 5 nouis *N. Heinsius* : nouo || 6-7 scabro trito *L. Havet* : suo detrilo || 7 tabulae Zeuxidem *Bentley* : fabule exaudiant || 8 fucatae *Io. Fr. Gronov* : fugatae || uetustati *Perotti* : uetustis

pero las argucias suaves fueron templadas,
las inmoderadas ofenden. Por lo que, varón respetabilísimo,
Partículo, tu nombre ha de vivir en mis poesías
hasta que permanezca el aprecio a las letras latinas,
aprueba, si no el ingenio, ciertamente la brevedad,
la que debe ser recomendada tanto más justamente
cuanto los poetas son más violentamente molestos.

El mismo poeta

V, pr.

93-94

Si yo alguna vez interpusiera el nombre de Esopo,
a quien ya ha tiempo devolví todo lo que he debido,
sabe que es por autoridad;
como lo hacen en nuestro siglo ciertos artífices,
que mayor precio hallan para obras nuevas,
si han inscrito "Praxiteles" al mármol escabroso,
"Myrón" a la plata pulida, "Zeuxis" a la pintura.
Además, a la falsa antigüedad más favorece
la envidia mordaz que a los bienes presentes.

Sed iam ad fabellam *haut* talis exempli feror. 10

[DEMETRIVS REX ET MENANDER POETA]

V. 1

Demetrius, qui dictus est Phalereus,
Athenas occupavit imperio improbo.

.....
Vt mos est vulgi, passim et certatim ruit ;
« feliciter ! » succlamant. Ipsi principes
illam osculantur qua sunt oppressi manum, 5
tacite gementes tristem fortunae uicem.

Quin etiam resides et sequentes otium,
ni defuisse noceat, repunt ultimi ;
in quis Menander, nobilis comoediis
quas ipsum ignorans legerat Demetrius 10
et admiratus fuerat ingenium uiri,
unguento delibutus, uestitu affluens,
ueniebat gressu delicato et languido.

Hunc ubi tyrannus uidit extremo agmine :
« quisnam cinaedus ille in conspectu meo 15
audet uenari ? » Responderunt proximi :
« hic est Menander scriptor. » Mutatus statim :
« homo » inquit « fieri non potest formosior. »

10 *haut* add. L. Havel
94 P, Perotti || L. Havel 98 || 1 *confudit Phaeder, ut uidetur, Phalerea cum Pollorcea* || ante 3 lacunam L. Havel, *supplens* [Rex nuptias dum celebrat turba ignobilis] || 4 succlamant NV : suo clamant P^a subclamant P^a || principes P^a, NV : principis P^a || 6 tacite P : taciti NV || 8 ni P : ne V || repunt NV : repetunt P || 11 admiratus P^a, V : miratus P^a || 12 Vnguento P^a : ungoento P^a || delibutus V : dilibutus P || affluens P cf. L. Havel, *Rev. Phil.* 1896, p. 147 : fluens N florens V || 13 gressu V : gresso P || 15 cinaedus P, V || conspectu meo P : conspectum meum NV || 16 uenari I. Chauvin ap. L. Havel : uenire P, V || 17 mutatus statim P : mutato statu V || 18 lacuna P

Pero ya a la fabulilla de tal ejemplo no soy llevado.

El rey Demetrio y el poeta Menandro

V, 1

94

Demetrio, quien ha sido llamado Faléreo,
ocupó Athenas con imperio ímprobo.

.....

Como es costumbre del vulgo, por todas partes y a porfía se precipita;
"¡felicidades!" aclaman. Los mismos príncipes
besan aquella mano por la que están oprimidos,
tácitamente, lamentando la triste alternativa de la fortuna.

Y aún más los holgazanes y los que siguen al ocio,
se arrastran los últimos, a menos que los dañe haber faltado,
entre los cuales está Menandro, noble por las comedias
que, ignorándolo, había leído Demetrio
y había admirado el ingenio del varón,
perfumado con unguento, abundante en el vestido
venía con paso delicado y lánguido.

Cuando a éste el tirano vio en la extremidad del grupo:

"aquel afeminado se atreve a cazar en presencia mía,
¿quién es?" Respondieron los próximos:

"Este es Menandro, el escritor". Demudado al instante:

"hombre más hermoso", dijo, "no puede ser hecho".

.....

V. 2

95

Duo cum incidissent in latronem milites,
 unus profugit, alter autem restitit
 et uindicauit sese forti dextera.

Latrone excusso timidus accurrit comes
 stringitque gladium, dein reiecta paenula : 5
 « cedo » inquit « illum ; iam curabo sentiat
 quos adtemtarit. » Tunc qui depugnauerat :
 « uellem istis uerbis saltem adiuuisses modo, —
 constantior fuisset uera existimans ; —
 nunc conde ferrum et linguam pariter futilem 10
 Fors possis alios ignorantes fallere :
 ego qui sum expertus quantis fugias uiribus,
 scio quam uirtuti non sit credendum tuæ. »
 Illi adsignari debet haec narratio
 qui re secunda fortis est, dubia fugax. 15

[CALVVS ET MVSCA]

V. 3

96

Calui momordit musca nudatum caput ;

95 P, Perotti || L. Havel 92 || 1-2 NV *deperditi sunt in P* || 3 uindicauit V : uindicabit P || dextera P : dextra V || 4 excusso I. Chauvin ap. L. Havel : exciso NV occiso P pulso Vandaele || 5 dein Pithou : deinde P, NV || reiecta P, N : electa V || penula P, V || 7 adtemtarit P : attentarit N attentauit V || 8 adiuuisses P, N : aduenis V. || 9 om. NV || 10 futilem Pithou : futile P om. V || 11 Fors L. Havel : Vt P, NV || Ignoranter V || 12 quantis... uiribus P : quae sint uires tuae V || 13 quam NV : quid P || non P : om. NV || 14-15 om. Perotti

96 P, Perotti || L. Havel 93 || f. Halm 425 || Thiele 42 || 1 caluum V

V. 2

95

Como dos soldados se hubieran encontrado con un ladrón, uno huyó, el otro, sin embargo, resistió y se vengó con la fuerte diestra. Golpeado el ladrón, el tímido compañero acudió y desenvaina la espada, después que el capote de viaje fue recogido:

"entrégamelo" dijo, "ya cuidaré yo que sienta a quiénes atacó". Entonces el que había peleado:

"Querria, con esas palabras al menos, me hubieses ayudado poco ha, más constante habría sido yo juzgando verdades; ahora envaina el hierro e igualmente la lengua fútil. Acaso puedas engañar a otros que no te conocen: yo que experimenté con cuantas fuerzas huyes, sé cuanto no debe creerse en tu valor". Esta narración debe asignarse a aquel que en las cosas favorables es fuerte, en las dudosas fugaz.

Un calvo y una mosca

V, 3

96

Una mosca mordió la desnuda cabeza de un calvo;

quam opprimere captans alapam sibi duxit grauem.
 Tunc illa inridens : « punctum uolueris paruulae
 uoluisti morte ulcisci ; quid facies tibi,
 iniuriae qui addideris contumeliam ? » 5
 Respondit : « mecum facile redeo in gratiam,
 quia non fuisse mentem laedendi scio.
 Sed te, contenti generis animale inprobum,
 quae delectaris bibere humanum sanguinem,
 optem necare uel maiore incommodo. » 10
 Hoc argumento *ei modo decet** ueniam dari
 qui casu peccat ; *quin* qui consilio est nocens
 illum esse quauis dignum poena iudico.

[ASINI ET PORCELLI]

V, 4

97

Quidam immolasset uerrem *qum* sancto Herculi,
 cui pro salute uotum debebat sua,
 asello iussit reliquias poni hordei ;
 quas aspernatus ille sic loquutus est :
 « libenter purum prorsus adpeterem cibum, 5

2 opprimere P¹ : oppremere P¹ opprime V || 3 Tunc P : Hunc
 NV || inridens P : irridens N illudens V || 5 qui addideris V :
 quia dederis P || 7 quia P, V : Nam N || 8 contemsi P con-
 tenti V¹ contempti V² || animale L. Havel : animal P, V || 10 necare
 P : carere NV || 11-13 om. Perotti || 11 ei modo decet ueniam dari
 L. Havel : ueniam dari docet P argumento potius ueniam dare
 decet Speyer || 12 quin L. Havel : quam P at qui H. Vandaele ||
 13 quauis Rittershausen : quamuis.

97 P, Perotti || L. Havel 94 || 1 *qum* L. Havel : cum P, NV *qum* R ||
 immolasset uerrem cum P : cum immolasset uerrem NV || 2 Cul
 V : qui P || 4 aspernatus P, V : || loquutus L. Havel : locutus P, V
 loquutus R || 5, libenter P eadem manu : liberi ter P¹ || purum L. Havel,
 Rev. Phil. 1913, p. 84 : tuum P istum NV || adpeterem P : app-NV ||

el que procurando oprimirla se llevó una grave bofetada.

Entonces aquella riendo: "la picadura de la pequeña voladora quisiste castigar con la muerte; ¿qué te harás

tú que a la injuria añadiste el ultraje?"

Respondió: "fácilmente vuelvo a la gracia conmigo, porque sé que no hubo intención de herir.

Pero a ti, animal impropio de género despreciable, que te deleitas por beber sangre humana, optaría matarte aun con mayor descalabro".

Por este argumento sólo conviene que el perdón sea dado al que peca casualmente; pero juzgo que aquel que deliberadamente es nocivo, es digno de cualquier castigo.

Unos asnos y unos puerquillos

V, 4

97

Como alguien hubiera inmolado un verraco al consagrado Hércules, a quien debía un voto por su salud,

mandó que las sobras de cebada fueran puestas al asnillo; habiéndolas despreciado aquel así habló:

"de buena gana absolutamente apetecería el puro alimento,

nisi qui nutritus illo est iugulatus foret. »
 Huius respectu fabulae deterritus
 periculosum semper uitai lucrum.
 Sed dicis : « qui rapuere diuitias, latent. »
 Numeremus agetum qui deprenti perierunt ; 10
 maiorem turbam punitorum reperies.
 Paucis temeritas est bono, est multis malo.

[SCVRRRA RVSTICVS]

V, 5

98
 Prono fauore labi mortales solent,
 et, praeiudicio dum stant erroris sui,
 ad paenitendum rebus manifestis agi.
 Facturus ludos quidam diues nobilis
 proposito cunctos inuitauit praemio 5
 quam quisque posset ut nouitatem ostenderet.
 Venere artifices laudis ad certamina ;
 quos inter scurra, notus urbano sale,
 habere dixit se genus spectaculi
 quod in theatro numquam prolatum foret. 10
 Dispersus rumor ciuitatem concitat.
 Paulo ante uacuam ; turbae deficiunt loca.

7-12 om. Perotti || 9 latent Wakefield : habent || 10 deprenti || 11 reperies || 12 est bono ; est L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 305-306 ss.: bono est.

98 P, Perotti || L. Havel 95 || 1-3 om. Perotti || 1 Prono L. Havel : Prauo P prauo V || labi V : laui P || 2 praeiudicio Saumaise : pro iudicio || 4 quidam diues P : diues quidam et NV diues quidam L. Havel olim cf. Rev. Phil. 1900, p. 306. || 6 ostenderet P : lace- ret NV || 8 notus P : unus NV || 11 concitat P : conuocat NV con- ciet L. Havel olim cf. Rev. Phil. 1896, p. 183-184 || 12 uacuam P : uacua V || turbae Iannelli : turbam P turba NV

si el que fue nutrido por aquella no hubiera sido degollado".
Impedido por respeto de esta fábula
siempre evité el lucro peligroso.
Pero dices: "quienes han robado riquezas, se esconden".
Numeremos ¡pues! los que sorprendidos perecieron;
encontrarás mayor la turba de los castigados.
A unos pocos la temeridad sirve de bien, sirve a muchos de mal.

Un truhán, un rústico

V, 5

98

Con parcial favor los mortales suelen equivocarse,
y, mientras persisten en el juicio previo de su error,
ser conducidos a arrepentirse por los hechos manifiestos.
Iba a hacer unos juegos cierto rico noble
a todos invitó propuesto un premio
para que cada uno ostentara la novedad que pudiese.
Vinieron los artífices a los certámenes de alabanza;
entre los cuales un truhán, conocido por su salero urbano,
dijo que tenía un género de espectáculo
que nunca había sido presentado en el teatro.
Disperso el rumor concita a la ciudad,
poco antes vacía; para la turba faltan lugares.

• • • • •
 In scena uero postquam solus constitit
 sine apparatu, nullis adiutoribus,
 silentium ipsa fecit expectatio. 15

Ille in sinum repente demisit caput
 et sic porcelli uocem est imitatus sua,
 uerum ut subesse pallio contenderet

• • • • •
 et excuti iuberent. Quo facto simul
 nihil est repertum, multi honorant lancibus, 20
 omnesque plausu prosequuntur maximo.

Hoc uidet ut fieri rusticus : « non mehercules
 me uincet » inquit ; et statim professus est
 idem facturum melius se postridie.

Fit turba maior, tam fauor mentes tenet 25
 et derisuros, non spectaturos ciet.

Vterque prodit. Scurra degrunit prior
 mouetque plausus et clamores suscitatur.

Tum simulans sese uestimentis rusticus
 porcellum obtegere (quod faciebat scilicet, 30
 sed, in priore quia nil compererant, latens)

lacunam post 12 l. Chauvin ap. L. Havel, supplens [Itesonant-
 que cunei strepitu multitudinis] || 17 porcelli uocem P : porcellum
 uoce NV || est imitatus P : imitatus est NV || lacunam L. Havel.
supplens [pars spectatorum, iamque arguerent improbum] Rev.
Phil. 1896, p. 146-149; *qui nunc mauult* [populus prope omni-
 praeter unum rusticum], *quidam* 22 *deest* quidam || 20 multi hono-
 rant L. Havel : multi onerant P, V || lancibus P : laudibus NV ||
 21 omnes L. Havel : hominem P, NV || prosequuntur V || 22 uidet
 ut N. Heinisius teste Bentley : uidit P, NV || 23 uincet P : uincit
 NV || 24 postridie V : post tridie P || 25 tam L. Havel : iam P, V ||
 fauor V : fauore P || 26 derisuros P : derisurus NV || spectaturos
 R : expectaturos P secuturus N sequuturus V || ciet Johnson :
 siet et P sedet NV || 28 clamorem NV || 29 Trum NV : tunc P || rus-
 ticus V : rusticis P || 31 om. NV || nil Pithou : nihil || compererant
 Rigault : compererat

.....

En el escenario en verdad después que solo permaneció sin aparato, sin ningunos ayudantes, al silencio hizo la misma expectación.

Aquel repentinamente hundió la cabeza en el seno y de tal manera la voz de un puerquillo imitó con la suya, como si pretendiera que en verdad estaba bajo la toga

.....

y ordenaran ser sacudido. Hecho esto una vez que nada se encontró, muchos lo honran con platillos, y todos con aplauso máximo lo escoltan. Cuando

un rústico ve que esto sucede: "¡Por Hércules! no me vencerá" dijo; y al instante prometió que lo mismo iba a hacer mejor él al día siguiente.

Se hace la turba mayor, tanto el favor a las mentes retiene y a los que han de reir, no agita a los que han de mirar.

Uno y otro salen. El truhán gruñe primero y mueve aplausos y suscita clamores.

Entonces el rústico simulando que ocultaba un puerquillo en las vestimentas (lo que hacía evidentemente, pero, ocultándose, porque nada habían descubierto en el primero),

peruellit aurem uero, quem celauerat,
et cum doloris uocem naturae exprimit.

Adclamat populus scurram multo similis
imitatum, et capite rusticum trudit foras.

35

At ille profert ipsum porcellum e sinu,
turpemque aperto pignore errorem probans :
« en hic declarat quales sitis iudices ! »

[CALVVS ET QVIDAM PILIS DEFECTVS]

V, 6

99

Inuenit caluus forte in triuio pectinem.
Accessit alter aequae defectus pilis.
« Eia ! » inquit « in commune ! quodcumque est lucri. »
Ostendit ille praedam et adiecit simul :
« superum uoluntas fauit ; sed fato inuido
carbonem, ut aiunt, pro thensauro inuenimus. »
Quem spes delusit, huic querelae concinet.

5

[PRINCEPS TIBICEN]

V, 7

100

Vbi uanus animus aura captus friuola
arripuit insolentem sibi fiduciam,

32 uero P : porco NV || 33 doloris L. Havel, Rev. Phil. 1900 :
p.306-307: dolore P eadem manu, NV. om. P¹ || 34 adclamat P,
acclama V || 35 capite... trudit L. Havel : cogit... trudi P, V || 36
profert V : profert P || e P : de NV || sinu NV : sino P || 37 pro-
bans P : exprobrans NV || 38 en P¹, V : eni P¹.

99 L. Havel 99 || 3 Eia L. Havel nuper : heia ; cf. locum ap. Plaut.
Persa 212 [simiels loct Ps. 235, Ep. 98] || in add. Io. Fr. Gronov ||
4 praedam || 6 thensauro R : thosauro P || 7 querele || concinet
L. Mueller : conuenit

100 L. Havel 100

tira fuertemente la oreja al verdadero, al que había cubierto,
y entonces arranca a la naturaleza la voz del dolor.
Aclama el pueblo que el truhán había imitado mucho más semejante-
mente,
y de cabeza echa a la calle al rústico.
Pero aquel saca al puerquillo mismo del seno, y
probando con abierta evidencia el torpe error:
"¡ he aquí que éste declara qué clase de jueces sois!"

Un calvo y alguno falto de pelos

V, 6

99

Un calvo casualmente encontró un peine en una encrucijada.

Se acercó otro igualmente falto de pelos.

"¡Ea!" dijo, "¡en común cualquier cosa es de lucro!"

Presenta aquel la presa y al mismo tiempo la arrojó:

"la voluntad de los dioses nos favoreció; pero por hado envidioso
encontramos carbón, como dicen, en lugar de tesoro".

A quien la esperanza engañó, concordará con esta querella.

Príncipe tocador de flauta

V, 7

100

Cuando el ánimo vano capturado por la frívola aura
cogió para sí la confianza insolente,

facile ad derisum ei stulta leuitas ducitur.
 Princeps tibicen notior paulo fuit,
 operam Bathyllo solitus in scœna dare. 5
 Is forte ludis, non satis memini quibus,
 dum pagma rapitur concidit casu graui
 necopinus, et sinistram fregit tibiam,
 duas quum dextras maluisset perdere.
 Inter manus sublatus et multum gemens 10
 domum refertur. Aliquoſ menses transeunt,
 ad sanitatem dum uenit curatio.
 Vt spectatorum mollest et lepidum genus,
 dêsiderari cœpit, cuius flatibus
 solebat excitari saltantis uigor. 15
 Erat facturus ludos quidam nobilis.
 Vt incipiebat Princeps pede circum ingredi,
 Is uicit pretio precibus, ut tantummodo
 ipso ludorum ostenderet sese die.
 Qui simul aduenit, rumor de tibicine 20
 fremit in theatro. Quidam adfirmant mortuum,
 quidam in conspectum proditurum sine mora.
 Aulæo misso, deuolutis tonitribus
 dî sunt locuti more translaticio

2 arripuit *Bongars* : absripuit P || 3 ei *L. Havel* : et || 4 paulo : uulgo *H. Vandaele* || 5 scœna *Pithou* : in chœna || 7 pecunia || 8 necopinus et *Nevelet* : nec opia sed || 9 quum *L. Havel* : cum P quum R || 11 aliquod || transent || 13 mollest *L. Mueller* : mos est || 17 Vt *Burman* : et || 17-18 pede circum... Is uicit *L. Havel* : abduci reum... a se reducit P ad baculum... perducit *Postgate* || 21 fremit *Pithou* : frenet || 23 aulæo || miso || tonitribus P eadem manu : tronitribus P || 24 dit || post 24 lacunam. *Chauvin ap. L. Havel, supplens* [uacua mox scœna prodierunt musici ; | hos inter Princeps, ueste insignis candida, | manu salutem mittens spectatoribus, | multo est ab illis resalutatus gaudio

fácilmente a la burla su estulta ligereza es conducida.

Príncipe tocador de flauta fue un poco más conocido,
solía acompañar a Batilo en el escenario.

Este casualmente en unas fiestas, no recuerdo suficientemente en
cuales,
mientras se arrastra una tramoya inopinado cayó por entero, en
una caída grave,
y se rompió la tibia izquierda,
cuando hubiera preferido perder las dos derechas

Soportado entre los brazos y gimiendo mucho
es devuelto a casa. Algunos meses pasan,
en tanto que a la salud llega la cura.

Como la clase de los espectadores es flexible e ingeniosa
comenzó a ser deseado, aquel con cuyos soplos
solía ser excitado el vigor del bailarín
Iba a hacer unas fiestas cierto noble.

Cuando Príncipe empezaba a ir y venir a pie,
éste lo convenció con el precio, las súplicas,
para que solamente se presentara en el mismo día de las fiestas.
En cuanto éste llega, el rumor acerca del flautista
zumba en el teatro. Algunos afirman que está muerto,
algunos, que saldrá a la vista sin demora.

Caído el telón, precipitados los truenos
los dioses hablaron por costumbre tradicional

.....

	85
Tunc chorus ignotum modo reducto canticum inposuit, cuius hæc fuit sententia :	25
« lætare, incolumis Roma, saluo principe ! » In plausus consurrectum est. Iactat basia tibicem, gratulari fautores putans.	
Equester ordo stultum errorem intellegit magnoque risu canticum repeti iubet.	30
Iteratur illud. Homo meus se in pulpito totum prosternit. Plaudit inludens eques ; rogare populus hunc choro ueniam aestimat.	
Vt uero cuneis notuit res omnibus, Princeps, ligato crure niuea fascia,	35
.	
niueisque tunicis, niueis etiam calceis, superbiens honore * diuinae domus, ab uniuersis capite est protrusus foras.	39

[TEMPVS]

V, 8

101
Cursor uolucris pendens in nouacula,
caluus comosa fronte, nudo occipitio
(Quem si occuparis teneas ; elapsum semel

25 modo reducto *Gude* : more ducto P [eadem manu dicto P¹] ||
Inposuit P cf. L. Havel, *Rev. Phil.* 1896, p. 66 || 29 tybiceem || pu-
tans *Walch* ap. *Burman* : putat || 32 illyd || 34 choro ueniam
L. Havel : coronam || aestimat || 36 ligato P² : legato P¹ || crure niuea
P² : crurem uea P¹ || post 36 iuanam L. Havel || 38 honore De
Meurs : honorem uidit || diuine || 39 protrusus
101 L. Havel 101 || 1 Cursor L. Havel : Cursu || uolucris : uolucris
H. Vandaele || 2 occipitio *Bipontini* : corpore || 3 elapsum semel
interpungit P

Entonces el coro impuso por la medida llevada hacia atrás un
cántico desconocido

cuya sentencia fue ésta:

"¡Alégrate, incólume Roma, por el príncipe salvo!"

A los aplausos se puso en pie. Lanza besos

el flautista, pensando que (sus) partidarios lo felicitan.

La orden ecuestre comprende el tonto error

y con gran risa ordena que el cántico sea repetido.

Se repite aquel. Mi hombre se postra todo en el estrado.

Aplaude burlándose el caballero ;

el pueblo estima que este pide la venia para el coro.

Pero después que en las secciones de bancos del teatro se dio a
conocer el asunto a todos,

Príncipe, con la pierna ligada por nivea venda,

.....

y con niveas túnicas, también niveo calzado,

ensoberbecido por el honor de la divina casa,

por todos de cabeza fue echado fuera.

Tiempo

V, 8

101

Corredor pendiente sobre una navaja volátil,

calvo de frente velluda, con el occipicio desnudo

(A quien si hubieras ocupado lo tendrías; una vez eludido

non ipse possit Iuppiter reprehendere),
 occasionem rerum significat breuem ;
 effectus impediret ne segnīs mora,
 sinxere antiqui talem effigiem Temporis.

5

[TAVRVS ET VITVLVS]

V, 9

102

Angusto in aditu taurus luctans cornibus
 qum uix intrare posset ad praesepia,
 monstrabat uitulus quo se pacto flecteret.
 « Tace » inquit ; « ante hoc noui quam tu natus es. »
 Qui doctiorem emendat sibi dici putet.

5

[CANIS SENEX ET SVS ET VENATOR]

V, 10

103

Aduersus omnes fortis et uelox feras
 canis qum domino semper fecisset satis
 languere coepit annis ingrauantibus.
 Aliquando obiectus hispidi pugnae suis,
 adripuit aurem, sed cariosis dentibus
 praedam dimisit hietans. Venator dolens
 canem oburgabat. Cui senex contra Lacon :

5

4 reprehendeer

102 *L. Havel* 102 || 2 *Qum L. Havel* : cum *paraphr.* dum *P* || 3
 flecteret *Rittershausen* : plecteret || 4 tu [*om. P*] tu quam *Postgate*
Wiss.

103 *L. Havel* 103 || *Thiele* 33 || SENEX ET SVS *L. Havel* : ET
 SERVVS *P1* fortis *Pithou* : fortes || uelox *N. Heinsius* : ueloces || 2
 qum *L. Havel* : dum || 3 ingrauantibus *Pithou* : ingrabitibus || 6
 hietans *L. Havel* : Hic tunc *P* rictus *Postgate* latrans *Cow in Phae-*
drus, Classical Review 1901, p. 77-78 || 7 *Lacon Bentley* : latrans ||

el mismo Júpiter no podría retenerlo),
significa la breve ocasión de las cosas
para que la inactiva demora no impidiera los efectos,
los antiguos fingieron tal efigie del tiempo.

Un toro y un becerro

V, 9

102

En una angosta entrada un toro que luchaba con los cuernos
como apenas pudiese entrar al pesebre,
mostraba el becerro como se flexionara.

"Calla", dijo; "yo conocí esto antes que tú nacieras".

Quien enmienda al más docto, piense que se dice para sí mismo.

Un can viejo y un jabalí y un cazador

V, 10

103

Como un can fuerte y veloz siempre había satisfecho
al dueño contra todas las fieras
comenzó a languidecer por los años que lo agravaban.
Alguna vez expuesto a la pugna de un jabalí erizado,
le agarró la oreja, pero por los dientes cariados
abriendo la boca perdió la presa. El cazador doliéndose
reñía al can. Al cual, el viejo lacedemonio, al contrario:

« non te destituit animus, sed uires meae.
 Quod fuimus laudas, si iam damnas quod sumus. »
 Hoc cur, *Philete*, scripserim pulchre uides. 10

[*Vulpes et simius*]

Appendix 1

104

Vulpem rogabat partem caudae simius,
 contegere honeste posset ut nudas nates.
 Cui sic maligna : « longior fiat licet,
 tamen illam citius per lutum et spinas traham
 quam tibi *particulam* quamuis paruam *impartiar. » 5

A, 31

105

Hoc qualecumque est Musa quod ludit mea,
 nequitia pariter laudat et frugalitas ;
 sed haec simpliciter, illa tacite irascitur.

[*Animalium dotes*]

A, 2

106

Arbitrio si natura finxisset meo
 genus mortale, longe foret instructius ;
 nam cuncta nobis attribuissem commoda

9 laudas si *L. Havel* : laudas || 10 *Philete Rigault* : filite.

104 *L. Havel* 104 || *Thiele* 67 || 5 *particulam quamuis paruam*
impartiar L. Havel : *impartiar paruam quamuis...* N *impartiar*
paruam quamuis partem V

105 *L. Havel* 105 || 3 *tacita ed.* 1809 : *tacita V*

106 *L. Havel* 106 || *cf. Halm* 173 || 2 *foret ed.* 1809 : *feret V* ||
 3 *attribuissem L. Havel* : *attribuisset.*

"el ánimo no te falló, sino mis fuerzas.

lo que fuimos alabas, si luego condenas lo que
somos".

Por qué he escrito esto, Fileto, bien lo ves.

Una zorra y un simio

A, 1.

104

Un simio pedía a la zorra una parte de la cola,
para poder cubrir honestamente las nalgas desnudas.

A la cual maligna así: "aunque se haga más larga,
sin embargo por el lodo y las espinas arrastraré más rápidamente
aquella

que te compartiré aunque partícula pequeña".

A, 31.

105

Esto que mi musa canta es como se quiera,
la indolencia y la frugalidad alaban a la par;
pero ésta con simplicidad, aquella tácitamente se enoja.

Dotes de los animales

A, 2.

106

Si la naturaleza hubiera formado a mi arbitrio
el género mortal, sería, con mucho, más instruido;
pues yo hubiera atribuido para nosotros todas las ventajas 87

que la fortuna indulgente dio a cada animal,
las fuerzas del elefante, y con el impetu del león,
la edad de la corneja; el espíritu del toro fiero,
la plácida mansedumbre del veloz caballo;
con todo para el hombre tendría, sin embargo, su propio ingenio.

Sin duda, en el cielo ríe consigo mismo Júpiter,
el que, con gran visión, negó estas cosas a los hombres,
para que nuestra audacia no robara el cetro del mundo.
Luego contentos por el regalo del invicto Júpiter
pasemos los años del fatal tiempo,
ni nos esforcemos más de lo que la mortalidad permite.

Mercurio y unas mujeres

A, 3.

107

Dos compañeras habían recibido a Mercurio
con hospitalidad sórdida e indigna de mujer,
de las cuales una tenía un hijo pequeño en la cuna,
el tráfico meretricio agradaba a la otra.
Así pues, para dar las gracias al par por los servicios,
iba a partir y ya saliendo del umbral dijo;
"a un dios veis; os daré de inmediato

quod quaeque optarit. » Mater suppliciter rogat
 barbatum ut uideat natum quam primum suum ;
 moecha ut sequatur sese quidquid tetigerit. 10
 Volat Mercurius, intro redeunt mulieres.
 Barbatus infans ecce uagitus ciet.
 Id dum portentum meretrix ridet ualidius,
 nares repleuit umor, ut fieri solet.
 Emungere igitur se uolens prendit manu 15
 traxitque ad terram nasi longitudinem,
 et aliam ridens ipsa ridenda exitit.

[Veritas et Mendacium]

A, 4

108

Olim Prometheus saeculi figulus *noui
 creta subtili Veritatem fecerat,

Ut iura posset inter homines reddere.

Subito accersitus nuntio magni Iouis
 commendat officinam fallaci Dolo, 5

in disciplinam nuper quem receperat.

Hic studio accensus facie simulacrum pari,

8 suppliciter V : supplicat N || rogat Bothe : regat V ro... N ||
 10 tetigerit d'Oroville : tetig... N || 12 ciet NV^s : erit V^a || 13 dum
 Beck : cum NV || portentum Frochlich : forte NV || meretrix N :
 metrix V || 14 humor || 15 emungere igitur se uolens prendit V,
 Iannelli : c. ngere . g... s. ... ns ... ndit N || 16 longitudinem V,
 Iannelli : ... gitudinem N || 17 aliam Burman : al... N alium V

108 L. Havel 108 || 1 saeculi NV || figulus noui Iannelli : noui
 figulus NV || 2 cura V || 3 iura ed. 1809 : uita V || lacunam
 L. Havel || 4 nuntio N : miritio V || 7 pari ed. 1 09 : pati V ||

lo que cada una opte". La madre suplicante mente pide
ver a su hijo cuanto antes barbado;
la adúltera pide que la siga todo lo que haya tocado.
Vuela Mercurio, dentro vuelven las mujeres.
He aquí, barbado el infante, un gemido lo excita.
Mientras la meretriz se ríe más impetuosamente de este portento,
el humor relleno su nariz, como suele suceder.
Así pues, queriendo sonarse lo cogió con la mano
y arrastró la longitud de la nariz hasta la tierra
y riéndose de la otra, ella misma resultó risible.

Verdad y falsedad

A, 4.

108

Una vez, Prometeo, formador de una nueva generación,
había hecho la Verdad con fina greda,
.....
para poder devolver los derechos entre los hombres. Subitamente
llamado por un nuncio del magno Júpiter
encomienda la fábrica al falaz Dolo,
a quien había recibido poco ha para instruirlo.
Este, provocado por el deseo, modeló con mano cálida un simulacro
de igual faz,

una statura, simile et membris omnibus,
dum tempus habuit, callida finxit manu.

Quod prope iam totum mire cum positum foret,
lutum ad faciendos illi defecit pedes. 10

Rediit magister ; quo festinanter Dolus
metu turbatus in suo sedit loco.

Mirans Prométheus tantam similitudinem
propriae diuidere uoluit artis gloriam. 15

Igitur fornaci pariter duo signa intulit ;
quibus percoctis atque infuso spiritu
modesto gressu sancta inaccessit Veritas ;
at trunca species haesit in uestigio.

Tunc falsa imago atque operis furtiui labor 20
Mendacium appellatum est ; quod negantibus
pedes habere philosophis consentio.

A, 4

109
Simulata interdum merita prosunt hominibus,
sed tempore ipso tamen apparet ueritas.

[Poenae inferorum]

A, 5

110
Ixion, qui uersari narratur rota,

9 callida V || 10 mire V³ misere V¹ || 11 defecit ed. 1809 : defi-
cit V || 12 rediit Iannelli : redit NV || festinanter Bothe : festi-
nante V || 15 propriae ed. 1809 : prope V || diuidere L. Havel :
uideri || 20 imago ed. 1809 : mago V || 22 philosophis L. Havel :
facile ipse V f...le ipse N [facilis assentio Speyer facillis ipse Bassi.]

109 L. Havel 109 || Halm 333 uel 336 || merita L. Havel : uitia
NV in uita Speyer

110 L. Havel 110 || 1 Ixion V || narratur rota Cassitto : actat...
o.. N

de una estatura única, y semejante en todos los miembros,
mientras tuvo tiempo.

COmo ya casi todo lo cual hubiese sido dispuesto maravillosamente,

le faltó lodo para hacer los pies.

Vuelve el maestro; por quien el Dolo precipitadamente
turbado por el miedo se sentó en su lugar.

Admirando Prometeo tan grande similitud
quiso dividir la gloria del propio arte.

Por consiguiente, llevó a la vez las dos estatuas al horno;
cocidas las cuales e infundido el espfritu

con paso modesto se presentó la sagrada Verdad;

pero la figura trunca quedó fija en la pisada.

Entonces la falsa imagen y la labor del trabajo furtivo
fue llamada Falsedad; en esto estoy de acuerdo con
los filósofos que niegan que tenía pies.

A, 4.

109

A veces los méritos simulados aprovechan a los hombres,
pero al mismo tiempo sin embargo aparece la verdad.

Castigos de los infiernos

A, 5.

110

Ixión, de quien se narra que se encuentra en la rueda de tormento,

molubilem fortunam iactari docet.

Aduersus altos Sisyphus montes agit
saxum labore summo, quod de uertice
sudore semper irrito reuoluitur ;

5

ostendit hominum *id sine spe* finis miserias.

Quod stans in amne Tantalus medio sitit,
auari describuntur, quos circumfluit
usus honorum, sed nil possunt tangere.

Vrnis scelestas Danaides portant aquas,
pertusa nec complere possunt dolia ?

10

immo luxuriae quicquid dederis perfluet.

Nouem porrectus Tityos est per iugera,
tristi renatum suggerens poenae iecur ;

quo quis * maiorem possidet terrae locum,
hoc demonstratur cura grauiore affici.

15

Consulto inuoluit ueritatem antiquitas,
ut sapiens intellegeret, erraret rudis.

[Delphicum oraculum]

A, 6

111

« Vtilius *populis* quid sit dic, Phoche, obsecro,
qui Delphos et formosum Parnasum incolis. »

Subito sacrae uatis horrescunt comae,

3 agit V : ag. N || 4 ut *add. L. Havel olim arte summo* || 8 *id sine spe* finis *L. Havel. Rev. Phil.* 1900, p. 307-308 : *sine sine* NV *sine cassas ed. 1809 L. Havel olim sine nullo Postgate* || 12 *dederis : deris V || perfluet ed. 1809 : profuit V || 13 Tityos V || 14 tristi... poenae Iannelli : tristis... pene NV || 15 quis Iannelli : quisque NV || 16 effici N || 18 intellegeret*

111 *L. Havel* || 1 *populis L. Havel nuper : nobis NV* || 3 *subi- o Riese : quid o N quid o V*

enseña que la fortuna se lanza voluble.

Contra los altos montes Sisyfo mueve
con labor suma una piedra, que desde el vértice,
siempre con sudor inútil se vuelve hacia atrás;
lo del fin muestra las miserias de los hombres sin esperanza.
A propósito de que Tántalo tiene sed, estando en la corriente me-
dia del río,

son descritos los avaros, a quienes circunda
el uso de los bienes, pero nada pueden tocar.
En urnas las Danaides llevan aguas impías,
¿y no pueden llenar las tinajas perforadas?
Sin duda, todo lo que tú hayas dado a la lujuria pasará.
Titio está tendido a través de nueve yugadas,
produciendo un hígado renacido para triste castigo;
tanto más grande lugar de tierra posee alguien,
cuanto se demuestra que es afectado por un cuidado más grave.
Por decreto la antigüedad ocultó a la verdad
para que el sabio entendiera, errara el ignorante.

Oráculo delfico

A, 6.

111

" Qué sería más útil para los pueblos di ¡Febo! te suplico,
tú que habitas Delfos y el hermoso Parnaso".

Súbitamente la sagrada cabellera de la profetisa se eriza,

tripodes mouentur, mugit adytis Religio,
 tremuntque lauri et ipse pallescit dies. 5.
 Vocem resoluit icta Python numine :
 « audite, gentes, Delii monitus dei :
 pietatem colite, uota superis reddite ;
 patriam parentes, natos castas coniuges
 defendite armis, hostem ferro aspellite ; 10
 amicos subleuate, miseris parcite ;
 bonis fauete, subdolis ite obuiam ;
 delicta uindicate, stigmatē impios,
 punite turpi thalamos qui uiolant stupro ;
 malos cauete, nulli nimium credite. » 15
 Haec eloquuta concidit uirgo furens ;
 furens profecto, nam quae dixit perdidit.

[Aesopus et scriptor]

A, 7

112

Aesôpo quidam scripta recitarat mala
 in quis inepte multum se iactauerat.
 Scire ergo cupiens quidnam sentiret senex,
 « numquid * sum uerbis uisus *tibi superbior,
 aut uana nobis ingeni fiducia est ? » 5

4 tripodes *ed.* 1809 : tripodis V || aditis V || 6 uocem *L. Havel*,
Rev. Phil. 1896, p. 184 ; *Rev. Phil.* 1900, p. 308-309 : uoces || Python
L. Mueller : Phyton N Phiton V || 7 audite V d :... N || montis V
 montis V^s || 8 pietatem *Jannelli* : P... am N || 10 aspellite
L. Havel : que pellite NV || 13 stigmatē *Stowasser* : castigate NV
 signate uel castrate *Vandaele* || 16 eloquuta *L. Havel* : elocuta V elo-
 quuta *ed.* 1809.

112 *L. Havel* 112 || 4 sum uerbis uisus tibi *L. Havel* : inquit sum
 tibi uisus NV sum uisus ego tibi *H. Vandaele* || 5 aut *L. Havel* :
 haud V || ingeni *L. Mueller* : ingenii V

los trípodes se mueven, la religión muge en los santuarios,
y tiemblan los laureles y el día mismo palidece.
La pitonisa herida por el numen desató la voz:
"oíd, gentes, los consejos del dios de Delos:
la piedad cultivad, los votos a los dioses cumplid;
a la patria, a los padres, a los hijos, , a las castas cónyuges,
defended con las armas, apartad al enemigo con el hierro;
a los amigos ayudad, a los míseros perdonad;
a los buenos favoreced, id al encuentro de los falaces,
los delitos vengad, señalad a los impíos,
los que violan los tálamos con torpe estupro, castigad;
de los malos cuidaos, a ninguno demasiado creed". Habiendo
dicho estas cosas se derrumbó la virgen furiosa;
furiosa ciertamente pues lo que dijo se perdió.

Esopo y un escritor

A, 7.

112

Alguien había recitado unos malos escritos a Esopo
en los que ineptamente mucho se había jactado.
Así pues deseando saber qué pensaba el viejo,
"¿acaso te he parecido más soberbio por las palabras,
o la confianza del ingenio es vana para nosotros?"

Confectus ille pessimo uolamine :

« ego » inquit « quod te laudas uehementer probo,
namque hoc ab alio nunquam continget tibi. »

[*Pompeius et miles*]

A, 8

113

Magni Pompeii miles uasti corporis
fracte loquendo et ambulando molliter
famam cinaedi traxerat certissimi.

Hic insidiatus nocte iumentis ducis
cum ueste et auro et magno argenti pondere
auertit mulos. Factum rumor dissipat ;
arguitur miles, rapitur in praetorium.

5

Tum Magnus : « quid ais ? tune me, commilito,
spoliare es ausus ? » Ille continuo excreat
sibi in sinistram et sputum digitis dissicit.

10

« Sic, imperator, oculi extillescant mei,
si uidi aut tetigi. » Tum uir animi simplicis
id dedecus castrorum propelli iubet,
nec cadere in illum credit tantam audaciam

Breue tempus intercessit, et fidens *manu
unum de nostris prouocabat barbarus.

15

Sibi quisque metuit ; primi mussant ordines.
Tandem cinaedus habitu, sed Mars uiribus

113 L. Havel 113 || 3 cynedi V || certissimi L. Havel : certis-
sime V¹ certissimam NV¹ || 10 dissicit L. Havel : dissipat Perotti ||
12 tunc V || 13 V, id dedecus castrorum Iannelli : l. ... s. an.o...
N || fidens manu Iannelli : manu fidens 16 nostris L. Havel : Ro-
manis V || 17 primi mussant : iam mussant Postgate || ordines
L. Havel : duces Perotti || 18 tandem : in N legi nequit || cynedus
V || uiribus : arabus V¹ ||

Terminado aquel por el pésimo volumen:

"yo", dijo, "que te alabas vehementemente apruebo, pues esto, a partir de otro nunca te sucederá".

Pompeyo y un soldado

A, 8.

113

Un soldado de vasto cuerpo del Magno Pompeyo, hablando con quebranto y caminando flexiblemente había atraído la fama de afeminado ciertísimo. Este sorprendido por la noche con los jumentos del jefe con vestidos y con oro y con una gran carga de plata hizo desaparecer los mulos. El rumor esparce el hecho; es inculpado el soldado, es empujado al pretorio.

Entonces el Magno : "¿Qué dices? ¿Es que tú, compañero de armas, te

atreviste a robarme?" Aquel a continuación se escupe en la siniestra y dispersa el esputo con los dedos.

"Así, emperador, mis ojos goteen si lo vi o lo toqué". Entonces el varón de ánimo simple ordena que este deshonor del campamento sea expulsado, y no cree que tan grande audacia cayera en aquél.

Breve tiempo pasó, y, confiándose en la mano, a uno de los nuestros provocaba un bárbaro.

Cada uno temió por sí mismo; los primeros órdenes murmuran.

Por fin, el afeminado por el modo de ser, pero un Marte en fuerzas,

adit sedentem pro tribunali ducem,
 et uoce molli : « licet . . ? » Enimuero eiici • 20
 ut in re atroci Magnus stomachans imperat.
 Tum quidam senior ex amicis principis :
 « hunc ego committi satius fortunae arbitror,
 in quo iactura leuis est, quam fortem uirum,
 qui casu uictus temeritatis te arguat. » 25
 Assensit Magnus et permisit militi
 prodire contra ; qui mirante exercitu
 dicto celerius hosti decidit caput
 uictorque rediit. His tum Pompeius super :
 « corona, miles, equidem te dono libens, 30
 quia uindicasti laudem Romani imperi ;
 sed extillescant oculi sic » inquit « mei »
 turpe illud imitans ius iurandum militis,
 « nisi tu abstulisti sarcinas nuper meas. »

[Iuno Venus et gallina]

A, 9

114

Cum castitatem Iuno laudaret suam,

.

19 adit : in N legi nequit || 20 Et : in N legi nequit || eiici Iannelli : eiici uirum 21 stomachans V || 23 committi satius N : comitis satis V || 25 casu ed. 1809 : casum V || 28 hosti NV : hosticum L. Havel olim || decidit L. Havel nuper : abscedit || 29 rediit Iannelli : redit NV || 30 miles Iannelli : militis NV || 31 imperi Iannelli : imperii NV || 33 ius i- m- in N legi nequeunt || 34 sarcinas nuper in N legi nequeunt

114 L. Havel 114 || Thiele 58 || post 1 intercidisse uersum unum uel plures indicant Wiss. et Rom. ; restituit L. Havel, cf. Rev. Phil. 1900, p. 309 : dis et deabus asserens praesentibus || mari coniungi melius uni feminam ||

se dirige al jefe que está sentado delante del tribunal,
y con voz muelle: "¿me permite..?" Sin duda alguna,
como en un atroz asunto, el Magno enfadándose manda que sea ex-
pulsado.

Entonces cierto viejo entre los amigos del emperador:

"yo juzgo que se envía a la fortuna más preferentemente a éste en
quien hay un leve menoscabo que a un varón fuerte
que vencido por la suerte te acuse de temeridad".

Asintió el Magno y permitió al soldado

salir en contra; quien, bajo el asombro del ejército,
más rápidamente cortó la cabeza al dicho enemigo

y volvió vencedor. Entonces Pompeyo sobre estas cosas:

"con una corona, soldado, sin duda te remunerero gustosamente,
porque vengaste el honor de la autoridad romana;

pero", dijo, "goteen así mis ojos",

imitando torpemente aquel juramento del soldado,

"si tú no robaste poco ha mis bagajes".

Juno, Venus y una gallina

A, 9.

114

Como Juno alabara su castidad,

.....

.....

lucunditatis causa non renuit Venus ;
 nullam quae ut significaret esse illi parem,
 interrogasse sic gallinam dicitur :
 « dic sodes quanto possis satiari cibo. » 5
 Respondit illa : « quicquid dederis satis erit
 sic, ut concedas pedibus aliquid scalpere. »
 « Ne scalpas » inquit « satis est modius tritici ? »
 « Plane, immo nimium est, sed permittes scalpere. »
 « Ex toto, nequid scalpas, quid desideras ? » 10
 Tum denique illa fassa est naturae malum :
 « licet horreum mi pateat, ego scalpam tamen. »
 Risisse Iuno dicitur Veneris iocos,
 quae per gallinam denotarit feminas.

[Iuencus et bos uetulus]

A, 10

115

Paterfamilias saeuum habebat filium.
 Hic e conspectu cum patris recesserat,
 uerberibus seruos afficiebat plurimis
 et exercebat feruidam adulescentiam.
 Aesopus ergo narrat hoc breuiter seni : 5
 quidam iuuenco uetulum adiungebat bouem.
 Is cum refugiens impari collo iugum

2 lucunditatis Iannelli : locunditatis V... nditatis N | renuit
 L. Havel : repellit NV [haud repudiat Postgate] || 3 quae L. Havel :
 que N || significaret L. Havel nuper : affirmaret || 5 possis ed. 1809 :
 posses V || 9 immo ed. 1809 : uno V || permittes L. Havel : permittite
 NV || 12 mi Iannelli : mihi V || 14 quae L. Havel : quia V || deno-
 tarit L. Havel : denotauit V

115 L. Havel 115 || Thiele 61 || 1 saeuum V || 4 om. V || adoles-
 centiam V || 5 Esopus V ||

A causa de la amenidad no deshizo lo hilado Venus; quien para significar que ninguna era igual a aquella, se dice que así había interrogado a la gallina: "dime, si te place, con cuánto alimento puedes ser satisfecha". Respondió aquella: "lo que me des será suficiente así, que me concedas escarbar algo con los pies". "Para que no escarbes", dijo, "¿es suficiente un modio de trigo?" "Ciertamente, si es excesivo, pero me permitirás escarbar". "Del todo, para que no escarbes, qué deseas?" Entonces por fin aquella confesó un mal de la naturaleza: "aunque un granero esté abierto para mí, yo sin embargo escarbaré". Se dice que Juno se había reído de las bromas de Venus, la que derrotó a las mujeres por la gallina.

Un novillo y un buey viejo

A, 10.

115

Un padre de familia tenía un hijo cruel. Este cuando se había alejado de la vista del padre, debilitaba a los siervos con muchísimos azotes y ejercitaba la férvida adolescencia. Así pues Esopo narra esto brevemente al viejo: Alguien uncía a un novillo un buey viejo. Como éste, rehuyendo el yugo en un cuello impar,

aetatis excusaret uires languidas :
 « non est quod timeas » inquit illi rusticus ;
 non ut labores facio, sed ut istum domes, 10
 qui calce et cornu multos reddit debiles ;
 atrocitati mansuetudo est remedium. » 15
 Sic tu ni * tecum assidue retines *filium*
 feroxque ingenium comprimis clementia,
 uide ne querela maior accrescat domus.

[*Aesopus et uictor gymnicus*]

A, 11

116

Victorem *forte gymnici certaminis
 iactantiorem *Phryx* cum uidisset αἰσῶς,
 interrogauit an plus* aduersarius
 ualisset *neruis*. Ille : « ne istud dixeris ;
 multo fuere uires maiores meae. » 5
 « Quod » inquit « ergo, stulte, meruisti decus,
 minus ualentem si uicisti fortior ?
 Ferendus esses, arte si te diceres
 superasse *et animo*, qui esset melior uiribus. »

11 reddis V || 12 sic *Iannelli* : s... N || ni *L. Havel* ; nisi istum
 V || filium *add. L. Havel* || 13 feroxque V : in N *legi nequit* || 15
transp. L. Havel

116 *L. Havel* 116 || 1 uictorem forte *Iannelli* : forte uictorem ||
 2 *Phryx* cum uidisset αἰσῶς ; *L. Havel* : cum uidisset *Esopus* || 3
 an plus *Iannelli* : ampliusne || 4 *neruis L. Havel* : suus NV *sacrus*
Postgate || 7 fortior V¹ : fortiter V¹ || 8 arte *Halberisma* : forte ||
 9 et animo *L. Havel, Rev. Phil.* 1900, p. 310-311 : quam tu *add.*
L. Havel olim multo II. Vandaele cum qui te *Postgate.* ||

excusara las fuerzas lánguidas de la edad:

"no hay por que temas", dijo el rústico a aquél;
"no hago que labores sino que domes a ese
que vuelve débiles a muchos con el talón y el cuerno;
para la atrocidad la mansedumbre es el remedio".
Así si tú no retienes asiduamente al hijo contigo
y reprimes el feroz genio con la clemencia,
ve que la mayor querella de la casa no se acreciente.

Esopo y un vencedor gímnico

A, 11.

116

Como el σοφός [sabio] frigio hubiese visto casualmente
al vencedor más jactancioso de un combate gímnico,
interrogó si el adversario había sido más
fuerte de nervios. Aquel: "no digas eso;
mis fuerzas fueron mucho mayores".

"Por tanto", dijo, "¿qué honor mereciste, tonto,
si tú, más fuerte, venciste al menos vigoroso?
Debieras ser tolerado, si dijeras que tú con arte
y con ánimo superaste, al que era mejor en fuerzas".

[*Asinus et lyra*]

A, 13

117

Asinus iacentem uidit in prato lyram.
 Accessit et temptauit chordas ungula ;
 sonuere tactae. « Bella res est mehercules ;
 male cessit, ego » ait « artis quia sum nescius.
 Si repperisset aliquis hanc prudentior,
 diuinis aures oblectasset cantibus. »
 Sic saepe ingenia calamitate intercidunt.

5

[*Vidua et miles*]

A, 13

118

Ephesi aliquot annis quaedam dilectum uirum
 amisit et sarcophago corpus condidit ;
 abs quo reuelli nullo cum posset modo
 et in sepulchro lugens uitam degeret,
 claram assequuta est famam casto uiduuiio.
 Interea fanum qui compilarant Iouis
 cruci suffixi luerunt poenas numini.
 Horum reliquias nequis posset tollere,

5

117 *L. Havel* 117 || 2 et *add. Iannelli* || *cordas V* || 3 *tacte V* ||
res est L. Havel : *res NV res quam Speyer* || 4 *ego ait L. Havel* : *ait*
NV ea ait Postgate || 5 *repperisset.*

118 *L. Havel* 118 || *cf. Halm* 109 || *Thiele* 59 || 1 *Ephesi aliquot annis*
Speyer : *per a. iquot. annos N* || *quedam V* || 3 *abs quo L. Havel* :
quo Na quo V || 4 *lugens uitam ed. 1809* : *uitam lugens V² uitam*
gens V¹ || 5 *assequuta L. Havel* : *assecuta V assequuta ed. 1809* ||
casto uiduuiio L. Havel : *caste uirginis V c- coniugis Housman* ||

Un asno y una lira

A, 12.

117

Un asno vio una lira que yacía en el prado.

Se acercó y tentó las cuerdas con la pezuña;

golpeadas sonaron. "Bella cosa es ¡por Hércules!;

mal resultó", dijo, "porque yo soy ignorante del arte.

Si alguien más prudente la hubiese encontrado,

hubiese deleitado los oídos con cantos divinos".

Así, con frecuencia los ingenios se pierden por la calamidad.

Una viuda y un soldado

A, 13.

118

En Efeso hace algunos años, alguna perdió al amado

esposo y encerró el cuerpo en un sarcófago; del cual

como de ningún modo pudiese ser arrancada

y lamentándose pasara la vida en el sepulcro,

consiguió una fama clara de casta viudez.

Entre tanto, los que habían saqueado el templo de Júpiter

fijados a la cruz sufrieron el castigo, para el numen.

Para que ninguno pudiese tomar los restos de éstos,

custodes dantur milites cadauerum
 monumentum iuxta mulier quo se incluserat. 10
 Aliquando sitiens unus de custodibus
 aquam rogauit media nocte ancillulam,
 quae forte dominae tunc assistebat suae,
 dormitum euntem ; nam illa lucubrauerat
 et usque in serum uigilias produxerat. 15
 Paullum reclusis foribus miles prospicit
 uidetque egregiam * facie pulchra feminam.
 Correptus animus ilico succenditur,
 oriturque sensim ut impotentis cupiditas,
 sollers acumen mille causas inuenit 20
 per quas uidere possit uiduam saepius.
 Cotidiana capta consuetudine
 paulatim facta est aduenae summissior ;
 mox arrior deuinxit animum copula.
 Hic dum consumit noctes custos diligens, 25
 desideratum est corpus ex una cruce.
 Turbatus miles factum exponit mulieri.
 At sancta uidua « non est quod timeas » ait ;
 uirique corpus tradit figendum cruci,
 ne subeat ille poenas neglegentiae. 30
 Sic turpitude laudis obsedit locum.

14 euntem *L. Havel* : eunti || illa *L. Havel* : ut *V* || 15 uigilans
V || produxerat *Bolhe* : perduxerat *V* || 17 egregiam *Riese* : egram
 et *V* || 18 correptus *L. Mueller* : corruptus *V* || ilico || 19 Oritur
Froehlich : uritur *NV* [uriturque sensus *Speyer*] || ut *add. L. Havel* ||
 inpotentis *L. Mueller* : impudentis *V* 20 sollers *V* || 21 uiduam
Dressler : ulam *N* || 22 quotidiana *V* || 23 aduenae *Iannelli* : adu.
N aduene *V* || 24 arrior deuinxit *Bursian* : arellore uinxit *V* arrior
 reuinxit *Postgate* || 28 uidua *add. L. Havel* : mulier *V* uirgo *Postgate*
 || 30 neglegentiae *V*

se dan soldados guardianes de los cadáveres
junto al monumento en que la mujer se había encerrado.
Alguna vez teniendo sed uno de los guardianes
pidió agua a media noche a la esclavita,
la que casualmente entonces asistía a su dueña,
que iba a dormir, pues aquella había velado
y había prolongado la vigilia hasta tarde.
Un poco cerradas las puertas, el soldado espía
y ve a la egregia hembra de cara hermosa.
Arrebatado el corazón al instante se incendia,
y como insensiblemente nace la pasión del impotente,
la ingeniosa sagacidad encuentra mil causas
por las que pueda con más frecuencia ver a la viuda.
Por la cotidiana costumbre capturada
paulatinamente se hizo más sumisa al advenedizo;
pronto una cópula más estrecha ató el corazón. Mientras,
este guardián consume las noches amante,
de una cruz se echó de menos el cuerpo.
El turbado soldado expone el hecho a la mujer.
Mas la virtuosa viuda dijo: "no hay por qué temas";
y entrega el cuerpo del esposo para ser fijado a la cruz,
para que aquel no sufra el castigo de la negligencia.
Así la torpeza ocupó un lugar de alabanza.

[*Virgo et proci duo*]

A, 14

119

Vnam expetebant uirginem iuuenes duo ;

.

uicit locuples genus et formam pauperis.

Vt nuptiarum dictus aduenit dies,
 amans dolorem quia non poterat perpeti,
 maerens propinquos contulit se in ortulos,

5

quos ultra paulo uilla sponsi diuitis
 erat acceptura uirginem e matris sinu,
 parum ampla in urbe uisa quod fuerat domus.

Pompa explicatur, turba concurrit frequens,
 et coniugalem praefert Hymenaeus facem.

10

Asellus autem, qui solebat pauperi
 quaestum orti ferre, stabat portae in limine.

Illum puellae casu conducunt sui,
 uiae labores teneros ne laedant pedes.

Repente caelum Veneris misericordia
 uentis mouetur, intonat mundi fragor

15

noctemque densis horridam nimbis parit :

119 L. Havel 119 || post 1 lacunam Maehly restituens Deformi diues, pulchro pauper corpore, sed desunt ut uid. phura || 2 pauperis V^a corporis V^a || 5 merens V || 6 sponsi diuitis L. Havel : splendidi diuitis NV splendens diuitis Housman || 10 praefert Burman : prebet V || hymenaeus V || 12 questum V || orti add. L. Havel || porte V || 13 puella V || sui Eyssenhardt : suae V || 14 ledant V || 17 parit L. Mueller : parat V ||

Una doncella y dos pretendientes

A, 14.

119

Dos jóvenes deseaban a una doncella;

.
.
.
.

y el rico descendiente venció la hermosura del pobre.

Cuando llega el día fijado de las nupcias,

el amante porque no había podido soportar el dolor,

afligido se dirige a los huertecillos cercanos,

más allá de los cuales estaba la villa del rico prometido,

la que iba a aceptar a la doncella desde el seno de la madre,

porque la casa en la ciudad había parecido poco amplia.

La pompa se despliega, la turba concurre numerosa,

e Himeneo lleva por delante la antorcha conyugal.

Sin embargo, un asnillo, que solía llevar la ganancia

de un huerto pobre, estaba en el umbral de la puerta.

Por casualidad lo alquilan para la amada de él,

para que las fatigas del camino no lastimen los tiernos pies.

De repente el cielo por la misericordia de Venus

se mueve con los vientos, resuena el fragor del mundo

y pare una noche horrible con densas nubes:

lux rapitur oculis et simul uis grandinis
 effusa trepidos passim comites dissipat,
 sibi quemque cogens petere praesidium fuga. 20
 Asellus notum proxime tectum subit
 et uoce magna sese uenisse indicat.
 Procurrunt pueri, pulchram aspiciunt uirginem
 et admirantur ; tandem domino nuntiant.
 Inter sodales ille paucos accubans 25
 amorem crebris auocabat poculis.
 Vbi nuntiatum est, recreatus gaudiis
 hortante Baccho et Venere dulcis perficit
 aequalitatis inter plausus nutias.
 Quaerunt parentes per praekonem filiam ; 30
 nouus maritus coniuge amissa dolet.
 Quid esset actum postquam populo innotuit,
 omnes fauorem conprobarunt caelitem.

[Aesopus et domina]

A, 15

120

Aesopus turpi cum seruiret feminae,
 quae se expingendo totum tricaret diem,
 uestem uniones, aurum argentum sumeret,
 nec inueniret digito qui se tangeret :
 « licetne paucis ? » inquit. « Dicas. » « Censeo, 5
 quiduis efficies, cultum si deposueris... »

21 proxime *Cassilo* : proximum V || 24 tandem *L. Havel* : deinde
 V || 27 nuntiatum V || 28 baccho V || 30 querunt V || praekonem V
 120 *L. Havel* 120 || 2 tricaret *L. Mueller* : intricabat || 3 uestem
d'Orville : uestes || sumeret V ||

la luz se arrebató a los ojos y al mismo tiempo la violencia del
granizo derramada
dispersa por todas partes a los agitados acompañantes,
obligando a cada uno a pedir para sí refugio con la fuga.
El asnillo entra a un techo conocido cerca,
y con gran voz indica que él había llegado.
Corren los niños, contemplan a la bella doncella
y se admiran; finalmente lo anuncian al señor.
Aquél, estando recostado entre unos pocos compañeros,
llamaba al amor con bebidas abundantes.
Después que se anunció esto, repuesto con gozo,
siendo el consejero Baco y Venus, consuma las dulces
nupcias entre aplausos de conformidad.
Buscan los padres a la hija a través de un pregonero;
el marido nuevo, perdida la cónyuge, se duele.
Después que se dio a conocer al pueblo qué había sido hecho,
todos comprobaron que el favor era del cielo.

Esopo y la dueña

A, 15.

120

Esopo, como sirviera a una mujer torpe,
que pintándose desperdiciaba todo el día,
elegía vestido, perlas, oro, plata
y no encontraba quién la tocara con un dedo:

dijo: "¿me permite un poco?" "Dime". "Pienso
que harás lo que quieras, si depones el ornato . . ."

« Adeone per me uideor tibi uenustula ? »
 « Immo aes ni dederis, sponda cessabit tua. »
 « At non cessabunt latera » respondit « tua, »
 et obiurgari iussit *ferulis* garrulum. 10
 Paulo post tollit* *jur* armillam argenteam.
 Quam iam non apparere ut dictum est mulieri,
 furore ad* se omnis plena uocat, et uerba
 proponit graua uerum si non dixerint.
 « Aliis minare ; me * » inquit « non falles » ἄσποϛ ; 15
 « flagris sum caesus, uerum quia dixi modo. »

[Gallus et feles lecticarii]

A. 16

121

Feles habebat gallus lecticarios.
 Quem gloriosum uulpes ut uidit uehi,
 sic est locuta : « monco praecaueas dolum ;
 istorum uultus namque si consideres,
 praedam portare iudices, non sarcinam. » 5

7 uenustula L. Havel : meliuscula || 8 aes add. L. Havel || ni L. Mueller : nisi V || 9 cessabit Burman : cessauit || 10 ferulis Bothe : seruum V || 11 tollit fur armillam L. Havel : armillam tollit V || 12 iam add. L. Havel || apparere : comparere Speyer || 13 ad se omnis plena uocat et L. Havel : plena uocat omnis ad NV [plena armillam omnem ad se uocat Speyer] || 15 me inquit A. Speyer ; inquit me V : nam me Speyer || ἄσποϛ L. Havel : certe NV cra Speyer || 16 caesus V

121 L. Havel 121 || Halm 14 || 1 lecticarios Burman : lecticarius || 2 uem L. Havel : hunc V || gloriosum Iannelli : gloriosa || 3 praecaueas V || consideres : ||-cras N.V. || 5 praedam V || inter 5 et 6 lacunam L. Mueller

"¿Es posible que te parezca llena de elegancia por mí misma?"

"si no das metal, tu cama estará ociosa".

"Pero no estarán ociosos tus costados", respondió,
y ordenó que el charlatán fuera castigado con férulas.

Poco después un ladrón toma un brazalete de plata.

Cuando se dijo a la mujer cuánto ya no aparecía,
llena de furor llama hacia sí a todos, y latigazos
graves propone si no dicen la verdad.

"Amenaza a otros"; dijo σοφός [sabio], "a mí no me engañarás:
fui golpeado con azotes, sólo porque dije la verdad".

Un gallo y los portadores de litera

A, 16.

121

Un gallo tenía gatos portadores de litera.

La zorra cuando vio que aquel era transportado glorioso,
así habló: "te aconsejo prevengas dolo;

pues si examinas los rostros de esos
juzgarías que llevan una presa, no equipaje".

.....

Postquam esurire coepit felum societas
discerpsit dominum et fecit partes funeris.

[*Scrofa parturiens et lupus*]

A, 17

122

Premente partu scrofa cum generet iacens,
accurrit lupus et obstetricis partibus
se posse fungi dixit, promittens opem.
Quae uero nosset pectoris fraudem improbi,
suspectum officium repudiauit malefici
et : « satis est » inquit « si recedis longius. »
Quodsi perfidiae se commisisset lupi,
Raptos dolose feta deflesset suos.

5

[*Aesopus et seruus profugus*]

A, 18

123

Seruus profugiens dominum naturae asperae
seni occurrit notus e uicinia.
« Quid tu confusus ? » « Dicam tibi clare, pater
(hoc namque es dignus appellari nomine),

6 coepit felum societas *L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 311* : coepit fera societas NV [fera esurire coepit societas *Postgate*] || 7 funeris *L. Duvau, Rev. Phil. 1896, p. 41-42* : facinoris NV fenoris *H. Vandaele*

122 *L. Havel 122* || *Halm 16* || *Thiele 30* || 1 premente *Rom.* : tremente || scropha NV || 4 pectoris *Orelli* : pecoris || 8 raptos dolose feta d- suos *L. Havel* : pari dolore fata d- sua NV pari dolore fetus deflesset suos *Speyer*

123 *L. Havel 123* || *deest promythium* || 2 *seni occurrit H. Vandaele* : esopo occurrit

Luego que la sociedad de gatos empezó a tener hambre desgarró al señor e hizo partes del cadáver.

Una puerca parturienta y un lobo

A, 17.

122

Como una puerca que yacía gimiera, presionando el parto, acudió el lobo y las partes de la comadrona dijo que él mismo las podía desempeñar, prometiendo ayuda. Aquella en verdad conocía el fraude del impropio pecho, repudió el sospechoso servicio del maléfico y dijo: "es suficiente si te retiras más lejos". Porque si se hubiera confiado a la perfidia del lobo, habría deplorado a los suyos dolosamente raptados de la recién parida.

Esopo y un siervo prófugo

A, 18.

123

Un siervo conocido del vecindario abandonando al dueño de áspera naturaleza se presentó al anciano. "¿Por qué estás tú confuso?" "Te hablaré claramente, padre (pues eres digno de ser llamado por este nombre),

tuto querela * quia apud te deponitur. 5
 Plagae supersunt, desunt mihi cibaria ;
 subinde ad uillam mittor sine uiatico ;
 dominus.
 domi si, cenat, totis persto noctibus,
 siue est uocatus, iaceo ad lucem in semita ;
 emerui libertatem, canus seruo 10
 (ullius essem culpa mihi si conscius,
 aequo animo ferrem) ; numquam sum factus satur
 et super infelix saeuum patior dominium.
 Has propter causas et quas longum est promere
 abire destinaui quo tulerint pedes. » 15
 « Ergo » inquit « audi : cum mali nil feceris,
 haec experiris, ut refers, incommoda ;
 quid si peccaris ? quae te passurum putas ? »
 Tali consilio est a fuga deterritus.

[Equus abactus]

A, 19

124

Equum ex quadriga multis palmis nobilem
 abegit quidam et in pistrinum uendidit.
 Productus ad bibendum cum foret a molis,

5 querela quia... te Iannelli : quia... te querela || 6 plage Vi ||
 post 7 lacunam L. Havel nuper restituens dominus || 8 dom
 si cenat Perotti : ... si praebet L. Havel olim || 9 est uocatus Bur
 man : estu uocatus || iaceo Mai : iacio V ... o N || 13 domi
 nium Orelli : dominum V || 14 promere Iannelli : pro... N om. V ||
 16 nil Iannelli : nihil.
 124 L. Havel 124 || Halm 174 || 1 ex L. Havel : et NV || quadriga
 Burman : quadrigam

porque la querrela se depone sin peligro en ti.

Los golpes me sobran, me faltan los alimentos;

a menudo soy enviado a la villa sin viático;

el señor

si permanezco en casa todas las noches, cena,

o si es llamado, yazgo en la senda hasta la luz del día;

merecí la libertad, cano sirvo

(si yo estuviera consciente de alguna culpa

la sufriría con resignación); nunca fui satisfecho

y además infeliz padezco un dominio cruel.

Por estas causas y las que es largo proporcionar

he decidido salir a donde los pies me lleven",

"Así pues", dijo, "oye tú; cuando no hiciste nada malo,

estas incomodidades experimentaste, como refieres;

¿qué si delinquieras? ¿qué cosas piensas que tú sufrirás?"

Con tal consejo fue apartado de la fuga.

Caballo robado

A, 19.

124

Alguien robó un noble caballo de la cuadriga

con muchas palmas y lo vendió al molino.

Como hubiera sido llevado a beber de las muelas del molino,

in circum æquales ire conspexit suos,
 ut grata ludis redderent certamina. 5
 Lacrimis obortis : « ite felices » ait ;
 « Celebrate sine me cursu sollemnem diem ;
 ego quo scelestas furis abstraxit manus,
 ibi sorte tristi fata deslebo mea. »

[Vrsus et cammari]

A, 20

125

Siquando in siluis urso desunt copiae,
 scopulosum ad litus currit et prendens petram
 pilosa crura sensim demittit uado ;
 quorum inter uillos simul haeserunt cammari,
 in terram abripiens excutit prædam maris 5
 escaque fruitur passim collecta uaser.
 Ergo etiam stultis acuit ingenium fames,

[Coruus saluator]

A, 21

126

Quidam per agros deuium carpens iter
 « aue » exaudiuit et moratus paululum,

4 equales V || 7 sollemnem V || 8 abstraxit Bothe : attraxit V
 .ttraxit N

125 L. Havet 125 || 2 littus ed. 1809 litus V || 3 demittit Iannelli :
 dimittit || 4 cammari L. Havet : cancri || 5 abripiens Bothe : ar-
 ripiens || prædam V || 6 que om. V || 7 om. V || stultis Iannelli :
 stulto N

126 L. Havet 126

vio que sus iguales iban al circo,
cuando regresaban de los gratos certámenes de los juegos,
derramadas lágrimas, dijo: "id felices;
celebrad sin mí el solemne día en la carrera;
de donde la malvada mano de un ladrón me extrajo,
ahí yo lamentaré mi destino con triste suerte".

Un oso y unos camarones

A, 20.

125

Si alguna vez, en las selvas, los víveres faltan al oso,
corre al litoral rocoso y prendido a una piedra
mete poco a poco en el vado las piernas pilosas;
entre cuyos vellos al mismo tiempo se adhirieron los camarones,
arrastrando a tierra sacude la presa del mar
y el astuto disfruta con el alimento recolectado por todas partes

Así pues también a los tontos el hambre aguza el ingenio.

Un cuervo saludador

A, 21.

126

Alguien tomando el camino desviado por los campos
oyó: "adiós" y demorado un poco,

adesse ut uidit neminem, cepit gradum.
 Iterum salutat idem ex occulto sonus.
 Voce hospitali confirmatus restitit, 5
 ut quisquis esset par officium reciperet.
 Cum circumspectans *aequor* haesisset diu
 et perdidisset tempus aliquot milium,
 ostendit sese coruus et superuolans
 « Aue » usque ingessit. Tum se lusum intellegens 10
 « At tibi *pro hoc* male sit, ales* » inquit « pessime,
 qui festinantis sic detinuisti pedes. »

[*Cornu fractum*]

A, 22

127

Pastor capellae cornu baculo fregerat ;
 rogare coepit ne se domino proderet.
 « Quamuis indigne laesa reticebo tamen ;
 sed res clamabit [ipsa] quid deliqueris. »

[*Serpens et lacerta*]

A. 23

128

Serpens lacertam forte auersam prenderat ;
 quam deuorare patula cum uellet gula,

3 neminem cepit : nullum, corripuit *Postgate* || 7 *aequor* L.
Havet : orrore V error *Postgate* || hesisset V || 8 aliquot NV :
 aliquos V¹ || 11 pro hoc add. L. *Havet, Rev. Phil.* 1900, p. 312 :
 quidem add. olim || inquit post ales L. *Havet* post sit ed. 1809,
 post pessime V || 12 male V

127 L. *Havet* 127 || *Halm* 17 || 2 cepit V || 3 lesa V. || ipsa : an
 inquit ?

128 L. *Havet* 128 || 1 auersam *Hartman* : aduersam *Perotti* ||
 prenderit V || prenderat ed. 1809

arripuit illa prope iacentem surculum,
 et pertinaci morsu transversum tenens
 avidum sollerti rictum frenavit mora. 5
 Praedam dimisit ore serpens irritam.

[*Cornix et ouis*]

A, 24

129
 Odiosa cornix super ouem consederat ;
 quam dorso cum tulisset inuita et diu :
 « hoc » inquit « si dentato fecisses cani,
 poenas dedisses. » Illa contra pessima : 5
 « despicio inermes, eadem cedo fortibus ;
 scio quem lacessam, cui dolose blandiar ;
 ideo senectam mille in annos prorogo. »

[*Socrates et seruus moechus*]

A, 25

130
 Cum seruus nequam Socrati male diceret,
 uxorem domini qui corrupisset sui,
 idque ille sciret notum circumstantibus :
 « places tibi, » inquit « quia cui non debes places ;
 sed non impune, quia cui debes non places. » 5

4 tenens V¹ : teneris V¹ || 5 sollerti V || 6 praedam V
 129 L. Havel 129 || Halm 8 || Thiele 95 || 1 cornix Adem. Rom.:
 coniunx V || 2 quam dorso cum tulisset inuita et diu : quae dor-
 sum cum tulisset inuitae diu Postgate || 4 pessima ed. 1809:
 pessimam V || 6 dolose Nauck : dolosa V¹

130 L. Havel 130 || 2 corrupisset Iannelli : corripisset N

aquel agarró una varita que cerca yacía,
y teniéndola atravesada en el mordisco pertinaz,
refrenó a la ávida garganta con ingeniosa demora,
la serpiente dejó escapar de la boca a la presa no segura.

Una corneja y una oveja

A, 24.

129

Una odiosa corneja se había posado sobre una oveja;
como contra la voluntad y largo tiempo la hubiese llevado en el
lomo:

dijo: "si hubieses hecho esto a un perro dentado,
hubieses sufrido el castigo". Aquella, al contrario, cosas pésimas:
"desprecio a los inermes, cedo las mismas cosas a los fuertes;
sé a quién acometeré, a quién dolosamente ablandaré;
por esta razón prorrogo en mil años la vejez".

Sócrates y un siervo adúltero

A, 25.

130

Como a Sócrates maldijera un siervo bribón,
que había corrompido a la esposa de su dueño,
y aquel supiera que esto era conocido por los circunstantes:
dijo: "te places porque a quien no debes places;
pero no impunemente, porque a quien debes no places".

[Lupus et bubulcus]

A, 26

131

Cum celeri* *urgentem* pede *uirum* fugeret lupus
et a bubulco uisus uepreu iraperet,

« per *te oro* superos perque spes omnes tuas
ne me indices, bubulce; nihil umquam mali
huic, *iuro*, feci. » At rusticus: « ne *timueris*;

5

late securus. » Iamque uenator sequens:

« quaeso, bubulce, numquid huc uenit lupus? »

« Venit, sed abiit, hac ad laeuam », et dexteram,
demonstrat *nictu* partem. Venator citus
non intellexit seque e conspectu abstulit.

10

Tunc sic bubulcus: « *ecquid* est gratum tibi
quod te *celauit*? » « *Linguae* prorsus non nego
habere atque agere *gratias** me maximas;
uerum oculis ut priueris opto *perfidis*. »

14

[Meretrix et iuuenis]

A, 27

132

Cum blandiretur iuueni meretrix perfida,
et ille laesus multis saepe iniuriis

131 *L. Havel* 131 || *Halm* 35 || *Thiele* 73 || 1 cum in N legi
nequit || celeri *urgentem* pede *uirum* *L. Havel*: uenatorem celeri
pede [persecutorum... celulter *Adem. Rom.*] || lupus *Adem.*: lopus ||
agro || *timueris* *Iannelli*: *timeret* || 7 queso V || lupus *Adem.*:
3 te oro *add. A. Spengel* || 5 iuro *L. Havel*: lepus || 8 laeuam V || 10:
nictu *Postgate* nutu || 11 haec quid || 12 lingue V || 13 gratias
me maximas *Proehlich*: me maximas gratias

132 *L. Havel* 132 || *Thiele* 60 || 2 laesus V ||

Un lobo y un pastor

A, 26.

131

Como un lobo con pies ligeros huyera del varón que lo acosaba y visto por un pastor, se arrastrara en los abrojos, "te ruego por los dioses y por todas tus esperanzas no me señales, pastor; nunca hice nada malo a éste, lo juro". Pero el rústico: "no temas; ocúltate seguro". En seguida el cazador que lo seguía: "te pregunto, pastor, ¿acaso aquí vino el lobo?" "Vino, pero se fue, por aquí a la izquierda", y señala la parte diestra con un guiño. El cazador puesto en movimiento no lo entendió y se apartó de la vista. Entonces, así el pastor: "¿acaso es grato para ti el hecho de que te oculté?" "A la lengua por completo no niego dar las muchas gracias y quedar muy agradecido; pero opto que seas privado de los ojos pérfidos".

Una meretriz y un joven

A, 27.

132

Como una pérfida meretriz favoreciera a un joven y aquel lastimado frecuentemente por las muchas injurias

tamen praerberet sese facilem mulieri,
 sic insidiatrix : « omnes muneribus licet
 contendant, ego te plurimi facio tamen. » 5
 Iuuenis recordans quotiens deceptus foret :
 « libenter, » inquit « mea lux, hanc uocem audio,
 non quod fidelis, sed quod iucunda es mihi. »

[Feber siue castor]

A, 28

133

Canes effugere cum iam non possit feber
 (Graeci loquaces quem dixerunt Castorem,
 et indiderunt bestiae nomen dei
 illi qui iactant se uerborum copia),
 abripere morsu fertur testiculos sibi, 5
 quia propter illos sentiat sese peti.
 Diuina quod ratione fieri non negem ;
 uenator namque simul inuenit remedium,
 omittit ipsum persequi et reuocat canes.
 Hoc si praestare possent homines ut suo 10
 uellent carere, tuti posthac uiuerent ;
 haud quisquam insidias nudo faceret corpori.

3 preberet V || 6 deceptus *Wiss. Rom.*: direptus V || 8 iucunda
 V ? || est N

133 L. *Havel* 133 || *Halm* 189 || 1 canes *ed.* 1809 : eanes V || 2
 Greci V || 4 iactant se *ed.* 1809 : iactant se V || 5 fertur *ed.* 1809 :
 ferunt V || 6 sese *Iannelli* : se NV || 7 negent V || 9 reuocat *Froch-*
lich : uocat NV || 10 hoc : haec V || suo *ed.* 1809 : sui V || 11
 carere tuti *Iannelli* : careret uti NV

sin embargo se presentara fácil a la mujer
así la asechadora: "aunque todos se esfuercen
con regalos, yo no obstante te estimo mucho".

El joven recordando cuántas veces había sido decepcionado,
dijo: "de buena gana, Luz mía, oigo esta voz,
no porque me eres fiel, sino porque me eres agradable".

Castor o Cástor

A, 28.

133

Como un castor ya no podía escapar de los perros
(al que los griegos locuaces llamaron Cástor,
y dieron nombre de dios a la bestia
aquellos que se jactan de la abundancia de palabras),
se dice que los testículos se arrebató con un mordisco,
porque siente que a causa de aquellos es atacado.

No negaría que esto se haga por razón divina;
pues en cuanto el cazador encuentra el remedio,
renuncia a que el mismo sea perseguido y llama a los
perros.

Si los hombres pudieran aventajar en esto:
que quieran estar libres de lo suyo, seguros en adelante vivirían;
ninguno haría insidias al cuerpo desnudo.

[*Papilio et uespa*]

A, 29

134

Papilio uespa^e propteruolitantⁱ inuidens

« o sortem iniquam ! dum uiuebant corpora
 quorum ex reliquiis animam nos accepimus,
 ego eloquens in pace, fortis proeliis,
 arte omni princeps inter aequalis fui ;
 en cassa leuitas putris et uolito cinis.

5

Tu qui fuisti mulus clitellarius,
 quemcunque uisum est laedis infixo aculeo. »
 At uespa dignam memoria uocem edidit :
 « non qui fuerimus, sed qui nunc simus uide. »

[*Terraneola et uulpes*]

A, 30

135

Auis quam dicunt terraneolam rustici,
 in terra nidum quia componit scilicet,
 forte occucurrit improbae uulpeculae ;
 qua uisa pennis altius se sustulit.

134 *L. Havel* 134 || 1 uespa^e ... uolitantⁱ inuidens *L. Havel* :
 uespa^m ... uolantem uiderat V uespa^m et... ul... N || propter *L.*
Mueller : preter V pr... N [propeuolantem *Postgate*] || 2 iniquam : in
 N legi nequit || 3 accepimus V : a... N || 4 eloquens *Iannelli* : loquens
 NV || 5 inter aequalis : ... qualis N inter equales V qui inter aequalis
Speyer || 6 cassa *L. Havel* : cuncta NV [cheu nunc *Speyer*] || 7 tu
 V¹ : o tu V¹ || 8 ledis V || 9 at *Stebelis* et V || memoria *Halbertsma* :
 moribus V || edidit *Iannelli* : edulit V edi... N || 10 simus ed. 1809 :
 sumus V

135 *L. Havel* 135 || *Halm* 400 || 1 auis ed. 1809 : ouis V || ter-
 raneolam N : terantulam V || 3 occucurrit *Burman* : occurrit || uul-
 pecule V ||

Una mariposa y una avispa

A, 29.

134

Una mariposa envidiando a una avispa que cerca revoloteaba:

"¡Oh suerte inicua! mientras vivían los cuerpos
de cuyas reliquias nosotras tomamos el alma,
yo fui elocuente en la paz, fuerte en los combates,
en todo arte la primera entre iguales;
he aquí que hueca tersura y podrido sepulcro revoloteo,
tú que fuiste mulo que llevas alforjas,
a cualquiera que te pareció hieres con aguijón metido a la fuerza".
Pero la avispa exhaló una voz digna de memoria
"Ve no quienes fuimos, sino quienes somos ahora".

Una alondra y una zorra

A, 30.

135

Un ave a la que los rústicos llaman alondra,
naturalmente porque en tierra compone el nido,
por casualidad encontró a la improba vulpeja;
habiendo sido vista la cual, se levantó más alto con las alas.

« Salue » inquit illa ; « cur me fugisti, obsecro , 5
quasi non abunde sit mihi in prato cibus,
grilli, scarabaci, lucustarum copia ?
Nihil est quod metuas : ego te multum diligo
propter quietos mores et uitam probam. »
Respondit : « Nostra tu quidem bene praedicas 10
Vbi non sum in campo posta, sed susum uolo ;
quin sequere : tibi* salutem committo meam. »

7 scurabel V || lucustarum L. Havel : locustarum || 10 nostra L.
Havel : contra NV cantrix Postgate || predicas V || 12-11 L. Havel
olim || 11 ubi add. L. Havel || sum V : sueul L. Havel olim || posta
L. Havel, Rev. Phil. 1900, p. 314-315. : par tibi V pasci L. Havel
olim || susum uolo L. Havel : sum sub dio [sed sum sublimis non
in campo par tibi Speyer] || 12 tibi salutem L. Mueller : salu-
tem tibi V.

"Salve", dijo aquélla ; "¿por qué me huiste, por los cielos,
como si yo no tuviera en abundancia comida en el prado,
los grillos, los escarabajos, la abundancia de las lagunas?
Nada hay que temas; yo te amo mucho
a causa de tus quietas costumbres y vida proba".
Respondió: "Nuestras cosas tú sin duda predicas bien
cuando no estoy puesta en el campo, sino arriba vuelo;
¡ea! sígueme: te confío mi salud".

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1,1,3. foce = fauce.
- 1,2,7-8. El aparato crítico establecido por Alice Brenot no indica otra lectura; sin embargo, el texto de Ben Edwin Perry, dice: "non quia crudelis ille, sed quoniam grave/ omne insuetis onus, et coepissent queri."
- 1,2,22. rogantis = rogantes; alium... regem... = objeto directo de rogantis.
- 1,8,11. nostro... Es mayestático.
- 1,10,8. fertur simius... Construcción personal con infinitivo.
- 1,11,3. asello comite. Es ablativo absoluto.
- 1,12,2. haec narratio testis est
saepe invenire
(ea) utiliora (esse) laudatis
quae contemseris.
- 1,13,9. dum vult. Indica contemporaneidad.
- 1,14,7. proposcit = poposcit. Tal vez sea error de imprenta. El aparato crítico no registra otra lectura. Sin embargo, Ben Edwin Perry: poposcit.
- 1,16,1. sponsum... Es supino final.
- 1,17,4. testis... Es predicativo de lupus.
- 1,26,3. vulpes... dicitur... Construcción personal con infinitivo.
- 1,27,4. violarat = violaverat.
- 1,28,10. dolorem... minitans... Esta construcción no tiene equivalente estructural en español.

- II, pr., 7. commendator... Se utilizó la lectura de Havet.
- II,1,6. rettulit retro pedem. Es perífrasis.
- II,4,2. in media. Se sobreentiende quercu.
- II,5,20. nescioqui(t = d) = something or other; (w. part. gen.)
some slight amount or digree (of). Of, genitivo. Ox-
ford Latin Dictionary: p. 1174.
- II,6,7. cornix et protervolans. Es hendíadis.
- II,8,10. excipient vices. Es perífrasis. Literalmente: "saca-
rán retornos".
- III, pr., 15. ut = et. La lectura es de Ben Edwin Perry.
- III, pr., 23. coetum... sc., pactarum.
- III, 2,19. hostis... Es predicativo.
- III,3,1. peritus... esse... Construcción personal con infini-
tivo.
- III,7,9. quod. Por officium.
- III,7,17. sodes = si audes.
- III,7,23. quisque = quibusque.
- III,8,8. quid enim. Es perífrasis.
- III,14,13. tibi. Es dativo agente.
- III,15,10. idne. Se tomó la lectura de Havet.
- III,16,16. qua. Se tomó la lectura de Havet
- III,17,3. myrtos = nominativo a la griega.
- III,18,13. omnes... contentae... Hay concordancia ad sensum.
- III,19.título. RP = Respondet.
- IV, pr. 6. it = id.
- IV,5,5. frugi... Genitivo arcaico indeclinable.
- IV,5,31. graviter ferret...Es frase hecha. Literalmente se-
ría: "gravemente llevaría".

- IV, 17, título. capreis capris. La lectura es de Ben Edwin Perry.
- IV, 19, 3. eriperet... ne., ut. Dependiente de oratum.
- IV, 19, 31. ne... non... doble negación; afirmación.
- IV, 20, 3. fovit... sc., eam.
- IV, 21, 20. musicum... También podría leerse musicorum.
- IV, 21, 26. nequod... El pronombre es indefinido junto a ne.
- IV, 22, 2. dissimulet. Es enáloge.
- IV, 22, 4. Aesopi... También podría ser adnominal de quicquid.
- IV, 26, 15. ad cenam mihi promitte. Literalmente sería: "a la cena promete para mí".
- V, pr., 4. faciunt... sc., nomen interponere. Cfr. supra.
- V, 1, 9. Menander... sc., est.
- V, 2, 11. ignorantes... sc., te.
- V, 7, 3. ei... Es dativo simpatético.
- V, 7, 5. operam... dare... Literalmente sería: "dar la obra".
- Ap., 4, 6. in disciplinam... Literalmente sería: "a la disciplina".
- Ap., 5, 1. qui... narratur... Construcción personal con infinitivo.
- Ap., 5, 6. id... finis... Significado adverbial.
- Ap., 5, 7. quod... sitit... = oración adjetiva con valor de ablativo agente.
- Ap., 8, 25. temeritatis... Es genitivo de culpa.
- Ap., 13, 15. in serum... Literalmente sería: "hasta la tarde".
- Ap., 18, 12. aequo animo... Literalmente: "con igual ánimo".
- Ap., 18, 16. mali nil... Es genitivo partitivo.
- Ap., 21, 11. tibi... male sit... Literalmente: "para ti mal sea".

- Ap., 26,4. nihil... mali... Es genitivo partitivo.
- Ap., 26,13. habere atque agere gratias me maximas... Literalmente sería: "que yo tenga y dé las gracias máximas".
- Ap., 26,9. demonstrat = demonstrat. Quizás sea error de imprenta. No se registra otra lectura en el aparato crítico. La corrección se tomó de Lucianum Mueller.
- Ap., 27,5. ego te plurimi facio... Literalmente sería: "yo te hago de muchísimo". El genitivo es de precio.
- Ap., 30,1. terraneolam... in terra nidum... Es imposible reproducir esta etymologia.

NOTA: La abundancia en estas notas hubiera resultado redundante, ya que la traducción pretende ser una explicación morfosintáctica del texto latino.

I, 2. ¹Se supone que Esopo contó esta fábula a propósito de Pisístrato, un político ateniense (pariente de Solón), nacido hacia el año 600 y muerto en el 527. Pisístrato era de alta cuna, pero fue el campeón del partido demócrata. Se hizo dar una guardia, por medio del dios Iar, y así se apodera en el año 560 de la Acrópolis. Rechazado en dos ocasiones, restableció definitivamente su poder en el año 541; después lo dejará a sus hijos. La fábula muestra que, según Fedro, Esopo debió ^{de} vivir en el siglo sexto.

I, 2. ²La hidra o serpiente de agua, aquí, representa a Seyano. No parece que la hidra en cuestión sea la hidra mitológica de siete cabezas y que cada una se reponía cuando se le cortaba. Se trata muy probablemente de la hidra gris (hydra vulgaris) que habitaba las aguas dulces de Europa y que los latinos conocían.

I, 3. ¹Fedro parece pensar en los personajes que, en el teatro, se colocabaⁿ sin razón en medio de los caballeros, usurpando los lugares en las 14 primeras gradas, las quattuordecim.

I, 4. ¹En la fábula griega de Babrio, la presa que el perro cree ver, es más gruesa que la verdadera, porque el movimiento del agua deforma la imagen.

I, 5. ¹La base de la fábula es absurda, tanto como la imitación de La Fontaine: La becerra, la cabra y la oveja en sociedad con el león. Los herbívoros no necesitan la carne del ciervo. Fedro parece tener un segundo pensamiento que se nos escapa.

I, 6. ¹No se encuentra rastro ninguno de casamiento, ni de esponsales de Apolo, dios del sol; según ciertas leyendas, se le ve comprometido en aventuras galantes: persigue a la ninfa Dafne que se transforma en laurel, por ejemplo.

I, 7. ¹En la antigüedad, los actores se ponían máscaras. La máscara, persona, cubría toda la cara y se completaba con una peluca. El público no veía ni el detalle de las facciones del actor, ni la forma general de la cabeza, ni las dimensiones del rostro. El engrandecimiento del actor por el empleo de la máscara, podía dar a la tragedia un aire de majestad.

I, 10. ¹La sentencia contradictoria del mono pasa por ser un rasgo de ingenio de Diógenes el Cínico, de Sinope. Fedro supone la fábula como si fuera de Esopo (verso 3); sin embargo, falta en las fábulas esópicas griegas.

I, 11. ¹Fedro se complace en sustituir el nombre de los animales de los que habla por los rasgos físicos que los caracterizan. Aquí se lee auritulus. En la fábula I, 1, 6 laniger designa al cordero. Este uso de Fedro justifica la corrección del filólogo inglés Housman en el verso 6 de la fábula IV, 9: simus. A pesar de la audacia de la conjetura, tiene el mérito de volver la frase más inteligible; al mismo tiempo, señala los rasgos más marcados de la fisonomía del macho cabrío, que en el verso 10 de la misma fábula, Fedro, fiel a este procedimiento de estilo, designa por barbatus.

I, 12. ¹Esta fábula no se encuentra en la colección de fábulas esópicas; es muy probablemente invención de Fedro; parece que el tema fue suministrado por una pintura mural, tal vez pintura de ta

berna, de la misma clase que para la fábula IV, 22.

I, 12. ²Buffon dice: "Las astas del ciervo crecen, se desarrollan y se componen como las ramas de un árbol..." Primero son tier-
nas como la hierba, y se endurecen enseguida como la madera... tam-
bién se dividen en muchas ramitas; la cornamenta es arbórea, los
morcones son las ramas.

El ciervo de esta fábula es sorprendido por una montería; podemos, gracias a los detalles señalados en los versos 7, 8, 9, conjeturar que esta manera de cazar al ciervo era casi semejante a la que se practica hoy en día. El ciervo desviado por los monteros, perseguido por la jauría, llega a la desesperación y se refugia en lo guarnecido donde fácilmente se le cerca.

I, 13. ¹Es bastante natural que un cuervo en la fábula se crea un virtuoso. Buffon dice: no sólo el cuervo tiene un gran número de inflexiones de voz que responden a sus diferentes afectos inter-
nos, aun tiene el talento de imitar el grito de otros animales, y la misma palabra del hombre. Véase fábula Ap., 21: Corvus salutator.

Fedro tiene cuidado de explicar de dónde viene el queso (verso 3).

I, 14. ¹El dato reposa sobre un error científico, común en la antigüedad; se pensaba que existían antidotos o contravenenos abso-
lutos, buenos contra todo veneno en general. En realidad, un reme-
dio quizás era eficaz contra un veneno pero ineficaz contra otro.

Los charlatanes eran numerosos en la antigua Roma.

I, 15. ¹Esta fábula, que pertenece al libro II, tiene una inten-
ción política muy marcada. Roma, cuando Fedro escribió su fábula,
había cambiado de amo muchas veces en pocos años. Seyano, favorito

todo poderoso de Tiberio, había caído en desgracia y ejecutado en ^{fue} el año 31; Tiberio había muerto en el año 37; su sucesor Calígula había sido asesinado en el año 41, y reemplazado por Claudio.

I, 16. ¹La base es absurda. Tal vez esta extravagancia gustó a Fedro, pues despierta la atención y sugiere la idea de un sentido oculto. Quizás las fábulas más picantes para los contemporáneos son aquellas que nos parecen más desnudas de sentido. Es lo mismo en otras fábulas que parecen ser de la invención personal de Fedro (I, 17; I, 27; II, 1). Para desahogar su indignación contra algún personaje que no puede nombrar, lo hace lobo, ciervo, etcétera, con la esperanza secreta de que los espíritus agudos adivinen a quién odia.

I, 17. ¹Fedro concibe la justicia de los dioses de una manera ingenua, pues no hay ninguna relación entre la mentira del lobo y su caída en la trampa. Un lobo que dijera la verdad habría caído lo mismo.

Pero, sin duda, aquí hay una alusión personal. El lobo, falso testigo, es Seyano, quien perdió a Fedro por su testimonio (II, ep.; I, 17). La caída del lobo es la súbita perdición de Seyano. Fedro se imagina que los dioses lo han vengado, y que, entre tantos crímenes, sólo pusieron cuidado en el fraude. No reflexiona que lo que sufrió no es para hacer morir a su enemigo.

I, 19. ¹La traducción de canis por perra se prefirió a can, ya que si el autor ha utilizado un término, es que sin duda tiene sus razones. Pero hay un motivo más profundo que ha decidido al fabulista: que también en la antigua Roma la "perra" era sinónimo de

mujer lasciva.

I, 20. ¹El pellejo de una bestia fue colocado en el fondo de una corriente acuífera, por un artesano, para que sufriera una limpieza completa antes del curtimiento.

I, 21. ¹En esta fábula, como lo muestran ignavis y naturae dedecus, el asno no es considerado como un animal poco inteligente, sino como un animal vil. Es lo mismo en la fábula I, 11. Hay ahí una idea poco familiar a los modernos.

I, 21. ²El toro combate al león como un príncipe combate a otro. El león no está considerado aquí como rey de otros animales ni éstos como súbditos.

I, 22. ¹La comadreja, mustela, servía a los antiguos para deshacerse de los ratones. No tenían gatos domésticos. En las fábulas II, 4 y Ap., 16, los animales en cuestión son gatos salvajes que tanto en una como en otra fábula están presentes con su crueldad carnífera.

I, 23. ¹Es posible que esta fábula haya sido compuesta para recordar, por alusión, una tentativa de corrupción ejercida sobre la persona de Fedro, encargado de un puesto; la idea no es personal de Fedro, porque una fábula semejante se encuentra en la colección de Halm. En la fábula griega se trata de un cazador.

I, 24. ¹La pellis es el conjunto del pellejo, que se arranca en bloque cuando se despelleja el animal; se da cuenta en el verso 7 de la fábula IV, 1; cutis es el tejido vivo del pellejo. Inflavit pellem indica que la rana inflada, como un saco, es

el pellejo que envuelve todo su cuerpo; intendit cutem, que ella distiende el tejido.

I, 25. ¹El cocodrilo del Nilo, corcodillus vulgaris, la más conocida especie de la antigüedad, es el que los antiguos egipcios veneraban, aquel que está representado en sus monumentos, y del que se llenan sus hipogeos, después de haberlo momificado.

I, 26. ¹La sorbitio liquida no tenía, sin duda, nada de común con el caldo de la desposada, hecho de bullón, de huevos, de leche azucarada, que se ofrecía a una recién casada al día siguiente de sus nupcias; no era más que el "caldo negro" de los espartanos, mezcla de manteca de puerco, de sal, de vinagre y de pedazos de carne; en la idea de Fedro estaba más bien esto: un plato habitual de la zorra, pero que podía lamer fácilmente, donde la cigüeña no encontraba lagartijas, ranas ni ratones que picotear o que engullir.

I, 27. ¹Fedro parece tener en mente a ciertos libertos de los emperadores, quienes ostentaban las riquezas adquiridas por la bajeza y el crimen. Es en ellos, en quienes piensa cuando habla de un perro como capaz de sacrilegio.

I, 28. ¹Existe acerca de la misma materia una fábula griega; ahora bien, difiere de la de Fedro por rasgos importantes. Fedro parece haber modificado la noción primitiva; quería, sin duda, acomodarla a algún hecho contemporáneo que nosotros ignoramos, pero que lo tenía en el corazón; esta preocupación personal le ha inspirado aquí una verdadera elocuencia.

I, 29. ¹El jabalí en las fábulas es un personaje que aparece menos frecuentemente, que el león, el lobo o el perro. Este animal

sin embargo era de honor entre los romanos, y sirvió de insignia a una legión romana. El Museo de Oficios de Florencia posee un jabalí de mármol antiguo de una ejecución notable. Pero, es en el país de los galos donde el jabalí comienza a tener un sitio de estrella; sirve de emblema a muchas tribus.

I, 31. ¹El último verso de esta fábula falta en los manuscritos de Fedro, a consecuencia de una pérdida de hojas. Ha sido restablecido por conjetura, a partir de las paráfrasis en prosa.

II, pr. ¹Esta fábula es el prólogo del segundo libro, publicado en el año 43 de nuestra era. Illius es un personaje desconocido (su nombre tal vez ha sido alterado ligeramente por una falta del copista.) El nombre auténtico podría ser Ilius (la primera mujer de Sila, el dictador, se llamaba Ili^a); en este caso sería necesario escribir Ili.

II, 1. ¹Esta fábula tal vez constituye un agradecimiento, pues parece que el inofensivo viajero era Fedro y que el león su benefactor era Illius (Ilio), a quien se dedica la obra.

II, 2. ¹La elegante en cuestión utilizaba, sin duda, todos los artificios de la vestimenta, del peinado y de afeites para disimular su edad.

Los romanos se servían del fucus (arbusto marino que servía para teñir de rojo) compuesto de una especie de musgo para volver a la tez su frescor juvenil. Se aplicaban este afeite con una brocha, así como se ve en los vasos pintados. Para la cabellera negra preferían el tinte castaño que obtenían al colorear su cabello de sapo, pomada importada de Germania. Los cabellos se ondulaban

en el calamister (mediacaña, hierro con que se rizaba el cabello), y los retenían detrás de la cabeza en la parte media con el acus comatoria (aguja, alfiler para sujetar el cabello), alfiler largo de muchos centímetros, que era de oro, de plata, de bronce o de marfil. Uno de los perfumes que estuvo más en boga fue el diapasma (polvos, pastilla olorosa) polvo fino de flores secas y hierbas olorosas.

II, 4. ¹La feles (cualquiera de los distintos carnívoros pequeños) de Fedro no es una gata doméstica. Al gato, en occidente al menos, se le conocía como un animal salvaje. Los antiguos para destruir a los ratones se servían de las comadreja.

II, 4. ²El contubernium (con + taberna + ium, el hecho de compartir la misma tienda de campaña) era, entre los romanos, una tienda de campaña militar donde diez soldados estaban alojados a la vez; por extensión, toda morada en la que muchas personas vivían juntas. En este sentido amplio Fedro emplea este término.

II, 5. ¹El emperador Tiberio, hijo de Tiberio Claudio Nerón, llevaba el nombre Tiberius de su padre y el nombre semejante Caesar (verso 7) de los emperadores. Murió en el año 37 cuando Fedro publicaba su libro II.

II, 5. ²Parece que Ardalio era el nombre de un personaje de la comedia; se decía un Ardalio, como decimos "Sosia, Anfitrión". Un Ardalio es un hombre que hace de celoso.

II, 5. ³(Misenensem) situado sobre el Misenum promunturium, que limita el golfo de Nápoles al oeste; desde este cabo hasta Nápoles, la costa de Campania estaba cubierta de casas de recreo. El cabo

naturalmente no está sobre la ruta misma de Roma a Nápoles; Tiberio, para llegar a su residencia, tenía que hacer un pequeño rodeo.

En esta misma villa Misenensis murió Tiberio.

II, 5. ⁴Los atrienses (conserjes, intendentes) eran los esclavos que pertenecían a la familia urbana; el cuidado del atrium (atrio, sala de entrada) se les confiaba; ejercían control sobre todos los otros esclavos, y vigilaban que el mobiliario estuviera siempre limpio y en buen estado.

II, 6. ¹Aquí el águila aprende de la corneja el arte de romper a la tortuga. No a la ventura Fedro dio a la corneja este papel de consejera. Es preciso creer a Buffon: la corneja sabe quebrar las nueces dejándolas caer de una cierta altura.

El águila era la insignia principal de la legión romana, hecha de plata, o de bronce, con las alas extendidas. En la columna de Trajano, un aquilifer que llevaba el águila está representado muchas veces.

II, 7. ¹Fiscus (cesto para el dinero), "cesto", designa frecuentemente, como aquí, los cestos de dinero. En sentido figurado era el tesoro particular de los príncipes. Bajo el imperio se le distingue del aerarium o tesoro público. Se depositaba en el aerarium el producto de las rentas anuales, las cuentas públicas. Además de este tesoro, que servía para pagar los gastos ordinarios, había uno segundo llamado aerarium sanctius, de donde sólo se sacaba en circunstancias extraordinarias, y que se componía de fondos adquiridos por la conquista y las sumas pagadas por los esclavos por su liberación. En fin, a partir de Augusto, una caja particular, aerarium militare, creado con el producto de nuevos impuestos, fue destina-

do especialmente al sustento del ejército.

II, 8. ¹Todo el personal de la casa de campo comprendido aquí, el bubulcus (boyero o vaquero) y el vilicus (mayordomo de una casa de campo) o administrador es personal de esclavos; para el lector antiguo era evidente.

II, 8. ²Hospitium (acción de recibir a alguno como huésped; hospitalidad, hospedaje) significa en general todo lugar donde un viajero o un extranjero encuentra, por un tiempo, alojamiento y comida, y puede ser la casa de un amigo, una posada o un albergue alquilado.

II, 8. ³La cena (alimento diario principal: la comida entre 3 o 4 horas después del mediodía) es la comida principal análoga a nuestra comida y que se lleva a cabo después del mediodía; uno se da cuenta de esto en I, 26, 3 y III, 19, 2. Las invitaciones de cortesía eran para la cena (IV, 26, 15); después de haber comido, se bebían los vinos de preferencia, y esta segunda parte del festín era la más alegre (IV, 26, 20): podía prolongarse durante la noche (Ap., 18, 8). Lo que equivalía a nuestro "almuerzo" era el prandium.

II, ep. ¹Se representaba al frigio Esopo como residente en Atenas, como se ve en las fábulas I, 2, 9; III, 14, 2; IV, 5, 29; por consiguiente, es en Atenas donde se le erigió una estatua. Es probablemente el Esopo representado bajo el aspecto de un viejo (II, pr., 8; III, 14, 4; III, 19, 11; A, 7, 3), un esclavo llamado pater. No queda ningún rastro material de esta estatua. Pero ensayos que representan al célebre fabulista han sido intentados por

artistas modernos; pintores y escultores. En el Museo de Madrid se encuentra un Esopo de Velázquez; es un viejo, vestido con una estrecha vestidura de sayal atada por un cordón; está sentado teniendo apoyado sobre su cadera un volumen de pergamino. La mano izquierda está escondida bajo la vestimenta. Este cuadro es célebre sobre todo por el grabado en agua-fuerte que hizo Goya.

Un busto anónimo se encuentra en la villa Albani de Roma.

II, ep., ²La oposición entre semitam y viam parece ser una reminiscencia de Ennio, al que Fedro cita en IV, 11, 3 y 4; e imita en IV, 19, 6. Los adivinos, decía Ennio en una tragedia, son incapaces de encontrar por ellos mismos un sendero y pretenden indicar a otros una gran ruta:

"Qui sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant viam".

(Los que no saben la senda para sí, muestran el camino a otro.)

II, ep., ³Este favorito de Tiberio constituyó la clase de ministros crueles y corruptos, y en este sentido los escritores recuerdan su nombre: Chénier escribió:

"Tacite en traits de flamme accuse nos Sejans,

Et son nom prononcé fait palir les tyrans".

"Tácito con palabras ardientes nos revela a Seyano, y su nombre pronunciado hace palidecer a los tiranos".

II, ep., ⁴Anajarsis, filósofo escita, hijo de una griega y de Gnurus, rey de tribus nómadas en las orillas del Ponto Euxino, apareció en Atenas hacia el año 589 a. C.; llegó a ser amigo y discípulo de Solón, y se volvió célebre en Grecia por la extensión de sus conocimientos y la austeridad de sus costumbres. Los griegos,

alguna vez, lo contaron entre los siete sabios. Fue quien comparó las leyes a las telas de araña, que sólo cogen las pequeñas moscas y dejan pasar las grandes.

II, ep., ⁵Fedro hace alusión a un pasaje de Virgilio, Bucólicas, 4, 55-57:

Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,
Nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit,
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.

No me vence en los cantos ni el Tracio Orfeo,
ni Lino, aunque esté presente la madre de aquel y el padre de este,
Calíope de Orfeo, el hermoso Apolo de Lino.

III, pr. ¹Eutico, "afortunado", siendo un nombre griego como el de Fedro, debe ser también un nombre de liberto. Este personaje, además, lo mismo que Fedro, debió ^{de} ser el liberto de un emperador. Como tal, en efecto, podía ejercer cualquier alta función en la administración de finanzas del emperador. Tenía, sin duda, el título de procurator del emperador Claudio.

III, 1. ¹Fedro evitó explicar su intención, que parecería sediciosa. He aquí lo que se entiende: la libertad romana ha dejado de existir, pero se saborea el recuerdo.

III, 1. ²El ánfora, entre los antiguos, jugaba el papel de nuestras botellas. El papel del tonel era desempeñado por la tinaja, llamada dolium (vasija grande para vino, aceite, trigo, etcétera), cuando era grande; cadus, cuando era pequeña.

III, 2. ¹La pantera que se regresa amenazante, es el mismo Fedro.

Vuelve de la desgracia y probablemente del exilio. Los perseguidores que amenaza son los mismos que señala en el epílogo del libro.

Las personas que tuvieron piedad de la pantera representan a aquellos que lo salvaron y alimentaron en su desgracia.

III, 3. ¹La adivinación constituía uno de los principales fundamentos de la religión griega; los oráculos, los adivinos, por el progreso natural de la superstición, habían adquirido una influencia considerable. Los filósofos y Esopo parecen estar asociados en su empresa; se esforzaron a fin de minar la funesta autoridad de los adivinos y de tranquilizar los espíritus por la explicación natural de los fenómenos de la naturaleza. A medida que perdían importancia los adivinos oficiales, cuya ciencia sólo se aplicaba a los asuntos públicos; se consultaba cada vez más a los adivinos particulares, que explicaban los mil sucesos de la vida diaria. Se

contaban diversas clases; había los astrólogos, los matemáticos, los caldeos, los magos, los sortilegi (los que sacaban de la urna por sí o por mano de otro las tablillas de la suerte y pronosticaban el futuro), los conectores (los que interpretan especialmente los sueños), los harioli (adivinos). Estos últimos, de quienes se trata en la fábula, practicaban la divinatio (adivinación) llamada artificial, aquella que se extraía de las entrañas de las víctimas, de la interpretación de prodigios (verso 5).

III, 5. ¹Es preciso representarse la escena en Atenas, como las diversas escenas donde figura Esopo, aunque la existencia de este fabulista haya sido puesta en duda. Esta fábula de la que no se encuentra rastro en la colección de fábulas esópicas griegas ha debido llegar al conocimiento de Fedro por la tradición.

III, 5. ²El as, en la época de Fedro, tenía un valor de 5 céntimos y medio. Primitivamente era una simple masa de cobre, no tenía ninguna impresión y pesaba una libra. El rey Servio Tulio hizo poner ahí la cabeza de una oveja, pecus (ganado), de donde el cobre acuñado (aes signatus) tomó el nombre de pecunia. Poco a poco, se disminuyó el peso del lingote para volverlo más fácilmente transportable; finalmente en el año 269 a. C. época en que los romanos acuñaron por primera vez monedas de plata, el as fue remplazado en los cálculos por el sestercio, que se convirtió en la unidad monetaria.

III, 5. ³La crucifixión estaba en uso entre los griegos, que la copiaron sin duda de los persas. Pero en Roma, según parece, fue la forma de ejecución capital más frecuentemente utilizada. Entre los romanos, el suplicio de la cruz estaba reservado a los esclavos y a los grandes criminales; se castigaba el homicidio, el robo; antes de sufrirla, los condenados eran azotados con correas de cuero y arrastrados por las calles atados a los brazos de una horquilla. La narración de la pasión de Jesús, contenida en los evangelios, nos inicia en todos los detalles de este suplicio, y estos detalles concuerdan exactamente con lo que nosotros tomamos de los autores latinos.

III, 6. ¹La mula, aquí, parece ser Fedro mismo; el cochero es el emperador, o más bien Eutico, de quien Fedro depende en el momento en que le dedica su libro III.

III, 7. ¹El diálogo entre el lobo y el perro simboliza una entrevista que tuvo lugar bajo Tiberio entre el príncipe germano

Hermann, con su nombre latino Arminius, y su hermano Flavus. Los dos, habían sido llevados a Roma como rehenes, Arminio permanece fiel a los recuerdos y a los dioses de su patria, mientras que Flavo permanece atado a la fortuna de Roma. En el año 16 de nuestra era, los ejércitos queruscos y romanos se encontraban frente a frente separados solamente por el Weser, cuando los dos hermanos tuvieron esta entrevista que pronto degeneró en disputa.

III, 7. ²El humor indómito del lobo, ávido de libertad, presenta un gran parecido con el de Arminio, y ni la civilización romana pudo arrancarlo de la patria de aquél. Vencedor de Varo en las fuentes del Ems, todavía lucha en las orillas del Weser; con una bravura a toda prueba fue, a decir del mismo Tácito, el libertador de la Germania, que él libertara de legiones romanas en tiempos en que el imperio había alcanzado el más alto grado de esplendor.

III, 8. ¹Entre los antiguos la industria del vidrio estaba poco avanzada. También sus espejos eran de metales bruñidos; plata, bronce.

III, 9. ¹En el pasaje donde Sócrates está puesto en escena por Jenofonte (Económico, II, 3) hace la estimación de su haber, incluida casa. Si encontrara un buen comprador, dice, la totalidad le reportaría 5 minas (500 dracmas).

III, 10. ¹Hipólito, hijo de Teseo, rey de Atenas, y de Hipólita, reina de las Amazonas, se consagró al culto de Artemisa. Fedra, su

madrastra, se enamoró apasionadamente de él y se le declaró. Recha-
zada, lo acusa con Teseo de haber querido atentarse contra su honor.
El rey invoca contra su hijo la cólera de Poseidón; e Hipólito, pa-
seándose a la orilla del mar, fue transportado a través de los pe-
ñascos por sus caballos que habían sido espantados por un monstruo
marino; pereció sin haber podido detenerlos. Los habitantes de Ate-
nas le consagraron templos y le rindieron honores divinos.

III, 10. ²El colegio de los centumviri formaba un tribunal per-
manente cuyo origen parecía remontarse a Servio Tulio, y estaba
compuesto de jueces elegidos anualmente por las tribus. Cada tribu
elegía tres jueces; cuando había en Roma treinta y cinco tribus,
el número de jueces centumviro era de ciento cinco. De este nú-
mero proviene, con toda probabilidad, la denominación de cen-
tumviri.

III, 11. ¹Esta fábula, invención de Fedro, es un poco ininteli-
gible; se encuentra en medio de esta fábula una laguna cuya exten-
sión parece difícil de determinar con precisión. sin duda, en ra-
zón de este atrevimiento particular por afrontar la honradez
la fábula ha sufrido una mutilación comprobada. Los copistas mos-
traron la misma reserva a propósito de las fábulas IV, 15 y IV, 16
sobre Prometeo.

III, 12. ¹La perla representa el talento de Fedro, desconocido
en el medio donde le era preciso vivir (Cf. fábula Ap., 12).

El empleo de perlas como adorno se remonta a una época
más antigua. sólo en el curso del primer siglo antes de nuestra
era, según Plinio el Viejo (Nat. hist. 2. 123) los romanos

llevaron perlas entre otras riquezas. Se llamaban uniones (Cf. Ap., 15, 3) las perlas de primer grosor. Había también las elenchi o perlas en forma de pera; las tympania, que tenían una cara redonda y otra lisa; las crotalaria eran las argollas de las orejas compuestas de muchas perlas que chocaban y hacían oír un tintineo.

III, 13. ¹Antes de ser publicadas, las fábulas de Fedro circulaban aisladamente. Los abejorros (fuci) representan un plagiario, que se atribuía alguna de estas fábulas inéditas.

Los antiguos creían que las abejas crecían de la putrefacción. En el cuarto libro de las Geórgicas, Virgilio nos dice que para reproducir las abejas, hay que matar un novillo, encerrarlo en una cabaña y dejarlo que se corrompa; en la primavera siguiente, se ve, dice, nacer de esta corrupción los gusanos que no tardan en volverse abejas.

III, 14. ¹Los arcos de los romanos, según se ve en las pinturas, no diferían de los arcos griegos. Los arcos tenían dos formas diferentes: unos consistían en dos cuernos unidos en conjunto por una pieza recta en medio del arma (arcus sinuosus), los otros tenían una forma circular (arcus patulus); para tenderlos, se les curvaba en el sentido inverso de la concavidad.

III, 15. ¹La palabra berbix, de donde procede el francés brevis, no era de uso corriente, pero es antiquísima y se encuentra en los más viejos textos; se relaciona al latín clásico por medio de la forma berbex, que se encuentra en Petronio. La verdadera forma latina es vervex, cuyo sentido literal es el de "borrego". Se ha aproxi

mado esta palabra al sánscrito vrichna, morueco, por medio del latín verva, término epigráfico que significa cabeza de morueco esculpida en piedra.

III, 15. ² Aquí se trata del pecuarios, carnicero que se ocupaba particularmente de la venta de los borregos y de los bueyes; por esta razón, se encuentra en los distintos autores el nombre de boarius. La compra y venta de puercos era el trabajo de los suarii. Estos dos gremios de carniceros tenían un jefe elegido por ellos. Disfrutaban de ciertos privilegios y exenciones y estaban bajo la jurisdicción del tribunal del Forum.

III, 16. ¹ La κίθαρα es un instrumento de cuerdas, aproximadamente la misma que la λύρα; fue inventada por Hermes, quien la ofrece a Apolo, el dios músico.

III, 16. ² Παλλάς, que los latinos identificaron con su Minerva. Se le representaba como acompañada de una lechuza (¿era primitivamente ella misma una lechuza?)

En los poemas homéricos a la diosa siempre se le llama Palas Atenea. Salida totalmente armada del cerebro de Zeus, era una diosa guerrera; también fue una diosa protectora de la agricultura; provee al Ática del olivo y de la higuera; en la fábula, se cree que hace el regalo de una medida de néctar.

III, 17. ¹ Leyenda ateniense. El olivo es el árbol de Atenas; Palas Atenea es la diosa de Atenas.

La fábula se refiere a las encinas de Dodona, los mirtos de Pafos, los pinos del monte Ida, el laurel en que fue cambia

da la ninfa amada por Apolo, la corona de álamo de Heracles, que descendió a los infiernos.

III, 18. ¹El pavón, pájaro querido por Juno, está representado frecuentemente en su carro, que lo arrastra por los aires. Las pinturas modernas frecuentemente se inspiran en la tradición.

Así, sobre el famoso lienzo de Rubens: Juno amamantando a Hércules, los pavones aguardan delante del carro, dispuestos a levantar el vuelo.

III, 19. ¹La agudeza atribuida aquí a Esopo ordinariamente se atribuye a Diógenes, el Cínico. La lucerna no tenía nada en común con nuestra linterna; era una lámpara donde se quemaba el aceite; los romanos conocían la vela, candelabro, hecha de pez, de cera, o de sebo, con la médula de un junco para mecha. La lucerna generalmente estaba hecha de tierra cocida o de bronce, con una empuñadura de un lado y del otro un pico, myxa, para la mecha, ellyphnium, y en el centro un orificio que servía para verter aceite dentro de la lámpara.

III, 19. ²Verso 8: medio sole. En tiempos de Fedro se conocía la numeración de las horas (aunque servía de poco). En tiempos de Esopo se ignoraba.

III, ep. ¹Se ve, por el verso 15, que Fedro se aproximaba a la vejez, pero aún no la había alcanzado.

III, ep. ²Los versos 21 y siguientes muestran que, si la suerte de Fedro dependía de Eutico, es en razón de las funciones ejerci-

das por éste.

III, ep. ³Esta máxima que Fedro había leído en la escuela siendo niño, es de Ennio; era parte de la tragedia intitulada Telephus (Telefo, hijo de Hércules). Es un yámbico senario cuya forma no se admite más en la métrica de Fedro.

En los versos 51 y siguientes Fedro ataca a sus enemigos, a los cuales hace alusión en la fábula III, 2.

IV, pr. ¹Alusión a la resolución anunciada en el epílogo precedente.

IV, pr. ²Este verso muestra que Partícuro había hecho transcribir, en rollos de papiro, formando sin duda una colección de piezas de diversa procedencia, algunas de las fábulas que debían de componer el libro IV y que estaban aún inéditas.

El empleo del papiro para conservar los documentos manuscritos ha precedido al del pergamino. Los romanos tenían ocho especies de chartae (hojas o láminas en que se escribe) diferentes: la augustana era de primera calidad; la charta bibula era la infima en calidad.

IV, 1. ¹Se remarca la superstición de la fatalidad malévola. Se reencuentra en las fábulas IV, 11 y IV, 12.

IV, 1. ²Los Galli son los sacerdotes de Cybeles.

Cibeles, primitivamente diosa de Anatolia con su principal santuario en Frigia, personificación del principio femenino. Diosa madre por excelencia.

IV, 2. ¹El calamus en cuestión es sin duda la flauta de Pan, hecha de tallos de caña de desigual longitud y desigual calibre, atadas y pegadas conjuntamente con cera; de donde toma el nombre arundo cerata, como la designa Ovidio, Met. 11, 154.

IV, 2. ²El laqueus (lazo), ya conocido por los griegos, quienes lo llamaban βρόχος se componía de una cuerda con un nudo corredizo que servía ya sea para colgar o para estrangular o para capturar por el cuello, o ya sea como trampa de bestias salvajes, de caza y de ratas.

IV, 3. ¹La vinea (viña) de Fedro es un terreno plantado de olmos y en sus ramas se sostiene la viña, que corre de un árbol a otro en guirnaldas suspendidas que pueden encontrarse todas a una buena distancia del suelo. Aún hoy en día, así están dispuestos los viñedos de Italia. Es natural que los racimos no estén al alcance de la zorra.

IV, 4. ¹Esta fábula es la misma que la fábula griega del "caballo que se vengó del ciervo", que imitó Horacio. La fábula griega primitiva había sido contada por Estesícoro a los habitantes de Himera en Sicilia.

Esta anécdota se llevó a cabo hacia el año 480 de nuestra era; el pueblo de Himera, para defenderse contra los cartagineses, había llamado imprudentemente en su ayuda a Gelón, tirano de Gela, quien en Himera derrotó al ejército cartaginés y al mismo tiempo se apoderó de la ciudad.

IV, 5. ¹Lavatio designa en su sentido primitivo la acción de la-

vase o de bañarse; después esta palabra se aplicó en general a todos los objetos de que se sirve una persona que toma un baño (Cic. ad Fam. 9, 5; Ulp., Dig. 34. 2, 26), así como el mismo cuarto de baño.

IV, 5. ²Los pedisequi formaban una clase particular de sirvientes domésticos que tenían diferentes funciones especializadas, como los anteambulones (quien precede a otro para limpiarle el camino), los nomenclatores (el esclavo cuyo deber era asistir a su amo e informarle los nombres de aquellos a quienes recibía).

IV, 6. ¹Aún hoy en día en ciertos "cabarets" de Roma se adornan los muros con figuras pintadas torpemente, y que representan los personajes de la historia antigua. Horacio nos muestra un esclavo que contempla con admiración los combates de gladiadores célebres, pintarrajeados en los muros.

IV, 7. ¹Los versos 6-16 son una imitación del comienzo de la Medea exsul, tragedia de Ennio. La Medea exsul era una traducción de la Μήδεια, tragedia de Eurípides; además de esta traducción, Fedro consultó el original griego. El inicio de la tragedia es un monólogo, pronunciado por una vieja esclava, la nodriza que crió a Medea.

IV, 7. ²Pelias, rey de Iolcos en Thessalia, destrona a su hermano Oesón. Las hijas de Pelias, Asteropea y Antínoa rogaron a la maga Medea rejuvenecer a su padre. Medea aconseja matar al viejo, pero al querer vengar la afrenta hecha a Oesón se guarda de resucitar a Pelias.

IV, 8. ¹La lima es el mismo Fedro. Amenaza a sus adversarios de picar mejor que ellos.

IV, 9. ¹En todas las épocas la zorra aparece en la literatura como emblema de la astucia y picardía; Esopo parece que le dio por primera vez esta reputación, que encuentra su desarrollo en los cuentos medievales: Reinardus e Ysengrinus; Reinecke, la zorra. El macho cabrío no tiene, al contrario, la credulidad que Fedro le asigna. Aunque se le ve representado en los bajo relieves o en las pinturas, está ordinariamente en una bacanal. Los griegos sacrificaban el macho cabrío a Baco. En la Edad Media tenía un lugar muy grande en la demonografía.

IV, 10. ¹Un censor era un magistrado de la república romana, encargado oficialmente de juzgar las virtudes y los vicios.

IV, 11. ¹La religio, aquí personificada, no es una doctrina religiosa; es un estado religioso de la conciencia, como en I, 27, 6.

IV, 12. ¹Hesíodo, en su Teogonía, hace nacer a Pluto en Creta, de Deméter y de Jasión; se representaba a Pluto bajo la apariencia de un viejo ciego, con una bolsa en la mano para simbolizar la manera poco inteligente en que distribuía sus favores. En la comedia de Plutus, Aristófanes pretende que este dios tenía excelentes ojos en su juventud, pero que Zeus lo había castigado con la ceguera.

IV, 17. ¹Fedro parece soñar con las insignias de las altas magistraturas otorgadas por el emperador Claudio a simples libertos. Este pensamiento anterior explica el empleo de munus, cargo, función,

en el verso 5.

IV, 18. ¹No se trata, aquí, ni de un celox (barca, lancha, navío ligero), ni de una ratis (balsa), sino de un barco de pasajeros mucho más importante, bien se ve en Propertio; la ratis inferna que transporta un cierto número de almas bajo la conducción de Carón.

IV, 19. ¹Fedro parece querer ridiculizar las diligencias hechas por los provinciales ante el emperador.

IV, 19. ²Mercurio, el Hermes de los griegos, era uno de los doce dioses mayores del Olimpo. Los griegos como los romanos, reconocían muchos Mercurios. Cicerón formó el catálogo de estos Mercurios: Se conoce un Mercurio hijo de Caelum y de Dies, otro, hijo de Valens y de Phoronis; es el que está bajo la tierra y se llama Trophonius. El tercero es hijo de Júpiter y de Maia; de este Mercurio y de Penélope nació Pan, según se cuenta. El cuarto es hijo de Nilo, de quien los egipcios prohíben pronunciar el nombre. El quinto, venerado en Feneo (ciudad de la Arcadia, al pie del monte Cileno), es quien mata a Argus, y el que por esta razón consigue el imperio de Egipto y da a los egipcios las leyes y el conocimiento de las letras. Los egipcios lo llaman Thoth y es de este nombre que sacaron el primer mes de su año.

Aquel que la mayor parte de autores reconocen, a quien los poetas atribuyen todos los hechos que ocurren bajo el nombre de Mercurio, era hijo de Zeus y de Maia, es decir, del cielo y de la tierra.

IV, 20. ¹Esta fábula es invención de Fedro. Colubra o coluber

designa una serpiente de pequeña especie, por oposición a anguis, serpiente de grande especie. Los antiguos confundían la culebra, que es inofensiva, con las serpientes venenosas. Serpens, en español "serpiente", participio presente del verbo serpere, designa un reptil, o animal rastrero. Se emplea de una manera muy general no solamente para designar serpientes, puede aplicarse también al draco; véase fábula IV, 21. El draco, insignia militar de los Dacios, fue adoptado por los romanos cuando los bárbaros fueron introducidos en las legiones del imperio.

IV, 21. ¹El dato es extraño.

Un draco es una serpiente ordinariamente de especie inofensiva; se mantenía a los dracones en las casas. No es, aquí, ningún animal fantástico; el español "dragón" es el nombre de una pretendida serpiente alada, y traduce mal draco y la griega δράκων.

El papel de guardián dado aquí al draco es tradicional. Las serpientes eran tenidas por guardianes de las tumbas.

IV, 22. ¹Fedro estaba a punto de terminar su libro III al que le faltaban más de cuatro fábulas y el epílogo. Entonces tenía la intención de entregarlo, de modo que los libros I, II y III habrían constituido toda su obra. Se pregunta cuál será el juicio de los envidiosos, no sólo acerca del libro III que aparecerá, sino de toda la obra.

Adivina el plan que los envidiosos van a poner en práctica dentro de poco. Desbarata sus planes al responderles ahora.

IV, 22. ²[DE SIMONIDE] Simónides de Ceos vivió en los siglos VI

y V. Como Píndaro y Esquilo, fue protegido por Hierón, Tirano de Siracusa. No era sólo un poeta, sino un hombre de imaginación. Pasa por haber inventado la mnemotecnia o arte de la memoria; se ocupa en perfeccionar el alfabeto griego o al menos la ortografía.

Como Píndaro, Simónides cantaba, procurándose un salario, a los vencedores de las justas públicas, de las olimpiadas, por ejemplo.

El nombre de Simónides se atribuye ordinariamente a uno de los "siete sabios" de Grecia.

Al hablar de Simónides, Fedro, parece pensar en sí mismo. El también, según todas las apariencias, había sido socorrido en su desgracia por algún apreciador de su talento.

IV, 24. ¹Hacia el año 363, Agésilas fue en socorro de Egipto contra Persia. El rey de Egipto, impresionado por la pequeña estatura de su aliado, le dijo en un verso soldadesco: "La montaña tenía dolores de parto y Júpiter mismo tenía miedo; dio a luz un ratón".

Horacio, A. P. 139, Parturiant montes; nascetur ridiculus mus.

IV, 25. ¹Se trata muy probablemente del sacrificio de un animal; los sacrificios humanos no existían en Roma, sólo con carácter excepcional. En la antigua Roma en la fiesta de los dioses lares compitales (protectores de las encrucijadas) se sacrificaban niños; las vestales y los sacerdotes lanzaban, desde lo alto de un puente, hombres al Tíber. Bajo Julio César, los sacerdotes de Marte religiosamente sacrificaban dos hombres en Roma en el Campo de Marte; Octavio, después de haber derrotado a Antonio, inmola ante el al-

tar de Julio César deificado cuatrocientos caballeros y senadores romanos del partido enemigo. El emperador Cómodo sacrifica un hombre con sus propias manos durante los misterios dedicados a Mitra, y Heliogábalo ordena que se busquen en toda Italia niños de alta cuna para sacrificarlos en Roma durante los misterios sirios.

IV, 26. ¹Fedro no dice el nombre del personaje a quien Simónides tiene que tratar, Cicerón lo llama Scopas, sin decir que sea un atleta. Coloca la escena en Tesalia. Existen versos de Simónides en honor de Scopas, el tesalio.

IV, 26. ²Leda, hija del rey de Etolia, Testios; siguiendo otras tradiciones, de Glauco y de Leucipe. Se casó con Tíndaro. Júpiter vio a Leda en las orillas del Eurotas y concibe el proyecto de seducirla. Júpiter pide a Venus que venga en su ayuda; la diosa (Venus) se transforma en águila, él en cisne, y ella lo persigue con grandes gritos por los aires. El cisne va a refugiarse en los brazos de Leda y encuentra buena acogida. Leda, más adelante, da al mundo dos parejas de gemelos disimuladas en un huevo. Una pareja era la de Pólux y la bella Helena; la otra, Cástor y Clitemnestra. Se honró con la primera pareja a Júpiter; la otra fue atribuida a Tíndaro.

IV, 26. ³Se reprochaba, en la antigüedad, una sola cosa al talento de Simónides, que cobraba caro. "Mi musa", dijo Calímaco, "no es mercenaria como la de Simónides", y se pretende que Píndaro le lanza la misma acusación al hablar de cierta época cuando las musas aún no eran comerciadas. (Isthm. II) Simónides no confiaba en

la generosidad de los personajes que celebraba, fijaba, antes de comenzar, el precio de sus alabanzas. Un atleta que había obtenido el premio en una carrera pidió a Simónides componer un canto de triunfo sobre tal motivo. Simónides pretendió que la victoria había sido obtenida en la carrera de mulas, y que por tanto esta victoria no seducía su talento. El atleta aumentó la suma. Simónides utilizó todos los recursos de su arte, y llama a las mulas: "hijas de corceles de pies ligeros".

IV, ep. ¹Fedro anuncia que el nombre de Partículo vivirá gracias a sus rollos de papiro (chartis). La predicción se ha realizado.

V, pr. ¹Este prólogo está dirigido, probablemente, como el epílogo a Fileto. Fue escrito en el año 60 de nuestra era, y muestra que había en Roma coleccionistas fáciles de engañar y falsificadores. Cien años antes en el año 35 a. C., Horacio ya se burlaba de los coleccionistas romanos de su tiempo, orgullosos de poseer una pieza de vajilla, que creían había pertenecido al rey Evandro.

V, pr. ²Mirón nació en Eleuteria, en los confines del Ática y de la Beocia. Vivió en el siglo V a. C. Tuvo por maestro a Agelaidas y realizó un gran número de obras casi todas en bronce. Las más famosas son un Zeus colosal, una Hera, un Heracles, un Dionisios sobre el Helicón.

V, 1. ¹Fedro confunde, según parece, a Demetrio de Falero con Demetrio Poliorceto, pero es necesario tener en cuenta la laguna

que sigue al verso 2. Demetrio Poliorceto es quien estableció en Atenas una dominación ilegítima; enviado por su padre Antígono, arribó a la cabeza de una flota de 150 navíos y persiguió a Demetrio de Falero que gobernaba en nombre de Casandra desde el año 318. Después de haber gozado de cierta popularidad, Demetrio de Falero vio destruir las estatuas que le habían levantado, y una sentencia de muerte se pronunció en su contra.

V, 4. ¹El puerco está a punto de comer la cebada cuando se le sacrifica.

V, 4. ²Los romanos habían recibido de los griegos el culto de Hércules y el nombre de "Hércules" era invocado familiarmente por los romanos, que juraban ordinariamente por Hércules. Se decía: me Hercule, o por abreviación Hercle (síncopa de la vocal postónica intermedia). Era jurar por su fe el juramento más grande de los romanos, según Dionisio de Halicarnaso, Antiq. rom. I, II; también era un simple reniego que se lanzaba frecuentemente en la conversación como lo vemos en las comedias de Plauto.

Las representaciones de Hércules en la antigüedad eran in numerables, un número muy grande ha llegado hasta nosotros. Todas son célebres, las más renombradas son quizás el Hércules Farnesio en mármol griego firmado por Glicón de Atenas y el Hércules y Telefo en el Museo de Louvre.

V, 5. ¹Los particulares, cuando eran suficientemente ricos, daban frecuentemente una fiesta pública, que requería una representación teatral. Se hacía en ocasión de cualquier circunstancia perso

nal: elección, obsequios de un pariente ilustre, etcétera. En una ocasión de este género sucede la anécdota contada por Fedro.

V, 5. ²El pallium es el abrigo de los griegos, como la toga es de los latinos; es una especie de mantón, detenido al rededor del cuello por un broche: fibula. La escena sucede probablemente en tierra griega en alguna civitas del Oriente; puede ser que, en otra parte, el scurra como nuestros saltimbanquies lleve un vestido de fantasía. El término scurra equivalía a urbanus, hombre que tiene las maneras de la ciudad, de la buena compañía, por oposición a aquel que tiene maneras torpes y que siente su provincia. Plaut. Most., I, 1, 14; más tarde, un hombre que adula a los ricos para conseguirse invitaciones a comer, que paga halagando a su huésped y divirtiéndolo a los convidados con sus anécdotas y sus agudezas. Plaut. Proen., III, 2, 35; y en resumen, con un sentido de censura y de desprecio, un simple bufón, Hor., Sat. I, 5, 49.

V, 6. ¹Aquí se encuentra la distinción ya vista en la fábula IV, 11, entre la voluntad divina y el destino. Los dioses hacen el bien, el destino se encarga de hacer el mal. También es él quien persigue a los desdichados y castiga a los culpables.

V, 7. ¹El tocador de flautas Lucius Cassius Princeps es conocido por una inscripción. Este Princeps creía que se hablaba de él cuando se decía princeps, "emperador". Esta palabra significa emperador, porque es el primero inscrito en la lista del senado, princeps senatus. El término princeps senatus no tenía nada de monár-

quico; antes de que se estableciera el imperio, ya había una lista oficial de senadores y por consecuencia un princeps senatus.

V, 7. ²Para comprender el detalle de la narración, es necesario representarse la disposición del teatro. Está a cielo descubierto, con gradería, y forma un semi círculo, cuya escena es el diámetro. Al contrario de nuestro teatro, se esconde el escenario al levantar hacia el cielo una cortina. Se descubre al dejar caer la cortina más abajo del escenario.

Los espectadores estaban colocados según su rango oficial. Los senadores y miembros de familias senatoriales en la orquestra, los caballeros y los miembros de familias ecuestres en las quattuordecim, las 14 primeras gradas; los simples ciudadanos más arriba.

V, 7. ³Esta fiesta fue celebrada en el año 9 de nuestra era.

V, 8. ¹Imagen caprichosa: el tiempo corre (el pie colocado a lo ancho del filo); la navaja vuela en la misma dirección que el tiempo (de manera que las sucesivas posiciones estén paralelas entre ellas), y con la misma velocidad. Así el tiempo y la navaja no se trasladan en relación una de la otra.

El filo de la navaja es el símbolo del presente, instante indivisible; sobre el filo el tiempo se sostiene en equilibrio entre el pasado y el porvenir.

V, 9. ¹Existe en Italia una raza de bueyes que tienen cuernos extremadamente largos, casi derechos, casi horizontales. Los bueyes de la Germania (antigua región que correspondía a Alemania, la

Bohemia, y la parte occidental de la actual Polonia) parecían feos a Tácito porque les faltaba "el prestigio de su frente", gloria frontis; es decir: Tácito encontraba los cuernos muy cortos. Para los bueyes de Italia con largos cuernos, una puerta estrecha es muy difícil de franquear.

V, 10. ¹El perro viejo representa a Fedro. Prevé' lo que se reprochará a su talento al llegar a viejo. No es culpa suya si ya no puede morder bien como en la época de la fábula IV, 8.

Ap., 1. ¹Con esta fábula comienza la serie de las que componen el Apéndice de Perotti. Las que faltan en el código Pithoanus se encuentran únicamente en las dos copias de Perotti. Son en general bastante cortas. Perotti había suprimido los versos del comienzo de las fábulas y la moraleja final.

Ap., 2. ¹El culto de la Fortuna, Fors o Fortuna, había sido fundado en Roma, se decía, por el rey Servio Tulio. Este culto subsistió hasta los últimos días del paganismo. Había Fortunas en Roma para cada instante de la vida, y se invocaban sus diversos nombres. La Fors, Fortuna, cuyo templo estaba situado en las afueras de la ciudad, era simplemente la diosa de la buena suerte. La Fortuna publica era la Fortuna del estado romano. Tenía un culto especial en Roma y dos templos, uno en el Capitolio, otro en el Quirinal. La Fortuna privada que conocemos por Plutarco, era la Fortuna privada de los romanos. La Fortuna huiusce diei era la diosa de la ocasión favorable que cambia de un día a otro. Tenía un templo en el Campo de Marte.

Ap., 4. ¹El Titán Prometeo, hijo de Jafet y de Clímene, según Hesíodo; y de Jafet y de Temis, según Esquilo, se hacen odiosos a Júpiter por haberlo engañado en la repartición de la carne de las víctimas, por haber hecho a la especie humana con arcilla, por haberla animado en medio del fuego celeste. Fue atado y crucificado sobre el Cáucaso por orden del amo de los dioses y por las manos de Vulcano. Ahí, un buitre le roía el hígado. Fue libertado con el consentimiento de Júpiter.

Esta fábula que se relaciona con la de Deucalión, de Pirra, de Epimeto, de Hércules, de Io, de Efestos, de Pandora, de Temis, de Minerva, provoca las preguntas cosmogónicas y teogónicas que han sido el objeto de los comentarios más contradictorios. Se concuerda, sin embargo, en admitir que Prometeo, padre de la vida humana, juega frente a Júpiter el mismo papel que éste frente a Cronos; que Cronos, frente a Urano. Es la misma fábula bajo muchos aspectos; el mismo odio del viejo dios, imagen del destino y de las fuerzas ciegas contra toda inteligencia, el triunfo momentáneo de la fuerza primitiva y la victoria definitiva de la nueva fuerza.

Ap., 5. ¹Ixión, rey de los lápitas, pueblo legendario de Tesalia. Habiendo ultrajado a Juno, fue atado a una rueda que gira eternamente.

Ap., 6. ¹La pitonisa profería los oráculos del dios en un acceso de inspiración semejante al de la locura. De ahí, furens en el verso 16.

Ap., 5 ²Sísifo, rey de Corinto, hijo de Eolo, es castigado por

sus latrocinios.

Ap., 5. ³Tántalo, rey de Frigia, hijo de Zeus, recibió a comer a los dioses y les hizo comer a su hijo Pélope.

Ap., 5. ⁴Las 49 hijas de Danaos, homicidas de sus 49 primos hermanos y maridos.

Ap., 5. ⁵Titio, gigante, hijo de Zeus, culpable de ultrajar a Letona.

Ap., 6. ²La pitonisa siempre pronunciaba el oráculo, sentada sobre un trípode; el oráculo más famoso era el de Delfos.

Ap., 8. ¹Este sobrenombre de Magnus había sido dado a Pompeyo por Sila; del mismo modo, se dice que él lo había abordado al saludarlo con el título de imperator que sólo se daba a los generales en jefe que habían obtenido grandes victorias.

Ap., 8. ² Parece que Fedro piensa en Casio Querea, asesino de Calígula.

Ap., 9. ¹Juno, hermana y esposa de Júpiter, hija de Saturno y de Rea, era la diosa del matrimonio y de las esposas virtuosas, como Venus era la de los amores irregulares y de las cortesanas. Los rasgos particulares de su carácter eran el orgullo y los celos. Trataba cruelmente las numerosas rivales que le daba su divino esposo: Io, Latona, Calisto, Alcmene y tantas otras. Celosa de Minerva, hija del cerebro de Júpiter, tomó venganza al dar nacimiento a Marte y a Trifón sin el concurso de Júpiter. Despreciada por Paris,

que da el premio de la belleza a Venus, persigue con odio implacable a la familia de Priamo y a los troyanos. Su culto, en Roma, estaba muy extendido. El pavo real, el cuclillo, la amapola y los lirios estaban consagrados a Juno. Los latinos la representaban velada como las matronas virtuosas. Estas últimas tenían una gran devoción particularmente por Juno.

Ap., 9. ²Si creemos en Homero, Venus era hija de Zeus y de Dione; según Hesíodo, había nacido de la espuma de las olas del mar. Júpiter que habría querido hacerse amar por Venus, le da por esposo a Vulcano, el más deforme de los dioses del Olimpo para castigarla por su indiferencia. En la Ilíada, todavía no tiene esposo, pero, ya, en la Odisea es infiel a Hefestos. Sus amores con Ares no pudieron disimularse, pues el esposo ultrajado se encargó de volver testigos a todos los dioses: cuando sorprendió a los dos amantes, los apresó en una red, llama a todo el Olimpo, pero, por esta inútil venganza, se cubre de ridículo, sembrando el júbilo en toda la divina asamblea. El cinturón de Venus, elogiado por Homero, tenía el poder de volver bellas a todas las mujeres o diosas que lo llevaban. El culto de Venus gozó de un honor fuera de toda comparación. La rosa, el mirto, las palomas, el cisne estaban consagrados a ella. Al principio su culto era severo, no es que en la continuación se relajara y que su biografía se encargó de los acontecimientos susceptibles de volverla popular.

Ap., 11. ¹Los atletas debían ser griegos de nacimiento y de condición libre. Seguían un régimen apropiado a su profesión. Comba-

tían desnudos, el cuerpo frotado con aceite. Los vencedores eran recompensados con coronas, armas, plata, lugares de honor en los juegos, privilegios públicos. Volvían a su ciudad natal como en triunfo y por una brecha abierta en la muralla. Los autores reportan que se erigían estatuas a los atletas victoriosos durante su misma vida. El Templo de Olimpia contenía un gran número de estas estatuas.

Ap., 12. ¹Un proverbio griego decía que el asno, al son de la lira, mueve las orejas.

Ap., 13. ¹Este cuento hizo fortuna; ha sido desarrollado por Apuleyo, imitado por los cuentistas de la Edad Media y retomado por La Fontaine en su cuento de la "Matrona de Efeso".

Ap., 13. ²La costumbre de inhumar los cuerpos es anterior a la de quemarlos. Aunque la cremación prevaleció entre los romanos, algunas familias, sin embargo, permanecieron ligadas a la inhumación. La familia Cornelia conserva esta costumbre hasta Sila. El gran número de sarcófagos que nos quedan indica que se volvió al procedimiento de la inhumación en lo sucesivo, principalmente bajo los Antoninos. El cristianismo todavía la hizo crecer. Las cajas sepulcrales estaban hechas de diversos materiales: mármol, madera, piedra, tierra cocida o metal. El sarcófago del Efesio estaba colocado en un monumento funerario, cf. verso 16. De ordinario, las sepulturas estaban cortadas en la misma roca, el detalle del verso 16 indica que la viuda había puesto todo su cuidado al hacer edi-

ficar la tumba. La violación de la sepultura indicada en el verso 29 es tanto más dramática. La ley prohibía romper, abrir, o profanar los sarcófagos; las inscripciones grabadas en las paredes laterales contenían las amenazas y las imprecaciones contra aquellos que se hacían culpables de estas infracciones. También lo es la palabra turpido que Fedro emplea para designar el acto de la viuda.

Ap., 14. ¹Hombre joven coronado de flores, que tenía en la mano derecha una antorcha; en la izquierda, el velo amarillo, flammeum, que se parecía a la novia. Representaba al Himen, el dios del matrimonio. Este personaje mitológico, según una leyenda, provenía de una amorosa joven de una condición superior a la suya; no osaban hablarle, pero la siguen sin cesar, tomó un día un vestido femenino y se mezcló entre las mujeres atenienses que iban a celebrar a las orillas del mar las fiestas de Ceres. Durante la ceremonia, los piratas cayeron sobre el cortejo e Himen fue transportado, con sus compañeras a una ribera remota. Cuando los piratas se durmieron, el joven propone a las atenienses matar a sus raptos, lo que fue ejecutado y las condujo a Atenas, en donde, en recompensa a su conducta, recibió por esposa a aquella que él amaba.

Ap., 14. ²El Dionisos griego, dios de la ebriedad y del vino, hijo de Júpiter y de Semele, según las tradiciones más populares. La multiplicidad de mitos que se refieren a esta divinidad llevaron a los mitógrafos a distinguir muchos Bacos. Cicerón cuenta cinco: las fiestas de Baco, las Bacanales o Liberalia servían de pretexto para toda clase de fiestas licenciosas y nocturnas. Baco

tenía innumerables seudónimos: Acratoforos, que da vino puro; Lya-
ios, que disipa las penas; Ortos, que no se tambalea; Tesmoforos,
el legislador; Detirambogenes, que hace nacer el entusiasmo líri-
co; Crisocomes, de la cabellera dorada.

Ap., 16. ¹Los feles de esta fábula son animales salvajes. En la
laguna supuesta después del verso 5, debía decirse que los feles
conspiran contra su amo y que se asocian para devorarlo.

Muy seguido, en Roma, los esclavos llevados de países
bárbaros se rebelaban contra sus amos y más de uno fue despedaza-
do. Estos brutos son capaces de todo, como Fedro lo pinta aquí. En
las Sátiras Menipeas, hacia el año 60 de nuestra era, Varrón...
quum canes.

Ap., 18. ¹Esopo. En realidad no sabemos nada de cierto acerca
de este personaje, no poseemos de él ninguna obra auténtica y su
misma existencia ha sido puesta en duda. Según la tradición era es-
clavo de Iadmon de Samos y después su liberto, se presentó en la
corte del rey Cresos, de quien adquirió el favor por sus apólogos
espirituales y quien le encargó llevar las ofrendas al Templo de
Delfos. Irritado por los fraudes y la codicia de los sacerdotes de
Apolo, les dirige amargos sarcasmos. Aquellos, en venganza, ocul-
tan en sus equipajes una copa de oro consagrada al dios y lo acu-
san de haberla robado. Los délficos condenaron al poeta a ser arro-
jado desde lo alto de la roca Hiampea.

Existe una vida de Esopo compuesta en el siglo XIV por
el monje griego Máximo Planude, pero esta biografía descansa sobre

la tradición y no sobre la crítica científica.

Ap., 18. ²En tiempos de Fedro, en Roma (no en Grecia en tiempos de Esopo) todos los esclavos de una mansión concurrían a la comida del amo, de pie, inmóviles, sin tener permiso de hablar o de estornudar.

Ap., 18. ³Las carreras de carros se daban en circos inmensos. En tiempos de Fedro, el Circus Maximus, en Roma, podía contener 150,000 espectadores.

Ap., 21. ¹Se enseñaba a los loros a decir buenos días en griego, χαίρε. Era lo mismo con los cuervos, de suerte que Marcial, poco tiempo después que Fedro, califica al cuervo de saluator.

Cuando César Octavio venció a Antonio en la batalla naval de Accio, en el año 31 de nuestra era, un hombre le llevó un cuervo que decía: Ave Caesar victor imperator. Este hombre no podía saber previamente quién sería el vencedor, pero tenía en reserva otro cuervo, al que había enseñado a decir: Ave victor imperator Antoni.

Ap., 24. ¹Buffon dice: "En invierno se ve, al rededor de lugares habitados, numerosas bandadas compuestas de todas las especies de cornejas, cubren casi siempre la tierra durante el día; vagan en desorden con nuestras cuadrillas y nuestros pastores, revolotean sobre los pastos de nuestros campesinos y saltan algunas veces sobre el lomo de los cerdos y de las ovejas con una familiaridad que los tomaríamos por aves domésticas y amansadas".

Ap., 24. ²Se atribuía a la corneja una longevidad fabulosa.

Ap., 27. ¹Se trata de una cortesana romana; los romanos consideraban mucho menos a las cortesanas que los griegos. Estos tenían seminarios de cortesanas, donde aprendían las artes correspondientes a la profesión que debía ser ejercida. La educación de las cortesanas se dividía en dos ramas: la gimnástica cultivaba el cuerpo, y la musical, el espíritu. En la musical estaban comprendidas la poesía, la elocuencia, la filosofía y la política misma. Ciertas escuelas dieron a sus alumnas un renombre, tales fueron las escuelas de Corinto, de Lesbos, de Ténedos, de Abidos, de Naucratis, de Milet.

Ap., 28. ¹Esta fábula descansa sobre un prejuicio que gozó durante bastante tiempo de cierto favor; se creía que el castor se escapaba de las persecuciones de los cazadores al arrancarse el mismo y abandonar sus testículos que eran objeto de la codicia. El castor tiene a cada lado del ano un cierto número de glándulas que segregan un humor particular llamado castoreum y lo vierten en una especie de bolsa glandulosa donde se acumula a modo de llenarla casi completamente. Los cazadores encerraban las trampas que tendían al castor o a los carnívoros enemigos del castor. El castoreum en estado libre exhala un olor fétido. Las mujeres salvajes, sin embargo, se sirven del castoreum para perfumar sus cabellos.

Ap., 29. ¹Fedro supone que después de la muerte la sustancia de un cuerpo viviente se vuelve a otro cuerpo viviente perteneciente

a un ser de otra especie. Esta doctrina se parece a aquella de la metempsicosis, es decir, de la transmisión de almas; y sin embargo no es cuestión del alma.

La avispa es Fedro, que se siente como resucitado. Antiguamente tratado con desdén, ahora es temido mucho por el aguijón de su sátira.

Ap., 30. ¹El nombre de Terraneola, que después de Fedro no estuvo en uso entre los campesinos es probablemente el verdadero nombre latino de la alondra en general. Alauda, de donde procede el término español "alondra", es un nombre tomado de la lengua de los galos; la galerita o cogujada designa en particular a la alondra moñuda.

NOTA : Siguiendo la conocida teoría de Laurand, las notas de Alice Brenot fueron puestas aquí sin parafrasear, y no se modificaron, a no ser por algunas correcciones que resultaban evidentes.

B I B L I O G R A F I A

- Babrius and Phaedrus, newly edited and translated into English, together with and historical introduction and a comprehensive survey of Greek and Latin fables in the aesopic tradition by Ben Edwin Perry, P. C., E. U. I. (The Loeb Classical Library, 436), London, William Heinemann Ltd., MCMLXXV.
- Fedro, Favole, introduzione, traduzione, note di Enzo Mandruzzato, testo latino a fronte, Milano, Rizzoli Editore, 1979.
- Phedre, Fables, texte établi et traduit par Alice Brenot, Paris, Société D'Édition "Les Belles Lettres", 1961.
- Diccionario del Mundo Clásico, bajo la dirección de Ignacio Errandonea, 2 tomos, Barcelona, Editorial Labor, 1954.
- Dictionary of Classical Antiquities: Mythology, Religion, Literature, Art, by Oskar Seyffert, revised and edited by Henry Nettleship and J. E. Sandys, Meridian Books, Cleveland and New York, 1963.
- Everyman's Classical Dictionary, 800 B.C. - A.D. 337, by John Warrington, London, J.M. Dent & Sons Ltd, New York, E. P. Dutton & Co. inc, 1961.
- The Oxford Classical Dictionary, edited by N. G. Hammond and H.H. Scullard, second edition, printed with corrections, Oxford, At the Clarendon Press, 1973.
- Bassols de Climent, M., Sintaxis latina, Madrid, CSIC, 1976.

- Ernout, Alfred y François Thomas, Syntaxe latine, 2° éd.,
tirage corrigé et revu, Paris, Editions Klincksieck,
1964 (Nouvelle Collection A L'Usage des Classes).
- Hale, William Gardner, and Buck, Carl Darling, Latin Grammar
(Alabama Linguistic and Philological Series 8), Univ.
of Alabama Press, 1966, from Boston, Ginn, 1903.
- Hammond, Mason, Latin, A Historical and Linguistic Handbook,
Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts,
London, England, 1976.
- Llobera, Grammatica Classicae Latinitatis, Barcinone, Excudebat
Eugenius Subirana, Ed. Pontificius, MCMXIX-MCMXX.
- Valentí Fiol, Eduardo, Sintaxis latina, 9a. ed., Barcelona,
Casa Editorial Bosch, 1960.
- Bayet, Jean, Literatura latina, prólogo de José Alsina Clota,
Barcelona, Ediciones Ariel, 1972.
- Bignone, Ettore, Historia de la literatura latina, traducción
de G. Alperín, Buenos Aires, Editorial Losada, 1952.
- Gudeman, Alfred, Historia de la literatura latina, traducción
de Carlos Riba, Barcelona, Editorial Labor, 1952.
- The Oxford Companion to Classical Literature, compiled and edi-
ted by Sir Paul Harvey, printed with corrections,
Oxford, At the Clarendon Press, 1969.

- Barthes, Roland, et al., Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1970.
- _____, ¿Por dónde empezar? Barcelona, Tusquets Editor, 1974.
- _____, Elementos de semiología, Madrid, Alberto Corazón Editor, 1971.
- Beristáin, Helena, Análisis estructural del relato literario, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1982.
- Courtes, Joseph, Introduction à la sémiotique narrative et discursive, Paris, Hachette, 1976.
- Ducrot, Oswald, y Todorov, Tzvetan, Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, Buenos Aires, Siglo XXI, 1976.
- Eco, Umberto, Lector in fabula, Barcelona, Lumen, 1981.
- _____, Tratado de semiótica general, México, Nueva imagen/Lumen, 1980.
- Greimas, A.J. Semántica estructural, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, Editorial Gredos, 1971.
- Jakobson, Roman, Ensayos de lingüística general, Barcelona, Seix Barral, 1975.
- _____, Ensayos de poética, México, F.C.E. 1977.
- Kristeva, Julia, El texto de la novela, Barcelona, Lumen, 1981.
- _____, Semiótica I y II, Madrid, Fundamentos, 1978.
- Propp, Vladimir, Morfología del cuento, Madrid, Fundamentos, 1977.
- Puig, Luisa, La estructura del relato y los conceptos de actante y función, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1978.

Segre, César, Las estructuras y el tiempo, Barcelona, Planeta,
1976.

Todorov, Tzvetan, Literatura y significación, Barcelona, Planeta,
1974.

NOTA : Hallándose esta tesis en proceso de reproducción, vio la luz pública el más reciente trabajo de Helena Beristáin, Diccionario de retórica y poética (Porrúa), el cual me hubiera rendido un servicio inapreciable.